



Published in the Russian Federation  
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute  
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)  
 Has been issued as a journal since 2008  
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008  
 Vol. 16, Is. 6, Pp. 1692–1731, 2023  
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК / UDC 811.512.142

DOI: 10.22162/2619-0990-2023-70-6-1692-1731

## Слои заимствований в карачаево-балкарской культурной лексике

Олег Алексеевич Мудрак<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Институт языкознания РАН (д. 1, стр. 1, Большой Кисловский пер., 125009 Москва, Российская Федерация)

доктор филологических наук, главный научный сотрудник

 0000-0002-8553-7063. E-mail: [omudrak\[at\]yahoo.com](mailto:omudrak[at]yahoo.com)

© КалмНЦ РАН, 2023

© Мудрак О. А., 2023

**Аннотация.** *Введение.* После публикации коллективной монографии «Карачаевцы. Балкарцы» под редакцией М. Д. Каракетова и Х.-М. А. Сабанчиева в научный обиход вошел большой пласт лексики, характеризующий специфические моменты карачаево-балкарской культуры. Многие лексемы, связанные с традиционной культурой, отсутствуют в Карачаево-балкарско-русском словаре (30 000 слов). Наряду с ожидаемой тюркской лексикой в карачаево-балкарской терминологии огромный пласт составляют заимствования, не характерные для остальных тюркских языков. *Цель* данной статьи — анализ заимствований в карачаево-балкарском языке, не характерных для остальных тюркских языков. *Результаты.* При этимологическом анализе были исключены неосвоенные (литературные) ориентализмы, имеющие арабо-персидское происхождение и связанные с мусульманством, правом и социальным устройством. Наибольшее количество параллелей отмечено для дигорского осетинского языка. Через его посредство попало более 300 слов, представленных в указанной коллективной монографии. После работы с монографией «Карачаевцы. Балкарцы» к материалу были приобщены уже существующие этимологии из сопоставлений В. И. Абаева с некоторой правкой и добавлением дигорских осетинских параллелей. Как осетинские параллели трактовались ориентализмы и кавказизмы, освоенные в этом языке, т. е. их проникновение в карачаево-балкарский язык предполагается через дигорское посредство. Оставшаяся лексика оказалась распределена на западно-кавказские заимствования и заимствования из групп нахско-дагестанских языков. В статье дается полный материал заимствованной лексики, разбитой на семантические поля, что позволяет оценить степень и сферу культурного влияния. Интерпретируя проникновение заимствованной лексики, а, соответственно и контакты, удастся определить промежуточную прародину предков карачаево-балкарцев. На это претендует район исторической Салатавии к северу от хребта Салатау, ограниченный с запада рекой Акташ, а с востока — рекой Сулак. Статья рассчитана на тюркологов и кавказоведов. Ее материал будет интересен историкам, этнографам, культурологам.

**Ключевые слова:** сравнительно-историческое языкознание, языковые контакты, этимология, заимствования, тюркология, кавказоведение, карачаево-балкарский, осетинский язык, западно-кавказские языки, восточно-кавказские языки

**Для цитирования.** Мудрак О. А. Слои заимствований в карачаево-балкарской культурной лексике // *Oriental Studies*. 2023. Т. 16. № 6. С. 1692–1731. DOI: 10.22162/2619-0990-2023-70-6-1692-1731

## Layers of Borrowings in Karachay-Balkar Cultural Vocabulary

Oleg A. Mudrak<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Institute of Linguistics of the RAS (1/1, Bolshoi Kislovsky Lane, 125009 Moscow, Russian Federation) Dr. Sc. (Philology), Chief Research Associate

 0000-0002-8553-7063. E-mail: omudrak[at]yahoo.com

© KalmSC RAS, 2023

© Mudrak O. A., 2023

**Abstract.** *Introduction.* The publication of the joint monograph titled ‘Karachays. Balkars’ and edited by M. Karaketov and H.-M. Sabanchiev introduced into scientific circulation a large layer of vocabulary characterizing some specific aspects of Karachay-Balkar culture. Quite a number of lexemes associated with traditional culture prove absent in the Karachay-Balkar–Russian Dictionary (30,000 word entries). So, Karachay-Balkar terminology happens to comprise the already expected Turkic lexemes — and a huge layer of loanwords missing in other Turkic languages. *Goals.* The article attempts an analysis of borrowings in the Karachay-Balkar language that are not typical for other Turkic languages. *Results.* The etymological analysis has excluded the undeveloped (literary) Orientalisms of Arab-Persian origin associated with Islam, law, and social order. The greatest number of parallels is noted for Digor Ossetian: over 300 words contained in the mentioned monograph arrived from the latter language. Our investigation of the monograph was followed by additions of already existing etymologies from comparisons by V. Abaev — with some corrections and certain Digor Ossetian parallels. Some Orientalisms and Caucasisms assimilated into the target vocabulary have also been interpreted as Ossetian parallels, i.e. their penetration into Karachay-Balkar is assumed to have taken place through Digor. The remaining vocabulary is distributed among Western Caucasian loanwords and those from Nakh-Dagestani languages. The article provides complete materials of the borrowed terminology divided into semantic fields, which makes it possible to assess the degree and realms of cultural influence. Interpretations of how the borrowing may have penetrated into the vocabulary and, accordingly, of how the languages contacted prove instrumental in determining the intermediate ancestral homeland of the Karachay-Balkar forefathers. That may have been the area of historical Salatavia north of the Salatau Ridge, bounded on the west by the Aktash River, and on the east — by the Sulak River. The article is intended for Turkologists and experts in Caucasian studies. The material shall be of interest to historians, ethnographers, and culturologists.

**Keywords:** comparative historical linguistics, language contacts, etymology, borrowings, loanwords, Turkology, Caucasian studies, Karachay-Balkar, Ossetian, Western Caucasian languages, Eastern Caucasian languages

**For citation:** Mudrak O. A. Layers of Borrowings in Karachay-Balkar Cultural Vocabulary. *Oriental Studies*. 2023; 16(6): 1692–1731. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2023-70-6-1692-1731



### 1. Введение

Традиционная культура народа находит свое отражение в лексике языка носителей этой культуры. Выделение собственных, наиболее показательных культурных составляющих сопровождается употребле-

нием специфической терминологии, используемой при описании данной сферы деятельности. В 2014 г. вышла коллективная монография «Карачаевцы. Балкарцы» под редакцией М. Д. Каракетова и Х.-М. А. Сабанчиева, составленная учеными — но-

сителями карачаево-балкарского языка и культуры [КБ 2014]. Описание наиболее важных культурных характеристик быта карачаево-балкарского народа в этой книге сопровождается многочисленными пояснениями и приведением названий конкретных реалий. Многие лексемы, связанные с традиционной культурой, отсутствуют в Карачаево-балкарско-русском словаре [КБРС 1989], который довольно обширен и включает порядка 30 000 слов. Эти лексемы были зафиксированы исследователями — авторами коллективной монографии при сборе соответствующего материала. Задачей этой книги было продемонстрировать наиболее значимые специфические культурные достижения, характеризующие весь карачаево-балкарский этнос.

Тюркская по происхождению культурная лексика хорошо вычленяется при владении материалами исторической грамматики и этимологического словаря тюркских языков. Она иногда получает новое наполнение в результате регулярной деривации или актуализации специфических значений в соответствии с приложением к определенным сферам культурной деятельности. Разбор внешних соответствий тюркской лексики карачаево-балкарского языка и ее параллелей в кумыкском языке был в свое время наглядно проведен М. А. Хабичевым в книге «Именное словообразование и формообразование в куманских языках» [Хабичев 1989].

Наряду с естественно ожидаемой тюркской лексикой в карачаево-балкарской терминологии огромный пласт составляют заимствования, не характерные для остальных тюркских языков. Цель настоящей статьи — проанализировать такие заимствования в карачаево-балкарском языке.

## 2. Материалы и методика исследования

Для определения уровня и структуры древних контактов карачаевцев и балкарцев с носителями других языков была произведена сплошная роспись материалов коллективной монографии «Карачаевцы. Балкарцы» [КБ 2014] с выписыванием нетюркских основ из следующих глав: гл. 4 «Хозяйство, хозяйственный быт и материальная культура» (авторы И. М. Шаманов, М. И. Баразбиев, У. Ю. Кочкаров,

Р. Т. Хатуев, У. Ю. Эльканов, Ю. Н. Асанов, Б. Х. Атабиев, В. М. Батчаев, В. В. Пищулина, Г. А. Сергеева, З. У. Махмудова, И. М. Каракетова, Х. М. Акбаев), гл. 5 «Социально-правовой уклад» (авторы П. И. Магаяева, М. Д. Каракетов, Р. Т. Хатуев, Х. Х. Малкондуев, Х.-М. А. Сабанчиев, М. Д. Боташев, А. М. Башиев, И. М. Каракетова), гл. 6 «Религиозные представления» (авторы М. Д. Каракетов, Р. Т. Хатуев), гл. 7 «Обряды жизненного цикла» (авторы И. М. Шаманов, М. Ч. Кучмезова, Р. Т. Хатуев), гл. 8 «Фольклор, музыкальное наследие и народные знания» (авторы Т. М. Хаджиева, А. И. Рахаев, Л. А. Вишневецкая, Р. Х. Боташев, М. Д. Каракетов, М. Ч. Кудаев, З. Б. Боташева, Ф. Асл. Борлакова, Р. Т. Хатуев). Эти главы охватывают объем с 138 по 683 стр. указанного энциклопедического исследования [КБ 2014: 138–683].

Иноязычная по происхождению лексика для анализа была разбита на семантические поля и снабжена соответствующими пометами, включая некоторые грамматические пометы:

- abs — общие наименования,
- adj — прилагательные,
- air — небо, воздух,
- arch — строения, строительство,
- beast — звери,
- bird — птицы,
- body — части тела,
- cloth — материя, одежда,
- da — домашние животные,
- dp — домашние растения,
- fire — огонь,
- food — пища,
- land — земля,
- liq — жидкость,
- myth — мифология,
- plant — растения,
- soc — общественные и семейные отношения,
- top — топонимы,
- tool — инструменты,
- tree — деревья,
- verb — глаголы,
- vess — емкости, сосуды,
- war — война,
- word — речь, слова,
- worm — черви, змеи.

Некоторые лексемы могут иметь несколько помет, чаще всего — две.

При анализе намеренно исключались неосвоенные (литературные) ориентализмы, имеющие арабо-персидское происхождение и связанные с мусульманством, правом и социальным устройством. Освоенная лексика такого типа, т. е. имеющая специфическую адаптацию или нетривиальное значение, попала в случаях такого же развития в контактировавшем нетюркском языке.

В карачаево-балкарской культурной терминологической лексике было обнаружено довольно много вхождений, не имеющих тюркской этимологии, а являющихся заимствованиями из соседних языков, не обязательно — ныне соседствующих. Наибольшее количество параллелей отмечено для дигорского осетинского языка. Через его посредство попало более 300 слов, представленных в вышеуказанной коллективной монографии. Дигорский материал ориентируется на фиксацию в словаре Ф. М. Таказова «Дигорско-русский словарь. Русско-дигорский словарь» [Таказов 2003; ДРС 2015]. Иронский осетинский материал выверен по двуязычным Осетинско-русскому и Русско-осетинскому словарям [Гуриев 2004; Абаев 1970].

После работы с монографией «Карачаевцы. Балкарцы» к материалу были приобщены уже существующие этимологии из сопоставлений В. И. Абаева с некоторой правкой и добавлением дигорских осетинских параллелей. Были использованы труды В. И. Абаева: «Историко-этимологический словарь осетинского языка» [Абаев, I 1958; Абаев, II 1973; Абаев, III 1979; Абаев, IV 1989; Абаев 1995] и статья «Поездка к верховьям Кубани, Баксана и Черека» [Абаев 1949]. Осетинские заимствования характеризуются отражением именно дигорской фонетики и семантики. Как осетинские параллели трактовались ориентализмы и кавказизмы, освоенные в этом языке, т. е. их проникновение в карачаево-балкарский язык предполагается через дигорское посредство.

При подаче материала сначала сделана группировка по указанным выше лексико-грамматическим пометам курсивными латинскими буквами. За ними в алфавитном порядке следуют карачаево-балкарские слова в записи, представленной в монографии «Карачаевцы. Балкарцы» с указанием выходных данных и страницы. Через точку

с запятой дается литературный материал, заключенный в квадратные скобки, который взят из упомянутого Карачаево-балкарского-русского словаря [КБРС 1989]. В материале из этого словаря отмечаются диалектные пометы карач. — карачаевский и балк. — балкарский. Особые фиксации карачаево-балкарских слов, которые дает В. И. Абаев, снабжены пометой: (Абаев). Далее идут пометы, которые указывают на направление или надежность параллелей. После осетинских соответствий могут быть указания (даются также в квадратных скобках) на тома историко-этимологического словаря В. И. Абаева [Абаев, I 1958; Абаев, II 1973; Абаев, III 1979; Абаев, IV 1989] или (также в квадратных скобках) на указанную статью [Абаев 1949]. Они также снабжены указанием страницы. Авторские базы данных фигурируют в нумерических отсылках к реконструкциям северо-кавказских подгрупп.

### 3. Осетинские параллели

**abs аджам** ‘стихия (первостихия)’ [КБ 2014: 395]; [нет в КБРС] <? ср. *диг.* æдзæм ‘тихо, молча, молчаливо; бездыханный, беззвучный, безмолвный, молчаливый’;

**abs даггыстаггы** ‘природа’ [КБ 2014: 409]; [нет в КБРС] ?? ср. *диг.* æндагбæстаг ‘инородец, иностранец’;

**abs палах** ‘беда’ [КБ 2014: 422]; [палах ‘беда, несчастье’] < *диг.* бæлах ~ бæллах ‘беда, бедствие, несчастье; катастрофа; препятствие’;

**abs, cloth миндеу** ‘лоскутный кусочек одежды’ [КБ 2014: 404]; [миндерге *карач.* ‘отрезать, отщипывать’ и дериват *миндеу карач.* ‘лоскут, лоскутик, обрезок; что-либо крохотное, незначительное’] < *диг.* минди ‘доля зерна, получаемая мельником за помол’.

**adj аман кёз** «дурной глаз» [КБ 2014: 402]; [аман ‘плохой, дурной, скверный’] ?? *диг.* аман ‘болезнь животных’;

**adj ашхы** ‘добрый, хороший’ [КБ 2014: 380]; [ашхы ‘хороший, добрый, хорошо; отлично, очень хорошо’] < *диг.* ахси редк. ‘хорош, хорошо, хороший’;

**adj гитче** ‘мелкий’, **гитче илипин** [КБ 2014: 141]; [гитче ‘маленький; младший, молодой; малый; немногочисленный; небольшой’] < *диг.* гици *дет.* ‘маленький’ [Абаев, I 1958: 528];

**adj** думп этдик «мы истребили» (Рачикауковых до единого человека) [КБ 2014: 331] < *диг.* тьума ‘весь род; все племя’;

**adj** джохар сахтиян ‘сафьян’ [КБ 2014: 186]; [джохар ‘мягкий, шелковый’] < *диг.* дзогъар, дзохар ‘пятнистый, разноцветный’;

**adj** къадау ташы ‘замковый камень’ [КБ 2014: 397, илл. 579]; [къадау ‘крепкий, твердый, тяжелый’] < *диг.* хъэтæф ‘сила, мощь; сильный, мощный’;

**adj** Покун Сырт «Плато (диких) баранов» [КБ 2014: 189] < *диг.* бокуна ‘шалун, хулиган; буйный’;

**adj** ту ‘тьфу’ [КБ 2014: 273] < *диг.* ту ‘тьфу, плевок’; ту кæнун ‘плевать’;

**adj** хыйны-халмеш ‘вредоносная магия’ [КБ 2014: 406], хыйнычы ‘знахарь’ [КБ 2014: 407]; [хыйны-халмеш ‘колдовство; наговор, порча’] < *диг.* хийнæ (мн. ч. хинтгæ) ‘хитрость; коварство; козни; колдовство; плут’ [Абаев, IV 1989: 202];

**adj** чомарт ‘щедрый’ [КБ 2014: 382]; [чомарт ‘щедрый’] < *диг.* цомарт ‘гостеприимный, щедрый’, ср. также дзумард ‘щедрый’;

**adj** чох, чох, кёб берсин! (= \*«немного, немного, — много дай!») при встрече охотника с бросанием пучка травы [КБ 2014: 400] < *диг.* цох ‘исключение; уменьшение; удаление; пропуск; разрыв, перерыв; отделение (действие); лишение; отдельно; поодаль; неполный, недостающий, недостаточный’;

**adj** эзеу джегилген «цуговая запряжка» [КБ 2014: 279]; [эзеу ‘объединившиеся’] < *диг.* исеу ун ‘объединиться, соединиться’, ср. æреу ун ‘соединиться, объединиться’;

**adj, myth** куртха ‘эпитет Сатанай’ [КБ 2014: 550], къарт-къуртха-ла ‘знахарки’ [КБ 2014: 403]; [къуртха *уст.* ‘старый’, *фольк.* ‘баба-яга, ведьма’] <? ср. *диг.* хъурдох ‘мучение; мучительный’ при ПЛак. \*χ:urda-ma ‘ведьма’;

**adj, myth** марджа (‘лик’ ?) ‘идол’ [КБ 2014: 408]; [марджа *обращение-просьба* «пожалуйста!»] < *диг.* мардзæ *межд.* призыв к действию, зов на помощь «ну-ка!, живо!, давайте!»;

**air** сорджу аджам ‘стихия воздуха’ [КБ 2014: 395]; [нет в КБРС] < *диг.* сордзийнадæ ‘сушь; сухость’;

**air, abs** хычауман, хычаубан ай пятый месяц [КБ 2014: 457]; [хычаман *этно.* название весеннего месяца в карачаево-балкарском народном календаре], (Абаев) *карач.* хычабан, *балк.* хычауман < *диг.* хуцаубон ‘воскресенье (день недели)’ = «божий день» [Абаев, IV 1989: 255, 256]. Название месяца, возникшее по названию праздника Пасхи.

**arch** арбаз ‘двор’ [КБ 2014: 195], арбаз ит «собака для охраны двора» [КБ 2014: 161]; [арбаз ‘двор’] (с метатезой дентальных согласных) < *диг.* азбар ‘отмосток, тротуар; бульвар; *перен.* большой дом; *перен.* место для проживания’; мн. ч. азбæртгæ *перен.* ‘дом со всеми строениями’;

**arch** буруу в агъач буруу ‘тын’ [КБ 2014: 203]; [буруу ‘забор, ограда’] < *диг.* бурæу ‘ограда; вал; крепостная стена; ров; изгородь с канавой’ [Абаев, I 1958: 282];

**arch** гёзен ‘комнаты с запасом продуктов и скарба’ [КБ 2014: 206]; [гёзен ‘чулан, кладовая (с земляным полом и с приспособлениями для хранения заготовленных на зиму продуктов); загон (для овец и коз из таких секций)’] < *диг.* годзейнæ ‘комната’;

**arch** гожан, хожан, хужан ‘ниша в стене’ [КБ 2014: 215]; [нет в КБРС] (вариант со звонким началом возник по контаминации с предыдущим гёзен) <? *диг.* къоскæ ~ къосгæ ‘машикули, бойница, отверстие для стрельбы наверху башни; ячейка; ниша, полка в стене дома для посуды и т. д.’;

**arch** гуму ‘комнаты с запасом продуктов и скарба’ [КБ 2014: 206], гуму ‘кладовые’ [КБ 2014: 147]; [гуму *балк.* ‘кладовая, кладовка’] < *диг.* къум ‘угол; угол, очаг, кров, жилище, дом’; къуммой ‘запасливый, любящий делать запасы’, ср. также *диг.* гом ~ гон ‘амбар; закрóm’;

**arch** мурдор (а также мыртарлыкь) ‘фундамент’ [КБ 2014: 187, 208]; [мурдор *балк.* ‘основание, фундамент’] (< \*мундор) < *диг.* бундор ‘основание; основной камень; фундамент; опора’;

**arch, forge** гюрбеджи в Темирланы гёрме гюрбеджи «самая известная Карачаево-Балкарии кузница (= под надзором Темирлана)», гюрбеджи ‘специальный цех’ [КБ 2014: 181]; [гюрбеджи ‘кузница, кузнечный’] < *диг.* курдбазæ ‘кузница’;

**arch, land** джигалан эл-ле (мн. ч.) «плоскостное поселение» [КБ 2014: 195]; [нет в КБРС] <? ср. *диг.* Дъеге ‘Чегем, Чегемское общество’, дзигло *иронич.* ‘горец’;

**arch, myth** кешене ‘усыпальница’ [КБ 2014: 187]; [кешене ‘склеп; гробница; мавзолей’] < *диг.* кесена ‘замок, чертог, крепостное сооружение; могильная изгородь’ [Абаев, I 1958: 594];

**arch, myth** оба-ла (мн. ч.) ‘кладбище’ [КБ 2014: 200]; [оба *уст.* ‘могила; груды’] < *диг.* уобай (мн. ч. уобайтгæ) ‘склеп (надземный)’, уобау (мн. уобаутгæ) ‘курган’;

**arch, myth** шыякы ‘подземный склеп’ [КБ 2014: 187]; [шыякы ‘склеп, гробница, саркофаг, захоронение’] < *диг.* снахъ ‘великан; громада; великий, громадный; величественный’ [Абаев, III 1979: 101];

**arch, soc** -гата вторая часть в названиях селений [КБ 2014: 199] (— закономерное озвончение в интервокале) < *диг.* катаæ ‘навес, образуемый выступом верхнего этажа дома над нижним’, кæт ‘конюшня; навес’ < ПАТ \*kəta ‘селение’, ПАК \*kat ‘овчарня’ [Абаев, III 1979: 649];

**arch, soc** кент вторая часть в названиях селений [КБ 2014: 199] (— Кара-кент, два омонимичных примера топонимов Тургул-кент на р. Кяфари и у ст. Карданика) < *диг.* кæнт ‘здание; квартал; укрепленное, окруженное рвом и стеной поселение’, *осет.* кæнт ‘здание’ (в переводе Евангелия) [Абаев, I 1958: 580];

**arch, soc** къабакъ ‘поселение открытого типа’ [КБ 2014: 195], ‘внешнее селение зависимых сословий’ [КБ 2014: 203]; [къабакъ ‘селение, село; жилище, двор; ворота; створка, ставня, ставень; веко’] < *диг.* хъабакъ ‘поселение, аул, село, хутор; каменная стена, памятник’;

**arch, soc** къала ‘сторожевая башня’ [КБ 2014: 187], вторая часть в названиях селений [КБ 2014: 199], ‘усадьба, включавшая каменный замок’ [Абаев, I 1958: 203] < *диг.* хъала ‘крепость, укрепление’;

**arch, soc** къызкардашлыкъ ‘отдельные комнаты для незамужних девушек’ [КБ 2014: 207] (с контаминацией со своим словом къыз ‘девушка’) < *диг.* кизгæртасæ ‘выбор девушки, невесты’ при кизгæ (мн. ч. кизгутгæ) ‘девушка, девочка; дочь’ и æртасун ‘разбирать(ся); исследовать; разбирать; отделять, выделять; различать’;

**arch, soc** ныгыш ‘завалинка для мужчин’ [КБ 2014: 180], ‘общесельская площадь’ [КБ 2014: 197]; [ныгыш ‘завалинка’] < *диг.* ныхæс ‘место, где мужчины проводили свое свободное время; место сборищ, собраний, досуга, обсуждения различных сторон жизни общества’ [Абаев, II 1973: 220];

**arch, soc** ымжыл (?) вторая часть в названиях селений [КБ 2014: 199]; [нет в КБРС] <? ср. *диг.* æмдæрин ‘сожигатель’ или æмзæл ‘созвучие; созвучный’;

**arch, tool** маймул-ла «подпорки ската крыши с земляным покровом» [КБ 2014: 208] (как бы «обезьянки»); [маймул ‘маймул (подпорка фигурной шмы, при помощи которой коньковый брус опирается на поперечные балки)’] < *диг.* баймайн ‘построить; сложить (например, печь); потесать’;

**arch, tool** тапха ‘полка в доме’ [КБ 2014: 212]; [тапха ‘полка’] < *диг.* тапка ‘навес, кровля’;

**arch, tool** толпама этн. ‘толпама (глина с соломой, которой мазали крышу дома, а затем засыпали толстым слоем земли)’ ср. *диг.* тол ‘погреб, подвал, землянка’ — для выделенного значения, *ирон.* тол;

**arch, tool** тырхык ‘внутренняя завалинка’ [КБ 2014: 212], ‘каменная лежанка на женской половине’ [КБ 2014: 213]; [неточно тыркык ‘завалинка’] < *диг.* тæрхæг ‘полка’ [Абаев, III 1979: 275];

**arch, tool** чардакъ ‘потолочное перекрытие’ [КБ 2014: 209] = *диг.* цардахъ ‘навес возле святилища, где сидят пирующие’;

**arch, tool** чыгынджи ‘центральный столб’ [КБ 2014: 146], (Абаев) *карач.* чигинджи, *балк.* жигинджи ~ зигинджи ‘столб’; чыкынджи ‘свая’ [КБ 2014: 276] < *диг.* цагиндзæ ‘столб’, дон-цагиндзæ ‘свая’ [Абаев, I 1958: 298];

**arch, tool** чырахтан ‘светцы (место, где стоят лучины)’ [КБ 2014: 211] < *диг.* цирагъ (мн. ч. цирагъгæ) ‘свеча; лучина; лампа; лампочка’, -донæ вторая часть сложного слова, означает ‘место, вместилище’;

**arch, tool** чырды ‘потолок’ [КБ 2014: 209], чырдылыкъла «посередине шеста две палки, концами которых обхватывали концы другой палки» [КБ 2014: 146]; [чырды ‘стреха, застреха (с внутренней стороны дома)’] < *перс.* čārtāk (čār

‘четыре’ + **tāk** ‘высокая, выступающая часть дома, портик, балкон’) как отражение промежуточного *диг.* \***цәрдә(г)**;

**beast** **джугьтур** ‘горный козел’ [КБ 2014: 269], **Джугьтурлу Чат** ‘турья лощина’ [КБ 2014: 189]; [**джугьтур** ‘тур, горный козел’] < *диг.* **дзәбодур** ~ **дзәбедур** *зоол.* ‘тур, горный козел’ [Абаев, I 1958: 390];

**beast** **суукь сюрюучу** эвфемизм для волка — «холодный пастух» [КБ 2014: 441]; [**сюрюрге** ‘гнать, выгонять; гнаться; догонять; угонять; гоняться; пристраститься, приохотиться’ и **сюрюучю** ‘чабан, пастух’] < *диг.* **собахь** ~ **совахь** ‘антилопа’, т. е. изначально «тот, кто гонится за антилопами».

**bird** **биттир** ‘летучая мышь’ [КБ 2014: 399] (положит.); [**биттир** ‘летучая мышь’] < *диг.* **биттир** ‘летучая мышь’ [Абаев 1949: 277];

**bird** **гылын кьуш** ‘сова’ [КБ 2014: 399] (положит.); [**гылын** ‘косоглазый’] < *диг.* **кьәләс** ‘кривой; криворогий’, **кьәлос** ‘изгиб, кривизна; кривой; согнутый, дугообразный’, **кьәламус** ‘извив, искривление’, **кьәләт** ‘дуга; скобка’;

**bird** **джумарыкь** ‘куропатка’ [КБ 2014: 399]; (Абаев) **джумарык** ‘горная индейка’; [нет в КБРС] < *диг.* **дзумаргь** ‘горная индейка, улар’ [Абаев, IV 1989: 320];

**bird** **уку** ‘сова’ [КБ 2014: 399] (положит.); [**уку** *балк.* ‘сова’] < *диг.* **уг** ‘сова’ [Абаев 1949: 277].

**body** **ашыкь илик** ‘берцовая кость’ [КБ 2014: 187]; [при *лит.* **ашыкь** ‘альчик, бабка; щиколотка, лодыжка, голеностопный сустав’] <? *диг.* **аса** ‘берцовая кость’, **әсгу** ‘часть ноги быка, оленя’;

**body** **базук-ла** ‘плечевые кости (животного)’ [КБ 2014: 268]; [**базук** ‘кость предплечья’ и **базыкь буун** ‘запястье’ (= узел)] < *диг.* **базуг** ‘рука выше локтя, плечевая кость’ (применяется и к передним ногам туши животных и к крыльям убитой птицы) [Абаев, I 1958: 242];

**body** **кьысха илик** ‘кости предплечья’ [КБ 2014: 268]; [**кьысха илик** ‘плечевая кость’ при контаминации с **кьысха** ‘короткий; частый; близкий; быстрый, скорый; крутой’] <? *диг.* **усхьә** (мн. ч. **усхьитә**) ‘плечо’;

**body** **хамхот** ‘пасть (волка)’ [КБ 2014: 403]; [**хамхот** ‘морда, рыло; груб. харя,

морда’] < *диг.* **хәнхоттә** (мн. ч.) *вульг.* ‘морда, рожа, харя, мурло’;

**body** **хатхуну сылатыу** «вытягивание живота женщины» [КБ 2014: 405]; [**хатху** ‘кишечник, желудок; живот’, **сылау** ‘поглаживание; массаж, лечение массажем’] < *диг.* **хатгә хәлорә** ‘прямая кишка’, ср. ПАвар. \***qal̥t̥ayv** ‘толстая кишка’;

**body**, **др** **лыппыр** ‘копенка’ [КБ 2014: 680]; [**лыппыр** ‘копна, копенка; беремя, большая охапка’] < *диг.* **ләппәр** ‘охапка; небольшой стог сена’ [Абаев 1949: 278];

**body**, **food** **ашхын сохта** ‘кончик колбасы’ [КБ 2014: 269]; [**ашхын** ‘желудок; *балк.* ‘желудок животных’ при **сохта** ‘вид домашней колбасы’] < *диг.* **ахсән** ‘желудок; сычуг; закваска (для получения сыра)’;

**cloth** **акьчынакь** ‘прокладка на спине животного’, при неясном **иннакь** ‘подушка’ [КБ 2014: 277] <? ср. *диг.* **әхсәйнаг** ‘общинник; совместный, общий; переходный, *промежуточный, средний, срединный*’, **әхсәни** ‘общий, совместный, общественный; *между, посередине*’;

**cloth** **гебенек** ‘мужская войлочная одежда’ [КБ 2014: 259]; [**гебенек** ‘(войлочная) накидка с капюшоном (— обычно пастушья одежда)’] < *диг.* **гебена** ‘старая черкеска; короткая шуба; короткая верхняя одежда из грубого материала’ [Абаев, I 1958: 518];

**cloth** **гән чарыкь-ла** ‘тапочки’ [КБ 2014: 185] > *диг.* **гонцарухь** ‘кожаная обувь в виде сапог (завязываются на подъеме ноги ремешком)’;

**cloth** **зынгыр-ла** (мн. ч.) «серебряные подвески» [КБ 2014: 255]; [**зынгыр-зынгыр** подр. о звоне, например, колокольчиков] < *диг.* **дзәнгәрәг** (мн. ч. **дзәнгәргутә, дзәнгәрәгтә**) ‘колокол; звонок’, ирон. **дзәнгәрәг** ‘колокол, колокольчик’ [Абаев, I 1958: 394];

**cloth** **кьаптал** в **кюбе кьапталы** ‘подкольчужник’ [КБ 2014: 191]; [**кьаптал** ‘чекмень, казакин; тебенек (деталь седла)’] < *диг.* **хьәппәл(тә)** ‘одежда’, ПАвар. \***qəbəl̥o’v ~ -u’v** ‘одежда (женская, верхняя)’ [ЭБДАВЯ: 843];

**cloth** **кямар** ‘нарядный наборный пояс’ [КБ 2014: 249]; [**кямар** ‘кямар (женский пояс из серебра, отделанный чернью или филигранью)’] < *диг.* **камари** ‘пояс из серебра с позолотой (к женскому костюму)’;

*cloth* **манс** ‘ремень хозяйственного назначения’ [КБ 2014: 186]; [**манс** ‘ремень (длинный и широкий из воловьей шкуры)’] < *диг.* **бонс** ~ **бос** ‘учкур; ремень; шнурок; привязь; перевязь’, ср. также *диг.* **мамазела** ‘кружение’, **мамазела канун** ‘кружиться, вертеться’;

*cloth* **месси, мести** ‘кожаные чулки’ [КБ 2014: 186]; [**мес** ‘короткий кожаный чулок’] < *диг.* **мест** ~ **местæ** ‘чулок из тонкого сафьяна, надеваемый на босую ногу, поверх надевается чувяк’ (интерпретация как формы мн. ч.);

*cloth* **мет** «весь (мужской) поясной набор» [КБ 2014: 258]; [**мет** *балк.* ‘украшение ромбовидной формы из серебра или кожи с галуном (обычно на вороте бурки)’] < *диг.* **мед-** первая часть сложных слов ‘внутри’; *иран.* \***madya-** ‘средний, середина’ [Абаев, II 1973: 114] как развитие значения ‘середина’ > ‘пояс’;

*cloth* **окья бёрк** ‘праздничный женский головной убор («золотая шапка»)» [КБ 2014: 251]; [**окья** ‘мишура, канитель; галун, позумент’] < *диг.* **уокка дет.** ‘ремень’;

*cloth* **сапал** ‘чулок выше колен без ступни’ [КБ 2014: 262]; [**сапал** ‘штрипка’] = *диг.* **саппаркье** ‘голодранец, оборванец; в рваных чувяках’;

*cloth* **сарх** ‘чалма (после хаджа)’ [КБ 2014: 260]; [**сарх** ‘чалма’] = *диг.* **сарæхь** ~ **сарахь** ‘чалма, тюрбан’;

*cloth* **сезджуука** ‘козьи шкуры ангорской породы’ [КБ 2014: 260]; [нет в КБРС] < *диг.* **сес** ‘перо; ость’, **цаукья** ~ **дзаукья** ‘козленок (от шести месяцев до года, не холощенный)’;

*cloth* **халы** ‘нити’ [КБ 2014: 175]; [**халы** ‘нитки, пряжа’] < *диг.* **халæ** ‘нить’;

*cloth* **хота** ‘женский фартук’ [КБ 2014: 249]; [**хота** *карач.* ‘передник, фартук’] < *диг.* **куатæ** ‘передник, фартук’;

*cloth* **хырта уруу** ‘валяние войлока’ [КБ 2014: 184]; [**хыртларгъа** ‘катать, валять’] < *диг.* **хæрдгæ** ‘золотые нитки, канитель; парча’;

*cloth* **чабыр-ла** (мн. ч.) ‘горская кожаная обувь’ [КБ 2014: 185, 262]; [**чабыр** ‘чабыр, чабыры’ (!)] < *диг.* **дзабур** ‘чувяк; тапочки; обувь’;

*cloth* **чимдеу тон** «шуба с вытачкой» [КБ 2014: 259] < *диг.* **сендзæф** ~ **саендзæф** ‘вытачка, складка и шов с изнанки для ушивки платья по форме’, отражение

промежуточной основы с ассимиляцией первого спиранта по аффрикате \***цендзæф**;

*cloth* **чурукъ-ла** (мн. ч.) ‘сапожки’ [КБ 2014: 185]; [**чурукъ** ‘сапог’] > *диг.* **цулухъ** ‘сапог; кожаный мешок; кожаное ведро, плетеная цедилка (в молочном хозяйстве); кожаный кубок, бокал’;

*cloth* **чынды** ‘ремень хозяйственного назначения’ [КБ 2014: 186] < *диг.* **цъиндабæтгæн** ‘тесемка (для удерживания чулок)’ при **цъинда** ‘носок, чулок’;

*cloth* **чынты-хызен** ‘мешок (из кожи)’ [КБ 2014: 276]; [нет в КБРС] < *диг.* **цанта** ‘сума, сумка (пастушья); кожаное ведро для воды’, ср. *диг.* **цинтæ** ~ **дзинтæ** название неизвестного народа, **цинтæ-минтæ** ~ **цъинтæ-минтæ** ‘много, полным-полно, бесчисленное число’;

*cloth* **ындырка** ‘(женская) шапка-купол’ [КБ 2014: 252]; [нет в КБРС] <? ср. *диг.* **æндæрг** ‘призрак; силуэт, контур’;

*cloth, adj* **къодана халы** «нити из конопли» [КБ 2014: 175]; [нет в КБРС] < *диг.* **хъоданнæ** ‘статный; шеголеватый’;

*cloth, adj* **ынайлы кёлек** ‘свитер’ [КБ 2014: 179] < *диг.* **æнаййев** ‘некрасивый; неприличный’;

*cloth, vess* **добра** ‘небольшая сумочка на мужском поясе’ [КБ 2014: 258]; [нет в КБРС] < *диг.* **добæара** ~ **добра** ‘торба, мешочек с зерном, надеваемый на морду волов во время жатвы’;

*cloth, vess* **канар, къанар** ‘большой специальный мешок из шерсти’ [КБ 2014: 677]; [**канар** *карач.* ‘канар, большой мешок’, **къанар** ‘мешок; способ укладки шерсти’] <? ср. *диг.* **къæнæ** (мн. ч. **къæнтæ**) ‘мелкие вещи женского рукоделия (иглы, нитки, тряпки и т. п.)’;

*cloth, vess* **кудра** ‘кожаный мешок из козьей, овчиной шкуры’ [КБ 2014: 677]; [нет в КБРС] < *диг.* **гудур-гом** ‘со стянутым ртом (и горловиной)’;

*cloth, vess* **кыса, гысса** ‘мешок среднего размера’ [КБ 2014: 677]; [нет в КБРС] < *диг.* **къæсса** ‘мешок из козьей шкуры (для перевозки муки, кефира)’;

*cloth, vess* **хызен** ‘мешок’ [КБ 2014: 276]; [**хызен** ‘торба, мешочек; пакет, кулек (мешочек с поминальной едой, который вручается прибывшему на поминки после окончания молитвы)’] < *диг.* **хизин** ‘сума, котомка’ [Абаев 1949: 280], ср. *диг.* **хæлцойнæ** ‘сума, мешок (для продуктов)’

с отражением промежуточного варианта \***хæццойнæ**;

**cloth, vess ысхамыт** ‘мешочек для хранения пуль, пороха’ [КБ 2014: 677]; [нет в КБРС] < диг. **æхсун** ‘стрелять, метать; бросать, запускать, швырять’, во второй части **каб. mo:ta (матэ)** ‘корзина из прутьев’ (откуда может происходить диг. **мæтæзе** ‘мера зерновых (около 8 кг)’, **мæтæзе** ‘маленькая корзиночка, смазанная глиной’) или диг. **мæтæ** ‘забота, печаль, беспокойство’, если это нечто вида рус. авоська;

**cloth, war дюркёу уст.** ‘шлем’ [КБ 2014: 191]; [нет в КБРС] <? диг. **дурæ** ‘конус, конусообразный предмет? (из прутьев для ловли рыб и перепелов)’, **дурау** ‘конусообразный’.

**da гаммеш** ‘буйвол’ [КБ 2014: 277]; [гаммеш ‘буйвол’] < диг. **къамбец** ‘буйвол’;

**da генджа-тай** ‘жеребенок от кобылицы (3 лет)’ [КБ 2014: 682]; [нет в КБРС] < диг. **гæндзæхтæ** ‘конечности’, **гæндзæхгин охот.** ‘мелкий скот’;

**da гылджа-ла** (мн. ч.) ‘крупный рогатый скот’ [КБ 2014: 155]; [гылджа ‘кривой; с кривоногий (о корове)’] < диг. **къæдзал** ‘кривой’;

**da добар** ‘крупная сторожевая (собака)’ [КБ 2014: 161]; [добар ‘упитанный’] <? диг. **добæра** ~ **добра** ‘торба, мешочек с зерном, надеваемый на морду волон’;

**da зада** ‘козел, баран (в 3-летнем возрасте)’ [КБ 2014: 682], [узада *балк.* ‘овца от трех до четырех лет’], (Абаев) *балк.* **урту-зада** ‘овца 4 лет’ < диг. **зæддаг** ‘матка, имеющая сосуна (о животных)’, **ду-зад** ‘овца 3 лет’, **æртæ-зад** ‘овца 4 лет’ [Абаев, IV 1989: 291];

**da калкай** ‘помесь породистой (собаки) и дворняги для охраны двора’ [КБ 2014: 161], **калак ит** ‘бездомная (собака)’ [КБ 2014: 161]; [калкай ‘бредливая собака’] < диг. **калак** ‘город’, -**æй** abl.;

**da, top Мамучар Сырты** «Плато Волкодава» [КБ 2014: 189] < диг. **мамма**, **маммæ** ‘чудище, пугало, бука’, ср. ПАНД. \***mä(’)mäRčä-(v)** ~ -**yl** ‘барсук’ [ЭБДАЯ: 400];

**da самыр** ‘длинношерстная сторожевая’ [КБ 2014: 161]; [**самыр** ‘короткий, куций; злая собака’] < диг. **самур-куй** ‘ищейка (про собаку)’;

**da ууанык** ‘молодой вол’ [КБ 2014: 682]; [ууанык ‘молодой вол’], (Абаев) **уанык балк.** ‘бычок’ < диг. **иуонаг** ~ **иуонуг** ‘бык (трехгодовалый кастрированный)’ [Абаев, IV 1989: 86–87];

**da чагъдий** ‘восточные верховые лошади’ [КБ 2014: 157]; [нет в КБРС] < диг. **цагъдий** ‘полукровка кабардинской породы лошадей’;

**da, adj шаурай эчкиле** ‘козы желторыжей масти’ [КБ 2014: 158]; [**шауракъ** ‘темно-серый’] < диг. **сиау** ‘ценный, дорогой; сияющий’ или **саурагъ** ‘с черным хребтом (о лошади)’ для второй формы со значением [в КБРС];

**da, adj эгер ит** ‘гончая’ [КБ 2014: 161]; [эгер ‘охотничья собака, борзая, гончая’] = диг. **егар** (мн. ч. **егæрттæ**) ‘борзая, гончая собака’ [Абаев, I 1958: 230];

**da, bird баппакъ** ‘селезень’ [КБ 2014: 162]; [**баппакъ карач.** ‘утка, утиный’] < диг. **папуци** ‘порода кур’;

**da, worm селпи** ‘первый рой’ [КБ 2014: 162]; [селпи ‘первый рой’] < диг. **селфой** ‘хитрец, увертливый, верткий’;

**dp батан** ‘копна’ [КБ 2014: 680]; [**батан балк.** ‘копна’], (Абаев) *бс, ч, х батан, бк фатан* < диг. **æмбатъæ** ‘куча сена, соломы; маленькая копна’ [Абаев, II 1973: 278] — с нефонетичным сравнением;

**dp быхы** ‘морковь’ [КБ 2014: 149, 271]; [**быхы** ‘морковь’] < диг. **æпхæ** ‘морковь’; ПАК \***рхæ** ‘морковь’ [ЭБДЗКЯ: 358; Абаев, I 1958: 170];

**dp гёженек устар.** **ыстампул-гёженек** ‘кукуруза’ [КБ 2014: 149]; [нет в КБРС] < диг. **гозинахъ** ‘козинаки, халва (из грецких орехов)’;

**dp гысты** «связывали в снопы» [КБ 2014: 145]; [**гысты** ‘сноп’] < диг. **игуæс(тæ)** ‘сноп’ [Абаев 1949: 278] — с нефонетичным сравнением;

**dp джуркъа** ‘репа’ [КБ 2014: 149]; [**джурка карач.** ‘репа; брюква’] < диг. **дзыкъули** ‘репа’, ПАК \***čĕrə-қō** ‘топинамбур, земляная груша; репа; артишок’ [ЭБДЗКЯ: 1733];

**dp зынтхы** ‘овес’ [КБ 2014: 274] < диг. **зæтхæ** ‘овес’, ПАК \***zan-txə** ‘овес’ [ЭБДЗКЯ: 306];

**dp къудору** ‘фасоль’ [КБ 2014: 149]; [**къудору** ‘фасоль, бобы; люцерна, вика’] < диг. **хъæдорæ** ‘фасоль; боб’ [Абаев, II 1973: 285];

**dp** кыытырча ‘морковь (?)’ [КБ 2014: 271] < ирон. джитъри (< \***giṭri**) ‘огурец’, груз. **ḳiṭri** ‘огурец’;

**dp** кыышхыр ‘отруби для отбеливания кожи’ [КБ 2014: 186]; [кыышхыр ‘отруби’] < диг. хъасхъар ‘лузга от ячменных зерен; отруби ячменя и кукурузы; перен. грубый (человек)’;

**dp** нартох ‘кукуруза’ [КБ 2014: 148]; [нартох ‘кукуруза; маис’] < диг. нартихуар (мн. ч. нартихуэрттæ) ~ нантихуар (мн. ч. нантихуэрттæ) ‘кукуруза, маис’ [Абаев 1949: 277];

**dp** наша ‘огурцы’ [КБ 2014: 272]; [наша ‘огурец, огуречный’], (Абаев) наша ~ нарша < диг. насæ (мн. ч. нæстæ) ‘тыква’, хуæргæ-насæ ‘огурец’, ПЗК \***naṣa** ‘огурец; дыня’ [ЭБДЗКЯ: 655; Абаев, II 1973: 161], ПНах. \***naṣe** ‘огурец’ [ЭБДНЯ: 838];

**dp** хумеллек ‘хмель’ [КБ 2014: 272]; [хумеллек *карач.*, хумаллак *балк.* ‘хмель’] < диг. хумæллаг ‘хмель обыкновенный’ (< чув. хәмла ‘хмель’) [Абаев, IV 1989: 262];

**dp** черен ‘места молотьбы’ [КБ 2014: 145–146]; [черен ‘копна’] < диг. цъери ‘охапка сена’;

**dp** шкилди ‘ягода’ в къара шкилди ‘черника’, кызыл шкилди ‘брусника’ [КБ 2014: 150, 272]; (Абаев) шкилди, ышкылды *балк.* ‘брусника’ < диг. скъелду ~ скъелду ‘брусника’ [Абаев, III 1979: 124; Абаев 1949: 277];

**dp, adj** джабаккулу арпа-будай «крупный сорт ячменя» [КБ 2014: 148] < диг. дзæбæх ‘хороший; здоровый; сносный, благополучный’;

**dp, adj** махар кызыл будай ‘пленчатая пшеница’ [КБ 2014: 148]; [нет в КБРС] < диг. мæхæл ‘кожаный мешочек’;

**dp, arch** сымырлыкъ ‘зеленый пар’ [КБ 2014: 149]. «Поздний пар — толока, зеленый крестьянский пар, поздно вспаханное, обычно в июне, паровое поле. Осенью и половину лета поздний пар служит пастбищем для скота. Кормовое достоинство пастбища ничтожно»<sup>1</sup>; [нет в КБРС] < диг. симæр ‘прель, затхлость; прелый, затхлый’;

**dp, arch** ындыр ‘ток, гумно’ [КБ 2014: 146] + ‘обмолот’, ындыр-агъач ‘цеп’ [КБ

<sup>1</sup> Сельскохозяйственный словарь-справочник [электронный ресурс] // URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/agriculture/2404/ПОЗДНИЙ> (дата обращения: 15.09.2023).

2014: 423]; [ындыр ‘ток, гумно, гуменный’] < диг. æмдæрæн кæнун ‘разбивать наголову’; æмдæрæн никкæнун ‘разбить наголову, разгромить; разбить все, сплошь’;

**dp, tree** балий ‘вишня’ [КБ 2014: 150]; [балли *балк.* ‘вишня’] < диг. бали ‘вишня’;

**dp, tree** дугъум ‘смородина’ [КБ 2014: 150, 272]; [дугъум ‘смородина’] < ирон. дыргъ ‘плод, фрукт’, ПДарг. \***deṛgūv** (~ \***deṛgūr, -j**) ‘мушмула; шишка’ [ЭБДДЯ: 820];

**dp, tree** кертме ‘груша’ [КБ 2014: 150]; [кертме ‘груша’ — в примерах] < диг. кæрдту ‘груша (плод)’;

**dp, tree** къулчанахъ ‘шиповник’ [КБ 2014: 150]; [нет в КБРС] < диг. къулдзах ‘облезлость (веника, метлы), къулдзах ‘колода’, къолдзах ‘пень’;

**dp, tree** мурутху, мурутхунахъ ‘калина’ [КБ 2014: 150], (Абаев) муртку; [муртку *карач.* ‘калина’] < диг. муркъæ (мн. ч. муркъита) ‘калина’, ирон. мырткæ [Абаев, II 1973: 141];

**dp, tree** наныкъ ‘малина’ [КБ 2014: 150]; [наныкъ *балк.* ‘малина, малиновый’] < диг. нинæгъ ‘малина’ [Абаев, II 1973: 169];

**dp, tree** тюртю ‘барбарис’ [КБ 2014: 150, 272]; [тюртю ‘барбарис’] < диг. турту ‘барбарис’ [Абаев, III 1979: 342];

**dp, tree** чыгъанахъ ‘облепиха’ [КБ 2014: 150, 186]; [сары чыгъана ‘облепиха’] < диг. цагъана ‘облепиха’;

**fire, arch** тыбыр таш «очажный камень» [КБ 2014: 424]; [тыбыр ‘очаг, очаговый; задняя (защищенная от огня) сторона очага; жилище, помещение’, тыбыр таш ‘очажный камень, камень очага’] < диг. тавун / тæвд ‘греть, согреть’, ПЛезг. \***tāvul** ~ -r ‘дымоход; очаг’ [ЭБДЛезЯ: 1761];

**food** гырджын ‘чурек, лепешка; хлеб, средства существования’ [КБ 2014: 267]; (Абаев) кырджын ‘хлеб не-пшеничный’ < диг. кæрдзин ‘хлеб, чурек (кукурузный, ячменный)’ [Абаев, I 1958: 584];

**food** джал-бауур ‘шашлыки из ребер, мяса, печени’ [КБ 2014: 385]; [джалбауур *балк.* ‘кушанье, приготавливаемое из сбоя’] < диг. дзалан ‘готовность’;

**food** джырна ‘сечка из зерен кукурузы’ [КБ 2014: 268], ‘каша’ [КБ 2014: 354, 404]; [джырна ‘сечка (крупная, чаще кукурузная); кушанье из сечки, отваренной в воде, вареное зерно кукурузы’], (Абаев)

**джарна, жирна, жарма** ‘каша из цельных зерен пшеницы, кукурузы’ < *диг.* **дзәрна** ~ **дзәрма** ‘коливо, кушанье из вареных зерен кукурузы’ [Абаев, I 1958: 395];

**food** **къатлама** ‘слоеная лепешка из пшеничной муки’ [КБ 2014: 267], **хатлама** ‘галушки из кукурузной муки’ [КБ 2014: 268]; [къатлама ‘слоеная лепешка’; хатлама ‘хатлама (название мучного изделия типа пышек, печенных на масле)’] < *диг.* **халтъама** ‘кусочек раскатанного теста в похлебке из кукурузной муки’, *ирон.* **хәлтъәмә** [Абаев, I 1958: 169], ПНах. \***həlʈəmo** ‘галушки из кукурузной муки’ [ЭБДНЯ: 2063], *чув.* **хутлама**;

**food** **локъум** ‘хлебцы из теста, прожаренные на масле и жире’ [КБ 2014: 267] < *диг.* **ләхъун** ‘фигурная пресная лепешка (испеченная в масле)’;

**food** **принч** ‘рис’ [КБ 2014: 268] < *диг.* **пириндз** ‘рис’, ПАвар. \***b:əriŋçu-** ‘рис’ [ЭБДАВЯ: 2611];

**food** **толпама** «разновидность хынкьяла, тесто для которого готовили также из кукурузной муки в форме шариков и мелко нарезанного мяса» [КБ 2014: 268]; [толпама ‘пюре’] < *диг.* **тола** ‘рубка’, **тола** ‘комоч, катыш’, *ирон.* **тула**;

**food** **тымбылчыкъ-ла** (мн. ч.) «девять маленьких пирожков (ритуал.)» [КБ 2014: 403]; [тыммыл «пирожок из тонко раскатанного теста, который пекут на смазанной маслом сковородке и дают ребенку при ветрянке или на третий день после прививки оспы, чтоб она быстро и бесследно прошла», ‘плоская лепешка’] < *диг.* **тәмбәл** ‘лепешка’;

**food** **хынкьял** ‘галушки’ [КБ 2014: 268]; [хынкьял ‘галушки, лапша (мучное блюдо)’] < *диг.* **хәнкъәл** ‘лапша’;

**food** **хычын** ‘пирог’ [КБ 2014: 267]; [хычын ‘хычын (пирог)’] < *диг.* **әхцин** ‘пирог с сыром’ [Абаев, I 1958: 217];

**food** **чыкъырт** ‘хлеб из тонко накатанного теста, сдобные хлебцы’ [КБ 2014: 267]; [чыкъырт ‘вид домашних пончиков’] <? ср. *диг.* **дзихъирт** ~ **зихъирт** *усилит. частица* ‘совершенно’, **дзәхъирт-нәуәг** ‘совершенно новый’, **дзәхъирт-нәуәг** ‘совершенно новый’;

**food, adj** **хоздархан-хычын-ла** (мн. ч.) «многослойные хычины» [КБ 2014: 267] < *диг.* **хуәздәрғонд** ‘улучшенный’;

**food, liq** **бегене** ‘вид киселя’ [КБ 2014: 274]; [**бегене** ‘кисель; солод’] < *диг.* **бегени** ‘кисель’; ПЗК \***bagəna** ‘овес; блюдо из муки и сметаны, сладко-кислая каша, кисель’ [ЭБДЗКЯ: 392], *перс.* **bāgni** ‘напиток из злаков’;

**food, liq** **биямухъ** ‘различные похлебки’ [КБ 2014: 268] < *диг.* **баламухъ** ~ **биламухъ** ‘мучная болтушка (кушанье)’, *ирон.* **быламышъ** ‘похлебка (мучная)’, во второй части основы — ПНах. \***m’ūwqā** ‘ячмень’ [ЭБДНЯ: 487];

**food, liq** **гумул** ‘квас’ [КБ 2014: 274]; [гумул *балк.* ‘квас’] < *диг.* **къумәл** ‘квас’;

**food, liq** **гыпы** ‘кефир’, **кэпы** (1880 г.) [КБ 2014: 160, 270]; [гыпы ‘грибок (закваска для кефира)’] < *диг.* **къәпу** ‘кефирный грибок’ [Абаев, I 1958: 627];

**food, liq** **джалдан** ‘квас’ [КБ 2014: 274]; [джалдан *карач.* ‘вторичная буза (получаемая после вторичного процеживания хмельной массы)’] < *диг.* **цъәләә** ‘густая смесь солода; пивная гуща, барда’, **дон** (мн. ч. **дәнтгәә**) ‘вода; река; сок’;

**food, liq** **джап(а)** «нам подавали джапу, сваренную из виноградного сока, с приправой из каменного меду и перцу» (1849 г.) [КБ 2014: 266] < *диг.* **дзәпп дет.** ‘брызги’;

**food, liq** **джюлепи** ‘прохладительные напитки’ [КБ 2014: 274] <? *диг.* **цъулбер** ‘пиявка’ как «кровосос», ср. *убых.* \***cuʔən** ‘сосать’ [ЭБДЗКЯ: 1500];

**food, liq** **магуя** ‘специальное масло’ [КБ 2014: 146]; [нет в КБРС] < *диг.* **мугә** ‘сперма, семя’;

**food, liq** **махсыма, бахсыма** ‘вид браги’ [КБ 2014: 274] < *диг.* **махсумә** ‘брага из проса или кукурузы’, ПЗК \***barç-s’əmo** ‘буза’ [ЭБДЗКЯ: 1414], *чув.* **максәма** ‘пиво без хмеля’;

**food, liq** **мыстындау** ‘кисломолочный напиток’ [КБ 2014: 271]; **мыстындау** ‘кислое молоко’ < *диг.* **мәст-** *приставка, указывающая на* ‘горький, горько-соленый вкус’ [Абаев, II 1973: 76–77], во второй части **тауәг** ‘окись; кислый’;

**food, liq** **хуппеги** ‘сыворожка’ [КБ 2014: 271], (Абаев) *балк.* **хуппа, хуппаги** ~ **хуппай** ‘сыворожка’; [хуппеги ‘сыворожка’] < *диг.* **хупп** (мн. ч. **хуппитәә**) ‘глоток жидкости’ [Абаев, IV 1989: 266];

**food, liq эллей-сыра** ‘эллей-пиво (в ритуальной песне)’ [КБ 2014: 273] <? *диг.* **æлутон, æлотон, илæтон** «сказочное пиво особой варки, утоляющее голод и жажду»; ‘густое пиво; пиво, в котором выварены курдюки или мясо’;

**food, myth Гюллю-Голлу** — «покровитель урожая (при сборе урожая, жатве зерновых)» [КБ 2014: 140] ?? *диг.* **гул** ‘большой обрядовый хлеб овальной формы’.

**land лезик** ‘дрога’ [КБ 2014: 279] <? *ср. диг.* **лазаг** ‘сани (из подручных материалов)’;

**land ныхыт** ‘дорога по краю отвесной скалы’ [КБ 2014: 275]; [**ныхыт** ‘проход в скалистых горах’] < *диг.* **нихæт** ‘метка, мета, пометка, зарубка, след, отметина’;

**land урбун аягъы** «(текущий по) склону горы» [КБ 2014: 141] < *диг.* **урабун** ‘каменистое, с галечником дно водоема’ от **урае** ‘булыжный камень; щебень, гравий; прибрежная галька, галечник; площадь земли, засыпанная камнями’;

**land Чат** в топ. **Джугьугурлу Чат** «Турья лощина» [КБ 2014: 189]; [**чат** ‘лощина, ложбина’] < *диг.* **цадæ** ‘озеро’.

**liq балата** ‘специальная закваска для дубления кожи’ [КБ 2014: 186]; [**балата** ‘дубитель, закваска, запарка; солод’] < *диг.* **балата** ‘гуща из солода и муки, применяемая при дублении кожи’;

**liq шырлы** «небесная» (в молении призыва духа шаровой молнии) [КБ 2014: 421], **шырлы ай** «месяц с конца апреля» [КБ 2014: 457]; **шыр** *подр.* о звуке чего-либо льющегося < *диг.* **сир-сир** ‘слабый шелест, слабое журчание’;

**liq, land шауда(н)-суу** (придумка?) ‘родник’ [КБ 2014: 195] (= **къара-суу**), **шауда суу** [КБ 2014: 403]; [**шаудан балк.** ‘родник, ключ’] < *диг.* **сауæдон** ‘родниковая вода; ручеек’ (народная этимология как «черная вода») [Абаев 1949: 276].

**myth Апсаты** «Покровитель охоты» (— с топором в груди!) [КБ 2014: 396, 441] < *диг.* **Æфсатий** [Абаев 1949: 283];

**myth Борай-къызы Борайсан** «жена Аймуша — Покровителя животноводства» [КБ 2014: 155] < *диг.* **Бориати хьал кизгæ** «гордая Бораевская девушка», **Бориатæ æма Æхсæрттæгкатæ** «Бориата и Ахсартагката» — подразделение нартов Бората занималось животноводством и торговлей;

**myth Голлу** в **Гюллю-Голлу** «покровитель урожая (при сборе урожая, жатве зерновых)» [КБ 2014: 140] <? *ср. диг.* **голлу** ‘древний обрядовый круговой танец’ или **гол** ‘обоз’;

**myth Гылан** «Сын бога ветра Горий-а» [КБ 2014: 146] < *диг.* **хьилон** ‘ребенок’;

**myth даркъан аууз-гожан** «щедрая священная роща» [КБ 2014: 187], **дарийгын** [КБ 2014: 408], **къарачайны дарийгыны** «всекарачаевское святилище» [КБ 2014: 187]; **даркъан-тююр** ‘святилище’ [КБ 2014: 408]; [нет в КБРС, но есть **дарикъан уст.** ‘щедрый’, **тюйреу** ‘втыкание; прикалывание, закалывание, припиливание’] < «История страны Алуанк (Книга вторая. ХLI)»: «в этот великий день [праздника Пасхи] прежде всего должно быть сожжено громогласное кладбище чопа, называемое **Даркунанд**, руками этих уверовавших старших жрецов. Они должны пойти туда с проклятиями и сжечь [кладбище-рощу], лишь после того они могут быть крещены и причащены»<sup>1</sup>. *Ср. диг.* **дарæг** (мн. ч. **даргутæ**) ‘кормилец; держащий, имеющий, владеющий; кормящий’, **ковæндонæ этн.** ‘святилище; молельня, молельный дом’ или для второй части суффикс места, где нечто делают, **-гæнæндонæ**;

**myth Дауле** «покровитель земли вездесущий» [КБ 2014: 140] = *диг.* **даула** ‘(чужая) собственность’ или <? *диг.* **дæлуймон** ‘бес, низший дух’;

**myth деу** эпитет нартов [КБ 2014: 549], **Деузрей** и его супруга **Деучехан** «покровители брачной постели» [КБ 2014: 395]; **Дэуэт** «покровитель железа» [КБ 2014: 397]; [**деу** ‘исполин, богатырь, силач, исполинский, богатырский, могучий’] < *диг.* \***деу**, сохраняющийся в **æвдеу** ‘демон, бес, злой дух’;

**myth Джиджиген** в **Джау-Джиджиген** «Покровитель птицеводства» [КБ 2014: 153]; [нет в КБРС] < *диг.* **дзици дет.** ‘птица’, **дзици охот.** ‘горная индейка’;

**myth Ёрюзмек** «главный герой нартовского эпоса» [КБ 2014: 549] < *диг.* **Сæууай Урузмаг**;

<sup>1</sup> Мовсес Каланкатуаци (Мовсес Каганкатуаци). История страны Алуанк. В 3-х кн. Книга вторая / пер. с др.-арм. яз. Ш. В. Смбатяна [электронный ресурс] // URL: <https://vehi.net/istoriya/armenia/kagantv/aluank2.html> (дата обращения: 15.09.2023).

**myth** **Къыден** «покровитель драгоценных металлов, камней, кладов» [КБ 2014: 397]; [нет в КБРС] <? ср. *диг.* **Курдалагон** ‘небесный кузнец, покровитель кузнечного дела’;

**myth** **Лийсан-Той** «С первым дождем начинался праздник...» [КБ 2014: 140]; [нет в КВ (КБРС?)] < *диг.* **ливзаэ** ‘скользящий, размокшая поверхность’;

**myth** **Мамметдир** «Повелительница воды» [КБ 2014: 427]; [нет в КБРС] < резимологизация *диг.* **Донбетгар** ‘водяной дух, повелитель вод’;

**myth** **Маррау** «дух смерти» [КБ 2014: 426]; [**мараучу** ‘охотник’ ?, нет в КБРС] < *диг.* **марой этн.** ‘обряд оплакивания мужчинами покойника’;

**myth** **Могул** «Покровитель крупного рогатого скота» [КБ 2014: 153] [нет в КБРС] < *диг.* **маэхуаэл** ‘большой кусок мяса’;

**myth** **Раубазы-терек** «Мировое древо (миф.)» [КБ 2014: 216]; [нет в КБРС] < *диг.* **раубазэ** ‘проворный, резвый, оживленный’;

**myth** **Сатанай** «жена Орюзмека» [КБ 2014: 550] < *диг.* **Сатана**;

**myth** **Тотур** «глава волков (миф.)» [КБ 2014: 410]; [**тотур этн.** «названия весенних месяцев в карачаево-балкарском народном календаре»] < *диг.* **Тотур** «покровитель волков и быков», **Тотуртаэ** ‘праздник Нового года по традиционному календарю, совпадающий с днем весеннего равноденствия (идентичен иранскому празднику Навруз), справлявшийся в марте; март»;

**myth** **чэк этмек** «проводить моления» [КБ 2014: 410]; [нет в КБРС] <? ср. *диг.* **цъух каенун** ‘доносить, делать доносы’;

**myth** **Чоппа-Той** ‘(праздник) с первым весенним громом’, **Чоппа** ‘громовержец’ [КБ 2014: 140], **чоппачы-ла** (мн. ч.) ‘жрецы’ [КБ 2014: 337] < *диг.* **цоппай** ‘обряд хождения вокруг пораженного громом места; припев во время погребения при поражении громом; обряд во время засухи (закрывающийся в танцах и пляске, совершается женщинами)’;

**myth** **ырыс** ‘табу’ [КБ 2014: 270, 400]; [**ырыс** ‘примета; предрассудок, суеверие; запрет, табу’] <? ср. *диг.* **аэрастаэфун** ‘приметить, заметить; почувствовать, почуять; *перен.* понять, обратить внимание’;

**myth** **ыстырыууай табу-ла** (мн. ч.) «поминальные обряды» [КБ 2014: 515]; [интересно **табут карач.** ‘гроб’] < ср. *диг.* **аэстær** ~ **стær** ‘военный поход, набег; угон, грабеж’, из деривата **аэстæйрой**, образованного по модели **марой этн.** ‘обряд оплакивания мужчинами покойника’ при **аэстæйрон** ~ **стæйрон** ‘абрек, грабитель, разбойник; участник военного похода, набега’. Вторую часть первого слова также можно связать с *диг.* **уæйуг** ‘великан; циклоп; богатырь’ (что хуже), последнее слово представляет собой *диг.* **табу** ‘молитва, мольба; просьба; слава; величие; милость’;

**myth** **Эсселик, Эрк-Асселик** «Подземное царство» [КБ 2014: 415]; [во втором варианте заднерядный гласный появляется по контаминации с *лит.* **ассы** ‘преданный анафеме; грешник, вероотступник, богоотступник; неверный; враг, недруг; пройдоха, проходимец’; **ассылыкь** ‘вероотступничество, богоотступничество; святотатство; анафема’] < *диг.* **аэстæлæг** ‘погибший, погубленный; разорившийся’.

**plant** **быккы** ‘ствол с коротко обрезанными ветвями’ [КБ 2014: 275]; [**быккы** ‘ствол с коротко обрезанными и заостренными ветками’] < *диг.* **баэхъæ** ~ **бахъæн**, **бахъелæг** ‘кол; жердь; шест’; ПЗК \***бăқăw** ‘столб, бревно, свая, стойка’ [ЭБДЗКЯ: 252];

**plant** **гожан** ‘роща’ [КБ 2014: 187]; [нет в КБРС] < *диг.* **къозæ** ‘побег хвойного дерева; сосновый лес’;

**plant** **гуммос в агъач гуммос** «древесные наплывы» [КБ 2014: 183]; [**гуммос карач.** ‘бородавка; нарост (на теле); намордник из прутьев’] < *диг.* **гуму** ‘вздутый, полный’, **гумурос** ‘полная (вздутая) щека’;

**plant** **мулхар** ‘сенная труха’ [КБ 2014: 275]; [**мулхар** ‘объедки сена’] (< \***мурхал**) < *диг.* **мура** ‘дупло; дуплистое дерево; *труха, гнилое дерево*’, **халæ** (мн. ч. **хæлттæ**) ‘нитка; *травинка, соломинка; жребий*’;

**plant** **раугъаш, ыраугъаш** ‘ревень’ [КБ 2014: 274]; [нет в КБРС] <? для второй части исторического сложения ср. *диг.* редуликат **хъæс-хъæсагæ** ‘лебеда’;

**plant** **умурса** ‘крапива’ [КБ 2014: 271], (Абаев) **мурса** *балк.* ‘крапива’; [**мурса** ‘крапива’] < *диг.* **пурса** ~ **пурса, пурса** ‘крапива’ [Абаев, II 1973: 247, 248] при *ирон.* **пысыра** [Абаев, II 1973: 247, 248],

ПНах. \**bursòn* ‘вид кустарника’ [ЭБДНЯ: 812].

*plant, tree* *гёген* в *къара гёген* ‘чернослив, алыча, терн’ [КБ 2014: 272], (Абаев) *какон* ‘терновник’; [*къарагёген терек* ‘терн, терновник’ — именно во второй части сложения с закономерным озвончением] < *диг. кокойнаэ* (мн. ч. *кокойнитæ*) ‘терн, терновник’, *ирон. какон* [Абаев, I 1958: 568] для второго варианта основы с неогубленным гласным в *карач.*;

*plant, tree* *залыкбылды* в *къара залыкбылды* ‘можжевелик’ [КБ 2014: 271], ‘рододендрон’ [Абаев, I 1958: 175]; [*залыкбылды* ‘азалия’] < *диг. дзальгъадæ* ‘рододендрон золотистый (азалия)’;

*plant, tree* *наз* ‘пихта’ [КБ 2014: 182], (Абаев) *назы*; [нет в КБРС] < *диг. назу* ‘ель, елка’ [Абаев 1949: 276];

*plant, tree* *нызы* ‘ель’ [КБ 2014: 182]; [*нызы карач.* ‘ель’] < *диг. нæзи* ‘сосна’ [Абаев, II 1973: 177];

*plant, tree* *чум* ‘кизиловое дерево’ [КБ 2014: 177]; [*чум* ‘кизил’] < *диг. цумæ* ‘кизил’ [Абаев, I 1958: 321];

*plant, tree* *шкилди* ‘можжевелик’ [КБ 2014: 150], (Абаев) *карач., балк. шхели*; [*шкилди* ‘можжевелик’ и *шхылды* ‘куст, кустарник’] < *диг. æхсæли ~ æхсæлу* ‘можжевелик кавказский’ [Абаев, IV 1989: 227].

*soc* *апсын* ‘свояченица’ [КБ 2014: 340]; [*апсын* ‘жена деверя’] < *диг. æфсийнаэ* ‘хозяйка дома, распоряжающаяся хозяйством, припасами,стряпней, угощением; жена; свекровь’, ПЗК \**apsyi* ‘владыка, князь; свекор’ [Абаев, I 1958: 110–111];

*soc* *бассинакъ-бий* категория владык [КБ 2014: 334] < *диг. бæстгин* ‘помещик’;

*soc* *бегент, бегенда* ‘передача земель в залог’ [КБ 2014: 169]; [*бегенд* ‘аренда’] < *диг. багенди* ‘аренда; арендный, арендованный’;

*soc* *гекгихут-ла* (мн. ч.) (воинские) «высшие руководители» [КБ 2014: 189], ‘старшина аула’ [КБ 2014: 282]; [нет в КБРС] < *диг. гегæ* ‘неприятнь; отвержение; противостояние’ или ср. ПАТ \**кёке* ‘твердый, черствый, грубый’ [ЭБДЗКЯ: 2612] для первой части сложного слова;

*soc* *гына-къатын* «самая младшая жена» [КБ 2014: 376]; [нет в КБРС] < *диг. къанæ* (мн. ч. *къантæ*) ‘мелкие вещи

женского рукоделия (иглы, нитки, тряпки и т. п.)’ или ПЦез. \**vinàу / \*vinèny* ‘женщина, жена’;

*soc* *деккуш-ла* (результат неправильной интерпретации курсива вместо *декут-ла*) (мн. ч.) ‘помощники руководителя’ [КБ 2014: 189]; [нет в КБРС] < *диг. хуæдеваг* (мн. ч. *хуæдевгутаэ*) ‘заместитель; замещающий, заменяющий’ (с вторичным вычлениением и избавлением от первой части *хуæ-* ‘сам’);

*soc* *дигиза* ‘воспитательница’ [КБ 2014: 348]; [*дигиза карач.* ‘няня; кормилица; воспитательница’, *балк.* ‘женщина, обслуживающая молодую невесту’] < *диг. дигиза* ‘кормилица, воспитательница’;

*soc* *дугъужам* ‘штраф взамен кровной мести’ [КБ 2014: 358]; [*дугъужам* ‘кровник’] < *диг. дугъузен* ‘воровство, обман (при игре); штраф’;

*soc* *джал* в *чалкъы джал* «найм косарей» [КБ 2014: 159]; [*джал* ‘наем, батрачество; плата за батрачество’] < *диг. дзалан* ‘готовность’;

*soc* *ёзден* ‘уздень’ [КБ 2014: 281]; [*ёзден* ‘уздень, узденский; свободный общинник’] < *диг. уездон ~ ездон, уæздон* ‘дворянин, аристократ, уздень; благородный, благовоспитанный, вежливый, деликатный’ [Абаев, IV 1989: 103];

*soc* *изеу* ‘коллективная помощь’ [КБ 2014: 386]; [*изеу балк.* ‘толока, помочь (работа сообща в помощь кому-л.)’] < *диг. исеу ун* ‘объединиться, соединиться’;

*soc* *иннепечи / непечи* ‘торговец’ с суффиксом отыменного имени деятеля [КБ 2014: 165] <? *диг. непе* ‘мольба, просьба’;

*soc* *иррейчи* ‘дружинник’ с суффиксом отыменного имени деятеля [КБ 2014: 181] <? *диг. праг охот.* ‘среднего возраста мужчина’ или ср. отыменной глагол *æреу ун* ‘соединиться, объединиться’, тогда *карач.* форма продолжает промежуточное \**ыреу-*;

*soc* *кекхуд* «старшина селения» (XIX в.) [КБ 2014: 333] <? ср. *диг. кегъог* ‘усадыба, обнесенная забором со всеми строениями и земельным участком; (в озрекском говоре: ‘пустырь, опустевшее место’), ср. *убых. \*кё* ‘чердак, сеновал, амбар; дом’ [ЭБДЗКЯ: 415] для первой части;

*soc* *къанкъар-бий* ‘верховный князь’ [КБ 2014: 282] (? — возможно, экстраполировано из труда Константина

Порфиородного) < *ирон.* хэнтгар, [хуындæджер], *диг.* хэндæгар ‘правитель’ (\*‘самодержец, владыка’ [Абаев, IV 1989: 267]), [хундегер ~ хундæгер] ‘султан; старший, главный из ханов’, *груз.* хонткари ‘турецкий султан’, ПНах. \*хонкòро [ЭБДНЯ: 2533].

*соч* къач-ы ‘хозяин (повелитель места)’ с показателем 3sg [КБ 2014: 395]; [ср. къач карач. ‘честь, уважение’] < *диг.* къадзтæ (мн. ч.) ‘злые существа, бесы’;

*соч* нарт-гурт — обращение «... выходите!» (в считалке) [КБ 2014: 356] < *диг.* нартæ ‘наргы’, гур (+ мн. ч.) ‘масса, толпа; вал’;

*соч* олий ‘верховный правитель’ [КБ 2014: 282]; [‘олий’ *уст.* ‘ученый; эрудит’] = *диг.* уоли ‘избранный; начальник, правитель, глава (избранный народом); избранный, выбранный (народом)’, считается заимствованием из *араб.* walī ‘наместник’ с неожиданным отражением гласного первого слога, но ср. *инг.* æлој ‘аланы’;

*соч* Сандыракъ «вид танца» [КБ 2014: 531]; [сандыракъ ‘бред, бредовый; болтовня, пустословие; околесица’, сандыракъ ‘название старинного шуточного танца’] < *диг.* сандæрахъ ‘дигорский хороводный танец’, ПАвар. \*s:andiraqı? ‘бродяга; плут, мошенник’ [ЭБДАвЯ: 2341];

*соч* сарайма- уздени (II ранга) [КБ 2014: 289]; [нет в КБРС] < *диг.* сæрæй-сæрма ‘все, от начала до конца’;

*соч* саркыт, саркъыт ‘вольнотпущенный’ [КБ 2014: 309, 310] < *диг.* сæр ‘голова; глава’ – с переводом начального слова словосложения при аналогичных западнокавказских сложениях с первой частью «голова»: *абаз.* qa-kujt ‘свобода’, ПАК \*shē-xujt ‘свобода’ [ЭБДЗКЯ: 1759];

*соч* саудюгер ‘торговец’ [КБ 2014: 165] < *диг.* сæудегер ‘торговец, купец; спекулянт’;

*соч* сырма- «уздени» [КБ 2014: 298], сырмалыкъ джер «барская запашка» [КБ 2014: 308] < *диг.* сæрмагин ‘собственник’;

*соч* таубий «горские князья» [КБ 2014: 281]; [тау бий «горский князь», таукел ‘смелый, отважный, решительный’] < *диг.* таубий ‘класс дворян, феодалов; представитель знатного, богатого сословия’, таукел ‘щедрый, добродушный’, заимствования из *груз.* tavadi ‘князь, начальник, старейшина’ при tavi ‘глава, начальник’;

*соч* тума «высшее сословие (потомки

смешанных браков от князя)» [КБ 2014: 281, 298] по приведенной цитате ясно видно, что это «рабыни, простолоудинки»); [тума ‘гибрид, метис, помесь’] < *диг.* тума ‘низшее сословие’, тумугъ ‘круг; скопище, масса, собранные в кругу, вместе’, ПАвар. \*tùmæ- ‘лакцы’ [ЭБДАвЯ: 1434], ПДарг. \*tùmæ ‘семья; много наследников, многочисленное потомство (человек и животные)’ [ЭБДДЯ: 941];

*соч* хозаулук (собир.) «уллу-уздени» [КБ 2014: 301] <? *диг.* хецау (мн. ч. хецаутгæ) ‘хозяин, хозяйка; свекор; начальник’ при хуцау (мн. ч. хуцаутгæ) ‘бог’ > *чув.* хуца ‘хозяин’, ср. также *диг.* хуæрз- ‘хороший, добрый; совершенно, очень’ как начальная часть сложного слова, хуæрзаудун ‘радеть, благоволить, покровительствовать’;

*соч* чагъарлыкъ ‘принудительный труд’ [КБ 2014: 308]; [чагъар ‘крепостной крестьянин’] < *диг.* цагъар ‘раб’;

*соч* шапа ‘прислуга на пиру’ [КБ 2014: 357]; [шапа ‘повар; кашевар; прислуживающий за столом’] < *диг.* æфсапгæ ‘повар, хлебодар, тот, кто ведает провизией’ или напрямую из *каб.* пщафё (psëfo) ‘повар’ [Абаев, I 1958: 110];

*соч* ынкъыяхут ‘старшина аула’ [КБ 2014: 282] < *диг.* æнкъай (мн. ч. æнкъæйтгæ) ‘супруга, супруг; пара; четный, парный’, æнкъæйтгæй ‘парами, попарно’. В последней части сложного слова ПАТ \*kujtæ ~ \*x- ‘свободный, вольный; иметь право’, *абаз.* kujt, также в виде хujt, ПАК \*-хujt ‘свобода’ [ЭБДЗКЯ: 1759];

*соч* ысхылты-акъсыман сюекли «белесая кость» (= ‘знать’) [КБ 2014: 301], ысхылтылыкъ ‘опекунство’ [КБ 2014: 338]; [нет в КБРС] < *диг.* схъæл ~ æсхъæл ‘гордый, с гордой осанкой, не сгибающийся, прямо стоящий, с запрокинутой головой’ (в заимствовании *осет.* форма родительного падежа мн. ч.);

*соч* эсекку-эльтуд-ла = эсеку-лу «близкое к чанкам сословие» [КБ 2014: 290] < *диг.* есгун ‘достаточный; с достатком; состоятельный, богатый’, ср. *диг.* ели ‘хороший’ для первой части второго слова и *убых.* \*tətə ‘человек’ [ЭБДЗКЯ: 131];

*соч, word* гегуако «сказители нартского эпоса у балкарцев» (1879 г.) [КБ 2014: 556] < *диг.* гегуакъæ ‘наемник; прислужник; наемный’ от гегу ‘игрок; игра-состязание в

силе, ловкости’.

**tool араун** ‘полукруглый совок для выпечки хлеба’ [КБ 2014: 267]; [нет в КБРС] < *диг. араун* ‘опалать; оглашать сильным шумом; раздаваться эху; обжигать’ [Абаев, I 1958: 56].

**tool балас** ‘волокуша’ [КБ 2014: 279]; [балас ‘волокуша’] < *диг. баласун* ‘ввезти; подвезти; ввести; втащить; затащить; вовлечь’, приставочный глагол от непроизводного *ласун* ‘возить, перевозить; свозить; увозить; транспортировать; тащить, тянуть, волочить’, ср. также *диг. баеласæ* (мн. ч. *баеластæ*) ‘дерево’ [Абаев, I 1958: 247];

**tool басха** ‘грабли’ [КБ 2014: 183]; [басха ‘грабли’] < *диг. пახса* ‘грабли’;

**tool бекяхан** ‘лопатообразные крылья кузова’ [КБ 2014: 280]; [бекяхан *балк.* ‘лопата’] < *диг. бакъахун* ‘подкопать, подрывать, прорыть’;

**tool гадура** ‘цедилка’ [КБ 2014: 183] (возможная полевая запись как *гадура* вместо *ладура*) < *диг. лæдарун* ‘цедить; просачиваться, стекать, капать; *перен.* плакать’;

**tool гебха** ‘вид орнамента’ [КБ 2014: 186]; **гебох** ‘палица’ [КБ 2014: 355]; [нет в КБРС] < *диг. гебох* ‘дротик; штык; *перен.* гордый, довольный’;

**tool гён** ‘сапетка для хранения кукурузы’ [КБ 2014: 147, 184]; [гён *карач.* ‘сапетка, плетеная высокая корзина (для хранения кукурузы в початках)’] < *диг. гом* ~ *гон* ‘амбар; загром’;

**tool гиздох-таякъ** ‘палка из боярышника’ [КБ 2014: 188]; [гиздох *карач.* ‘выступ на конце чабанской палки’] ?? ср. *диг. æздохун* ~ *здохун* ‘крутить, скручивать, вертеть; кружить; вращать’;

**tool гулос** ‘одинарная рукоять (плуга)’ [КБ 2014: 143]; [гулос ‘держак, ручка (у сохи)’] < *диг. гулос* ‘рукоятка сохи’ [Абаев 1949: 279];

**tool гуммос** ‘намордник из ветвей скрученного орешника’ [КБ 2014: 146]; [гуммос *карач.* ‘намордник из прутьев’] <? *диг. кьенбурбос* ‘намордник; веревка, которой завязывают морду у животных’ при *кьенбур* ~ *кьембур* ‘рыло, челюсти; морда’, ср. образованное по той же модели *губунбос* ‘подбрюшник, набрюшник’, которое фонетически легко переходит в *гуммос*;

**tool гюйре** ‘большой ларь для зерна’

[КБ 2014: 215]; [гюйре *балк.* ‘загром’] <? *диг. гура* ‘амбар’;

**tool илипин** ‘канава; оросительный канал’ [КБ 2014: 141]; [илипин ‘канава; оросительный канал’] < *дпа.* от *диг. лапъа* ‘сильно намоченный; жижка’;

**tool ишкил** ‘летние сани’ [КБ 2014: 183], ‘плетеное корыто, вставленное на рогатину (?) или полозья’, **ишкиль** ‘корзинки с овечьим навозом’ [КБ 2014: 141]; [нет в КБРС] < *диг. аскъал* ‘ящик’ (рус. ящик?);

**tool кюбюр** ‘сундук’ [КБ 2014: 183, 212], ‘кузов арбы’ [КБ 2014: 279]; [кюбюр ‘сундук; кузов’] ?? ср. *диг. кьопп* (мн. ч. *кьоппитæ*) ‘короб, коробка’, **кьобра** ‘коробка’; ПАНД. \**žöböörə-v* ‘сарай, сеновал; навес’ [ЭБДАЯ: 849];

**tool кюф** ‘плетеная коническая корзина’ [КБ 2014: 215]; (Абаев) **кюфы** *балк.* ‘широкая открытая корзина’ < *диг. куф* ~ *куфæ* ‘короб, плетеный ящик’ [Абаев, I 1958: 606] и *диг. гуфæ* (мн. ч. *гуфитæ*) ‘кузов’ (< *каб. gufo*);

**tool кьаладжюк** «особый плуг, который снабжался колесным передком» [КБ 2014: 143, 183]; [кьаладжюк *карач.* ‘соха’] < *диг. кьалацикъа* ‘колесо мира, небесное колесо; колесница, на которой выезжает солнце; колесница, тарантас’;

**tool кьанга** в **чалыу кьанга** «инструмент для изготовления галунов» [КБ 2014: 179], **ал (+ аш) кьанга** ‘столик на трех ножках’ [КБ 2014: 213], **кьанга-сы** (3sg) ‘днище телеги’ [КБ 2014: 279]; [нет в КБРС] < *диг. гьангæ* (мн. ч. *гьангитæ*) ‘опора’;

**tool кьауал** ‘ружье’ [КБ 2014: 355]; [кьауал ‘ружье, дробовик’] < *диг. гьауæг* ‘причиняющий ущерб, урон; уменьшающий; уменьшитель’;

**tool садакъ** ‘стрела’ [КБ 2014: 189] (судя по значению) < *диг. сагдадахь* ~ *сагъадахь*, *сагъадаехь*, *сагъандахь* ‘оружейный набор, состоящий из колчана, лука и стрел’;

**tool -сха** в сложении **боюнсха-ла** ‘ярмо’ (мн. ч.) [КБ 2014: 182] с первой частью **боюн** ‘шея’ < *диг. æфсой* ~ *æфсойна* ‘ярмо’;

**tool сыбабха** ‘станок для получения ремешков из шкур’ [КБ 2014: 186]; [сыбабха ‘деревянная форма для вырезания из кожи ремней, шнуров, длинных узких тесемок для обшивания обуви’] < *диг. сипапхæ* ‘инструмент для производства кожаных

тонких ниток', в последней части основы — ПЗК \*рхат̄ ~ \*рх̄- 'деревяшка; древесный', ПАК \*рха(м) [ЭБДЗКЯ: 376]; ср. для первой части *диг.* сложения *диг. сабай* 'взбивание (шерсти, кожи)'; *сабай каэнун* 'взбивать шерсть';

*tool сыппа* 'мочевыводная трубка' [КБ 2014: 187, 483]; [*сыппа* 'костяная трубка из голени овцы для стока мочи ребенка из люльки'] < *диг. сиппа* 'костяная или стеклянная трубочка в люльке для стока мочи ребенка' [Абаев, III 1979: 205];

*tool тохун* 'обод' [КБ 2014: 183]; [*тохун* 'обод'] < *диг. тохун* 'кутать, заворачивать, обертывать; наматывать, мотать; сворачивать (что-л.); заворачивать, завертывать; кутать' как омонимичное имя действия;

*tool хойнух* 'игральный волчок из кости' [КБ 2014: 188] < *диг. хойнагъ* 'останки (какого-л. труп)';

*tool чыгат* «распределитель (= место распределения) каналов» [КБ 2014: 141], *чыгат* 'короткий кожаный ремень' [КБ 2014: 670] < *диг. цагат* 'родительский дом жены; родственники замужней женщины', *цагат-бонс* (мн. ч. *цагатбәнстә*) 'веревка или цепь, связывающая части в воловьей упряжи';

*tool шиндик* 'стул' [КБ 2014: 213]; [*шиндик* 'табуретка, стул'] < *ирон. сынтаг* [Абаев, III 1979: 204] < *каб. шэнт* 'стул', *шэнтыху* 'сиденье стула, кресла', ср. *диг. сингыллиу* 'подхвостник у осла' при *лиу-лиу* 'свисание, шатание' для последней части;

*tool, cloth хосунакъ* 'гребень-чесалка' [КБ 2014: 176]; [нет в КБРС] < *диг. әхсинән-тә* (мн. ч.) 'чесалка, железный гребень для расчесывания шерсти';

*tool, cloth чоллакъ чюйке* 'челнок (ткацкий)' [КБ 2014: 178] < *диг. цолахъ* 'челнок (в ткацком станке)';

*tool, dp мигдау, мигидау* «вырезанный из цельного куска дерева ящичек для зерна» [КБ 2014: 145], *къайын мигидал* «корзина из бересты» [КБ 2014: 276]; [*мигидау карач.* 'корзина с семенами (которую вешали на шею при сеянии); колода (чаще водопойная)'] < *диг. медауән* 'лукошко, специальный ковш для семян (во время посева)', *мийдауән* 'инструмент, орудие; посуда (для солений); корзина (для семян во время посева)' при контаминации с *мугә*

'сперма, семя';

*tool, myth Сарт-Хуртчу* «божок, покровитель жерновов и мельниц» [КБ 2014: 140] < *диг. сарт* 'резец';

*tool, myth Хурт-чу* в *Сарт-Хуртчу* «божок, покровитель жерновов и мельниц» [КБ 2014: 140]; [*хуртта* 'оспина, рябина', *хурттак* 'кроха, мизерный кусочек'] < *ирон. хыртхыртт* 'поскребывание';

*tool, war алтыхыр* 'ружье' [КБ 2014: 192] < *диг. арвихәтәл охот.* 'ружье' (Небесная = Громовая трубка) при *хәтәл* 'дудка; труба, трубка, шланг; стебель; трость; ствол (ружейный); охот. ружье';

*tool, war гебох* 'тяжелое копье' [КБ 2014: 190] < *диг. гебох* 'дротик; штык; гордый, довольный';

*tool, war гёрох* 'пистолет' [КБ 2014: 192], *герох, гёрох* [КБ 2014: 355]; [*балк. герох*] < *диг. гәрах* (мн. ч. *гәрахтә*) 'выстрел', *гәрах каэнун* 'стрелять' (также в дериватах 'ударять' — *әргәрах, нигәрах*), реже — *къәрах* 'выстрел', *къәрах каэнун* 'выстрелить', ПАК \**қага:хō* 'наган, пистолет', \**қага:хōп* 'вращаться' [ЭБДЗКЯ: 1704];

*tool, war горда* (гурда, хурыда) 'клинок' [КБ 2014: 190]; [нет в КБРС] < *диг. горда* 'старинная сабля';

*tool, war дорбасын* 'праща' [КБ 2014: 190]; [*дорбасын балк.* 'праща'] < *диг. дорәхсән* 'праща; рогатка';

*tool, war думада къама* «обоюдоострый кинжал» [КБ 2014: 190] < ср. *диг. дууәкомон* 'обоюдоострый (нож, кинжал)', в сложных числительных оборот *дууә* 'мә' образует числительные с конечной двойкой; *карач.* форма могла появиться под влиянием *дууә* 'мә дууәкомон';

*tool, war къама* 'кинжал' [КБ 2014: 190]; [*къама* 'кинжал'] < *диг. хъәма* 'кинжал';

*tool, war муджура* 'пика, дротик' [КБ 2014: 190]; (Абаев) *мужура балк.* 'штык' < *диг. мудзура* 'копье; штык' [Абаев, II 1973: 137];

*tool, war окътоб* 'оружие' [КБ 2014: 189] (\*«пуля-ружье») при *окъ* 'пуля' < *диг. топп* 'ружье' (п: = б:), ср. также *диг. хотух* 'оружие, доспехи';

*tool, war сапран къылыч* 'меч' [КБ 2014: 190]; *сырпын* 'шашка' [КБ 2014: 354]; [*сырпын балк.* 'шашка; волшебный меч'] < *диг. сәрфән охот.* 'нож';

*tool, war тапанча* 'пистолет' [КБ 2014:

192] = *диг.* **дамбаца** ‘пистолет, револьвер’ [Абаев, I 1958: 343];

**tool, war тарнакъ** = **къара-от** («черное зелье») ‘вид пороха’ [КБ 2014: 193] < *диг.* **тар** ‘темнота; темный, мрачный; дремучий’, ср. **тарæм-хæцца** ‘смутный, тусклый, туманный; с черным оттенком’;

**tool, war хомпара** ‘пистолет’ [КБ 2014: 192] < *диг.* **хумпъул** ‘рукоять пистолета’, **хумпъур** ‘кобура’, **хомпъур** ~ **хомпур** ‘кобура, чехол пистолета’;

**tool, war ылыхтын, лыхтын** ‘дубина’ [КБ 2014: 190]; [(ы)лыхтын ‘рычаг, вага; жердь; крепыш, силач’] < *диг.* **лух-дун** букв. «с обрезанным концом» [Абаев 1949: 279] — незасвидетельствованное сложение), ср. *диг.* **уæлундуг** ‘надочажная жердь’ с метатезой из промежуточного \*æлугдун;

**tool, war эреджеб** ‘ружье’ [КБ 2014: 192] < *диг.* **ерæдзини** ‘кремневое ружье’ [Абаев, I 1958: 412].

**top Къобан** Кубань река [КБ 2014: 279] < *диг.* **хъобан** ‘Кубань’, ПНах. \***вabòn** ‘кубанец; север’ [ЭБДНЯ: 2303];

**vess батман** ‘корзина, ящик, улей’ [КБ 2014: 675]; [**батман** ‘батман; уст. корзина, ящик, улей’] = *диг.* **бæтман** (мн. ч. **бæтмæнттæ**) ~ **бæтбан** (мн. ч. **бæтбæнттæ**) ‘улей; сапетка, корзинка; мера зерна’;

**vess бырза** ‘корзина из бересты’ [КБ 2014: 276]; (Абаев) *бк* **мырзы** ‘береза’; [нет в КБРС] < *диг.* **бæрзæ** (мн. ч. **бæрзитæ**) ‘береза’ [Абаев 1949: 276];

**vess гёген** ‘большой кувшин для напитков’ [КБ 2014: 184, 213]; [**гёген** ‘кувшин (с длинным горлышком)’] < *диг.* **гогойнæ** ~ **гогони** ‘металлический или медный кувшин с длинным горлышком для переноски воды’ [Абаев, I 1958: 522];

**vess гоштан-джыккыр** ‘кадка’ [КБ 2014: 272], **гиштен** в **эмен-гиштенли** ‘(дубовая) кадка’ [КБ 2014: 272] < *диг.* **къоста** ‘миска’, ср. также значения для **къустелæ** ‘узкая высокая маслбойка; маленькая кадка’;

**vess гоппан** вид посуды (емкостью 2–3 ведра), **гопий** ‘чаша малая’ [КБ 2014: 185], **гоппан / гоббан** ‘чаша’ (2 л) [КБ 2014: 674], **гоппан** ‘многолитровая чаша’ [КБ 2014: 213]; [**гоппан** ‘чаша (деревянная); *карач.* толстяк’] < *диг.* **къоппа** ‘макушка (у человека); голова, гребень (птицы); глубокая чаша (деревянная)’, **гоппа** ‘голова’;

**vess гулла** ‘емкость для поения скота;

ванна для купания (в эпосе); гроб’ [КБ 2014: 676]; [**гулла** *балк.* ‘гроб’] < *диг.* **къуллау** ‘глиняный чайник’, **къуллау** ‘авоська, узелок’ для последнего *карач.* значения;

**vess джыккыр, чыккыр** ‘небольшая кадка’ [КБ 2014: 213], **джыккыр** ‘кадка (для хранения молочных продуктов)’ [КБ 2014: 183, 272]; [**джыккыр** *карач.* ‘бочка, кадушка’] < *диг.* **цæхгæр** ‘кадушка’;

**vess куштель** ‘большая кадка’ [КБ 2014: 213], **куштел** ‘кадка’ [КБ 2014: 272]; [нет в КБРС] < *диг.* **къустелæ** ‘узкая высокая маслбойка; маленькая кадка’ [Абаев 1949: 279], ср. также **къоста** ‘миска’;

**vess къошун** ‘кувшин (гончарный)’ [КБ 2014: 185], ‘черепица’ [КБ 2014: 209]; [**къошун** ‘горшок, кувшин; жбан; черепица; керамика, керамический; глиняный’] < *диг.* **гъосин** ‘черепица; кувшин, горшок’;

**vess къумгъан** ‘металлический кувшин’ [КБ 2014: 213] = *диг.* **хъувгъан** ‘кумган; кувшин’;

**vess мыккау** ‘тара для посева’ [КБ 2014: 676] <? ср. *диг.* **мугæ** ‘сперма, семя’;

**vess таба** ‘сковорода’ [КБ 2014: 267]; [**таба** ‘сковорода’] < *диг.* **таби** ~ **таба, табай, теби, тебæ** ‘сковорода (без ручек)’;

**vess табакъ** ‘чаша, тарелка’ [КБ 2014: 213], **къошун-табак** ‘тарелка?’ [КБ 2014: 185]; [**табакъ** ‘тарелка, миска, блюдо’] < *диг.* **тæбæгъ** ‘тарелка’;

**vess тепшек** ‘большая чаша на пирах’ [КБ 2014: 674]; [**тепшек** ‘блюдец, тарелочка’] = *диг.* **тефсег** ‘десертная тарелка’, ПАК \***тепсекæ** ~ -š-, *абаз.* **tamšeki** ‘тарелка’ [ЭБДЗКЯ: 1609];

**vess тылы-къошун** ‘кувшин без обжига’ [КБ 2014: 185] <? *диг.* **тæлæссон** ‘непрочный, слабый, расшатанный’ или это «тестовый кувшин», см. *карач.-балк.* **тылы** ‘тесто’;

**vess хончазик** ‘гончарный круг’ [КБ 2014: 184] <? *диг.* **хонца** ‘длинное неглубокое корыто (для охлаждения закваски)’;

**vess чолпу** ‘большая ложка для розлива супа-шорпы’ [КБ 2014: 213] = *диг.* **цолпи** ‘половник, большая разливательная ложка’;

**vess, body гыбыт** ‘бурдюк’ [КБ 2014: 186, 270]; [**гыбыт** ‘бурдюк, бурдючный; *пренебр.* брюхо, пузо’] < *диг.* **гæбæт** ‘небольшой бурдюк; перен. живот’ [Абаев, I 1958: 509].

**word Инай, Онай** песни, исполняемые

во время тканья [КБ 2014: 529] < *диг.* **уонай** ‘припев во время валяния (бурок, бешметов и пр.)’;

**word** \*Лезирге в чипрек табхан Лезирбийге «Что есть повязки, Лезиру (Лазарю)» в заговоре [КБ 2014: 410]; [но в КБРС: **чиппечириген** ‘совершенно гнилой; сгнивший, прогнивший’, **табхан** ‘полученный’] ?? *диг.* **лэзаргæ** ‘расползая, разлезая, изнашиваясь (о ткани); *перен.* приходя в упадок, бедствуя; проливая слезы’.

**worm** **гыбы**, **губу** ‘паук’ [КБ 2014: 399]; [**гыбы** *карач.* ‘паук’; **къаудан гыбы** ‘степной клещ’, **губу** *балк.* ‘паук’] < *диг.* **гæбу** ‘клещ’ [Абаев 1949: 277].

Ниже даются карачаевско-балкарские параллели, встречающиеся у В. И. Абаева, но отсутствующие в монографии «Карачаевцы. Балкарцы». Они выверены по словарю под редакцией Э. Р. Тенишева и Х. И. Суюнчева [КБРС 1989]. Часть балкарских лексем отсутствует в карачаево-балкарском словаре, но они были записаны от носителей, большей частью — от А. А. Чеченова. Нотация карачаево-балкарских говоров дается с использованием сокращений, принятых в работе [Абаев 1949]. Они также расположены по грамматико-семантическим группам, использованным выше. В этих примерах добавлены отсутствовавшие дигорские данные по Дигорско-русскому словарю [ДРС 2015].

#### 4. Карачаево-балкарские параллели В. И. Абаева

**abs** **ауана** ‘контур, силуэт, очертания; тень; призрак, привидение, видение’ < *диг.* **аууон** ‘тень; прикрытие’ [Абаев, I 1958: 87];

**abs** **сош бол-т** ‘утихать’ < *диг.* **сос** ‘молчание, безмолвие’, **сос** ‘тайный, таинственный, скрытый’ [Абаев 1949: 282];

**adj** **базыкъ** ‘толстый; тучный; жирный; *пренебр.* богач, кулак’ < *диг.* **базгин** ‘самая тяжелая часть бревна; *перен.* крепкий, сильный (про человека)’, **бæз-**, **бæзгин** ‘гуща; толстый, тучный; густой; платный’ [Абаев, I 1958: 257] > *чув.* **пызæк**;

**adj** **гумух** *балк.* ‘тупой’ < *диг.* **къумух** ‘тупой (не острый)’ [Абаев, I 1958: 650];

**adj** **гуппур** *бз, бк* ‘горбатый’ < *диг.* **губур** ‘горбун; горбатый, согнутый, сгорбленный’, **гуппур** ‘горбатый’ [Абаев 1949: 281];

**adj** **джугъур** ‘пестрый’ < *диг.* **дзугъур**

‘пестрый; полосатый; конопатый’ [Абаев, IV 1989: 402];

**adj** **зут** *балк.* ‘обжора’ (Абаев) < *диг.* **зудæ** ‘жадность; жадина; жадный’ [Абаев, IV 1989: 311];

**adj** **мутхуз, бутхуз** *т* ‘тусклый’; **мутхуз** ‘тусклый; блеклый, неяркий; хмурый, пасмурный, серый; печальный, мрачный’ < *диг.* **мудхуз** ‘каштановый; бурый (букв. цвета меда)’ [Абаев 1949: 281];

**adj** **санталан-ма** «не дурачься!; не прикидывайся дурачком!», (Абаев) **сант** *балк.* ‘полоумный’ < *диг.* **саентгæ** ‘бред, чушь; думы, грезы, мечты’ [Абаев, III 1979: 137, 71];

**adj** **сылхыр** *вет.* ‘вертячка; глупый, дурень, дурачок, болван’ < *диг.* **салхæр** ‘взбалмошный; ветреный, легкомысленный; глуповатый, дурень, полоумный, шалый’ [Абаев, III 1979: 63];

**adj** **хёмюх** *т* ‘слабый, дряблый; дрянной’; **хомух** ‘ленивый, бездеятельный, неряшливый, лентяй; неряха; трусливый; малодушный’ < *диг.* **хомух** ‘беспомощный, вялый; нерасторопный; рохля, мямля; бездарный, неэнергичный, неспособный’ [Абаев 1949: 281];

**adj** **чубур** ‘короткий, куцый’, (Абаев) **чубур** *балк.* < *диг.* **цубур** ‘короткий’ [Абаев, I 1958: 319];

**adj** **шау** ‘мертвый, мертвец; плохой, скверный’, (Абаев) **шау-** *балк.* в топонимах и сложениях < *диг.* **сау** ‘черный; траур’, *иран.* \***suāva-** [Абаев, III 1979: 43];

**adj** **ырнык** ‘дикорастущий; дикий’ < *диг.* **æрнаг** (мн. ч. **æрнагута**) ‘целина; целинный; невозделанный (о земле); дикий, одичавший (о животных, растениях)’, *иран.* \***aruna-** [Абаев, I 1958: 179];

**air** **тылпыу** ‘пар; пот, испарина; воздух; дыхание; запах’, (Абаев) *балк.* **тылфу**, **тылпыу** < *диг.* **тулфæ** ‘пар’ [Абаев, III 1979: 317];

**arch** **стауат** ‘стойбище, стан; усадьба, двор’ < *диг.* **стонуат** ‘стойбище, загон для скота’, дериват от **стойна** ~ **æстойна** ‘стойло, стойбище; хлев (открытый)’ с суффиксом **-уат** п. loci [Абаев, III 1979: 154];

**arch** **хырык** *балк.* ‘перекладина в сакле; ось’, (Абаев) ‘потолочная балка’ < *иран.* **аххæраг** ‘матица; главная потолочная балка’ [Абаев, I 1958: 94];

**beast** **шугут-джылан** ‘козуля

(возможная путаница с омонимом «уж»?) < *диг.* сәгут ‘косуля’ [Абаев 1949: 277];

*bird* зурнук *балк.* ‘журавль, журавлиный’ < *диг.* зурнаг ‘красавка, малый журавль’, *иран.* \*zarənika- [Абаев, IV 1989: 427];

*bird* кырыу ‘индюк, индюшка’, *балк.* ‘журавль’, (Абаев) *карач.* кыру ‘журавль’ < *диг.* хьуррой ‘журавль’ [Абаев, II 1973: 311];

*bird* мыга *балк.* ‘перепел’ < *диг.* мага ‘бекас; вальдшнеп’, *сост.* мага ‘коростель’ при *сост.* ‘bronхи’ [Абаев, II 1973: 81];

*bird* чакынджик ‘сорока’, (Абаев) *балк.* чыкынджик < *диг.* дзэгындзэг ‘сорока’ [Абаев, I 1958: 392];

*body* губуз, губус ‘бородавка’, *губус балк.* ‘нарост; бородавка’ < *диг.* кьубус ‘выступ; утолщение, шишка; бугорочек’ [Абаев 1949: 280];

*body* дардан *бк.* дёрден *х* ‘зоб (у птиц)’; дёрден *балк.* ‘зоб (у птиц); грудь’ < *диг.* дордона ‘зоб’ [Абаев 1949: 280];

*body* джукка ‘грудь; сосок’ < *диг.* дзукка ‘сосок вымени (у животных)’ [Абаев 1949: 280];

*body* джух *балк.* ‘морда, рыло’ < *диг.* цьух ‘рот’, дзухау ‘устыце’ [Абаев, I 1958: 408];

*body* мугуштук *балк.* ‘предплечье’ < *диг.* макьустег ‘плечевая кость, предплечье’ (исторически «задняя / спинная кость», ср. макьур ‘затылок; тыл’ [Абаев, II 1973: 86];

*body* тулу *анат.* ‘родничок’ < *диг.* тула ‘темя; родничок; швы черепа’ [Абаев, III 1979: 329];

*body* тыпыл, тыфыл *балк.* ‘охапка’ (Абаев) < *иран.* тыфыл ‘уплотненная охапка сена (такими охапками подают сено укладчику копны)’ [Абаев, III 1979: 256];

*body* хыппил ‘волдырь’; (Абаев) хиппил < *диг.* хәппил ~ хәппәл ‘волдырь; водяная мозоль (на теле человека); припухлость’ [Абаев 1949: 280];

*body* чыгыр ‘лишай; парша; лысина, лысый’ < *диг.* цагәр ‘парша’ [Абаев, I 1958: 296];

*body* чымылтыр *карач.* ‘грыжа’, (Абаев) чырмылтын *балк.* < *диг.* цаелмартан ‘грыжа паха’ [Абаев, I 1958: 299];

*body* шыхол-ла (мн. ч.) *т* ‘кишки’; шхол-ла *балк.* ‘внутренности, кишки’ < *диг.* сау-әсхолоае ‘пищевод’ (нет в [ДРС 2015]) [Абаев 1949: 282];

*body, adj* кьрау ‘близорукий’; кьыраулу

‘с бельмом’ < *диг.* хьәрау ‘слепой’ [Абаев 1949: 282];

*body, liq* хыппырыкь ‘мокрота’ < *диг.* хәппәр ‘плевок, мокрота’ [Абаев, IV 1989: 174];

*body, liq* шыты *т* ‘слюна’ < *диг.* сәтае ‘слюна; слизь’ [Абаев 1949: 280];

*cloth* бусхул *карач.* ‘тряпка; клочок ткани’ < *иран.* пыскуыл (< \*puskul ~ \*b-?) ‘тряпка’ [Абаев, I 1958: 246];

*cloth* змелт *балк.* ‘вид пряжи’ (Абаев) < *диг.* әзмелун ‘вытягивать пряжу для ниток; прясть мягко, не круто; сдваивать нити пряжи; готовить шерсть для пряжи в виде колец, наматываемых на руку; перен. возиться, копошиться’ [Абаев, I 1958: 277];

*cloth* лыстын *балк.* ‘подстилка (из сена, соломы)’ (Абаев) < *диг.* листән ‘подстилка из трав или сена (для скотины); соломенная постель, покрытая войлоком, шкурой (для людей)’ [Абаев, II 1973: 58];

*cloth* рыхсын *балк.* ‘ремешок для подошвы горной обуви’ (Абаев) < *диг.* рәхсән ‘ремешок (из которого плетут подошвы горной обуви)’, рәхсун ‘плести ремешками (подошвы горной обуви); прошивать крупными стежками, метать, прошивать предварительно (например: для примерки и пр.)’ [Абаев, II 1973: 396, 397];

*cloth* схарла ‘сукно’, *балк.* ысхара, схара, ысхарла (Абаев) < *диг.* сәхолоае ‘петля, складка, узлы; местное сукно плохого качества’. Фонетически не сводится с *диг.* әскәлладае, *иран.* (ә)скәллад ~ (ә)сгәллад ‘сукно (привозное)’ [Абаев, III 1979: 118];

*cloth* тыбына *карач.* ‘веревочка, сплетенная из шерсти’, (Абаев) тыбына, тывына ‘шерстяная веревка’ *балк.* < *диг.* тәбуйнаг ‘шерстяная нитка’ от тәбун ‘шерсть; сукно’ [Абаев, III 1979: 244];

*cloth* тыпыл, тыфыл *балк.* ‘слой шерсти’ (Абаев) < *диг.* тьәппил ‘хлопья (снега)’, тьәфил ‘снежинка, пушинка, хлопья снега’, тьуфул ‘хлопья’, *иран.* тыфыл ‘хлопья шерсти перед валянием’ [Абаев, III 1979: 356];

*cloth* фадауан *балк.* ‘солома, повторно подкладываемая в горскую обувь’ < *диг.* фадауон *охот.* ‘мягкая сухая трава (предназначенная для настила)’, дериват от фад ‘стопа, ступня; нога’ [Абаев, I 1958: 415];

*cloth* халы ‘нитки, пряжа’, *балк.* халы

(Абаев) < *диг.* халæ (мн. ч. хæлттæ) ‘нитка; травинка, соломинка; жребий’ [Абаев, IV 1989: 135];

*cloth* хуйун бз, бк ‘ремень; грубые нитки’; хуюн ‘нить, свитая из волокон сухожилия животного для прошивания горской обуви’ < *диг.* хуййун ‘шить; забивать, прибивать (гвоздями)’, хуййуйнаг ‘шитье, материал для пошива’ [Абаев 1949: 280];

*cloth* чилле ‘шелк’, (Абаев) чилла балк. < *диг.* циллæ ‘шелк, шелковая ткань’ [Абаев, I 1958: 320];

*cloth* чындай ‘чулок; носок; трикотаж; вязаный; вязальный’, (Абаев) цындай балк. < *диг.* цында ‘носок, чулок’ [Абаев, I 1958: 340];

*da* багуш ‘мусор, мусорный; свалка; мусорная яма’, (Абаев) багуш ~ баугуш, багъуш ‘навоз’ балк. < *диг.* фагус ‘навоз; отбросы’ [Абаев, I 1958: 417];

*da* гатча балк. ‘кокетка; бран. развратница, блудница’, (Абаев) гаджы, гаччы ‘сука’ < *диг.* гацца ~ гадза ‘сука, самка (собаки); вульг. шлюха, гулящая’ [Абаев, I 1958: 504];

*da* гылыу балк. ‘крыса’ (Абаев) < *диг.* гæлæу ‘крыса’ [Абаев, I 1958: 625];

*da* гылыу ‘осленок’, (Абаев) гылыу ~ гылу балк. < *диг.* къæлæу ‘осленок’ [Абаев, I 1958: 625];

*da* мыллык ‘туша; падаль, труп’ < *диг.* мæллæг ‘худой, тощий; слабый, хилый, истощенный’ дериват от мæлун ‘умирать’ [Абаев, II 1973: 88];

*da* сыгын ‘кызяк’ < *диг.* зæкъæн ‘затвердевшие экскременты’, контаминация иран. \*sakan- с неясным кавказизмом [Абаев, I 1958: 392];

*da* шинир ‘жвачка’, балк. ышныр ‘жвачка’, (Абаев) шыныр ~ шныр ~ ышныр < *диг.* синæр ‘жвачка; вторично пережевываемая животными пища’ [Абаев, III 1979: 200];

*da, bird* гурт ‘выводок, птенцы; наседка, квочка’ < ирон. къуыртт ‘квохтанье’ [Абаев, I 1958: 653];

*da, bird* зайын т ‘яйцо под наседкой’; зайын ‘яйцо-подкладыш, подклад’ < *диг.* зайæн ‘время отела, окота; урожайный (о годе)’, зайнæ ‘гнездо’ [Абаев 1949: 281];

*dp* антау-гебен ‘куча сена’; антау ‘стог, скирда’ < *диг.* æнтаун ‘[за]квашивать сусло (для араки, пива и пр.); собирать сено, везть сено; [раз]водить (кур, свиней и пр.)’

[Абаев 1949: 278];

*dp* гус бз ‘сноп’ < *диг.* игуæс ‘сноп’ [Абаев 1949: 278];

*dp* дырын ‘скошенная трава’, (Абаев) дырын балк. ‘скошенная трава, неубранное сено’ < *диг.* дæраен ‘скошенная рядами трава, укосный ряд; скошенное рядами просо, пшеница, ячмень’ [Абаев, I 1958: 356];

*dp* жымел бз, зымыл бк ‘отходы, остатки после молотыбы’; джымыл балк. ‘недозревшее зерно’ < *диг.* цъæмæл ‘шелуха хлебных зерен’ [Абаев 1949: 278];

*dp* пытау бз ‘большой стог’ < *диг.* æфтауæ ‘снопы, положенные слоями на току’ [Абаев 1949: 278];

*dp* толан т ‘скатываемая с горы масса сена’ < *диг.* толун ‘катить’, тулун ‘скатываться, катиться’ [Абаев 1949: 278];

*fire* жинг бз, зинк бк ‘горящие уголья’ (Абаев) < *диг.* зинг (мн. ч. зингитæ) ‘огонь; искра; горящий уголек’ [Абаев, IV 1989: 322; Абаев 1949: 280];

*fire* урходук балк. ‘пепел’ (развитие промежуточного \*ырходык) < *диг.* æртхотæг ~ æртхотуг ‘пепел’, ирон. \*art- ‘огонь’ + \*kautaka- ‘пыль, шелуха’ [Абаев, I 1958: 182];

*food* ушхууур ‘еда’, (Абаев) (у) шхууур, юшхоуур балк. ‘ужин’ (развитие промежуточного \*ыхсыуыр с распространением огубленности на гласные) < *диг.* æхсæвæр ‘ужин’ [Абаев, IV 1989: 231];

*food* баппу дет. ‘хлебушек’ < *диг.* баппу дет. ‘хлеб’ [Абаев, I 1958: 235];

*food, liq* илибже балк. ‘кушанье вроде соуса’ (Абаев) < *диг.* ливзæ ‘слизь’, ливзæ ‘скользкий, размокшая поверхность чего-л.’, ирон. лывзæ ~ лыбзæ ‘соус’ [Абаев, II 1973: 59];

*land* -бауат вторая часть в названиях урочищ < *диг.* бууат ~ бунат место [Абаев 1949: 284];

*land* гыйы ‘глыба’, (Абаев) балк. ‘каменная плита’ < *диг.* къæйæ ‘черная каменная плита; геол. пласт; сланец; плитка из сланца’ [Абаев, I 1958: 623];

*land* гымых ‘короткий (о волосах, шерсти), коротко’, (Абаев) ‘место, покрытое скудной растительностью’ < *диг.* гæмæх ‘облезлый; голый’, гæмæхтæ ‘склоны гор со скудной или без травы’, гæмхетт ‘невидный, невзрачный, хилый’ [Абаев, I

1958: 512];

*land* **дорбун** ‘грот, пещера’ < *диг.* **дорбун** ‘каменистая пашня, нива; нижняя часть камня’ [Абаев 1949: 276] (прозрачное словосложение «камень» + «основа»);

*land* **дуппур, туппур** *т* ‘бугор; холм’ < *диг.* **туппур** ‘бугор, холм, курган; вздутый; выпуклый (напр. живот); толстый; тучный’ [Абаев 1949: 276];

*land* **-кам** вторая часть в названиях ущелий (утра огубленности гласного по фонотактике непервых слогов) < *диг.* **ком** ‘рот, пасть; открытая сторона мешка, горлышко (кувшина); ущелье’ [Абаев 1949: 284];

*land* **кюллом** *кч* ‘южный склон горы’, *х* **кюннюм, бз** **кюндюм** < *диг.* **кьулдун** ‘холм, небольшая возвышенность, горка; пригорок’, (Абаев) ‘горный склон’ [Абаев 1949: 276];

*land* **Наргы** *балк.* ‘название ущелья’ (Абаев) < *диг.* **нарæг** (мн. ч. **наргутæ**) ‘теснина; тонкий, узкий’ [Абаев, II 1973: 156];

*land* **ран** *балк.* ‘недоступное место среди скал’ (Абаев) < *диг.* **рауæн** ‘местность, место; положение’, *ирон.* **ран** ‘место, положение’, *ирон.* \***rāvana-** [Абаев, II 1973: 348–350]. Здесь неожиданное отражение *ирон.* фонетики;

*land* **тагы** ‘лесная полоса’ (Абаев) < *диг.* **тагæ** (мн. ч. **тагитæ, тæгтæ**) ‘полоса, линия; жила, веревка, нить, волокно; гребень горы; полоса леса, роща (продольная)’ [Абаев, II 1973: 221];

*land* **тыхын** *бз* ‘ровная площадка на скале’ < *диг.* **тæхæн** ‘летательный’ [Абаев 1949: 276] — с нефонетичной параллелью;

*land* **хуру** *бк* ‘каменистое место; булыжник’ (развитие промежуточного \***хуры**) < *диг.* **хурæ** ‘щебень, гравий’ [Абаев 1949: 276];

*land* **ырхы** ‘поток, ручей, струя’; *балк.* ‘наводнение’ < *диг.* **æрхæ** (мн. ч. **æрхитæ**) ‘балка, лощина, высохшее русло, размытые рекой или дождевыми потоками места; лавины после ливней; земляные завалы; катастрофа, бедствие’ [Абаев, I 1958: 185];

*land* **-ыфчык** вторая часть в названиях перевалов < *диг.* **æфцæг** ‘перевал (горный); шея (первые позвонки)’ [Абаев 1949: 284];

*land* **юзмез** *балк.* ‘песок’, (Абаев) **юзмес** (архаизм с сохранением исторической огубленности первого гласного) < *диг.*

**æзменсæ ~ æзмесæ, зменсæ** ‘песок’, *ирон.* \***uz-maisa-** [Абаев, IV 1989: 281];

*land, liq* **-дан** вторая часть в названиях рек (с утерей огубленности гласного по фонотактике непервых слогов) < *диг.* **дон** (мн. ч. **дæнттæ**) ‘вода; река; сок’ [Абаев 1949: 284];

*land, liq* **чучхур** ‘водопад’ < *диг.* **цухцур** ‘струя; водопад, каскад; желоб водосточной трубы’ [Абаев, I 1958: 327];

*land, plant* **чегет** *карач.* ‘лес, лесной’, **чегет** *балк.* ‘север, северная сторона’ < *диг.* **цæгат** ‘север; северный’, *ирон.* \***čakāt** [Абаев, I 1958: 296];

*liq* **мылы** ‘влага, сырость, влажный, сырой’ < *диг.* **уомæл** ‘влага, сырость; влажный, сырой’ [Абаев 1949: 281];

*myth* **джор** ‘крест, распятие; редко идол’ < *диг.* **дзиуарæ** ‘крест; святилище’ [Абаев, I 1958: 401], возможно, через *абаз.* посредство **žiwor ~ žör**;

*myth* **Хардар** гений урожая < *диг.* **Хуарелдар** ‘покровитель хлеба, урожая’ [Абаев 1949: 283];

*myth* **Шауай** в **Къара-Шауай** герой нартовского эпоса < *диг.* **Сæуай** [Абаев 1949: 284], *адыг.* **шъао (sēwo)** ‘сын’;

*plant* **джыгыра** ‘анис, борщевик’, (Абаев) **джыгра** *балк.* ‘дикий укроп’, **зыгыра ~ джыгыра** ‘название съедобной травы’ < *диг.* **дзæгæрæг** ‘не совсем распустившийся цветок, бутон; время цветения’ [Абаев, I 1958: 391];

*plant* **зюдюр** *верхн.-балк.* ‘смородина’ (Абаев) (развитие промежуточного \***джыдур**) < *диг.* **дзæдурæ** (мн. **дзæдуритæ**) ‘ежевика’ [Абаев, I 1958: 396];

*plant* **кылды** *балк.* ‘валежник’ (Абаев), *карач.* **кылды** ‘совершенно мокрый; глинистое покрытие’ (Абаев) < *диг.* **кæлда** ‘валежник’, дериват от **кæлун** ‘литься, проливаться; валиться (о срубленном дереве)’ [Абаев, I 1958: 577];

*plant* **кырдык** *т* ‘трава’ < *диг.* **кæрдæг** (мн. ч. **кæрдæгутæ**) ‘трава’ [Абаев 1949: 277];

*plant* **кюндеш** *бз, бк* ‘название ядовитого растения’; **кюндюш** *карач.* ‘чемерица’ (развитие промежуточного \***кындусьы**) < *диг.* **кæндус** ‘чемерица’ [Абаев 1949: 277];

*plant* **мант** название съедобного растения (Абаев), **мандалакъ** ‘бутень’ (271); **мант** ‘лопух, репейник’ < *диг.* **монт** (мн. ч. **монттитæ**) ‘лопух съедобный’, *ирон.*

**мэнтæг** ‘лопух съедобный’ [Абаев, II 1973: 94; Абаев 1949: 277];

**plant пура** бз, **фура** бк ‘дупло’ < диг. **пъура** ‘гниль (внутри дерева), дупло’ [Абаев 1949: 277];

**plant тыкыр** балк. ‘клен’, (Абаев) **тыгыр** < диг. **тæгæр** ‘горный клен, явор’ [Абаев, III 1979: 252];

**plant тюкюзгю** карач., **тыкызгю** балк. ‘рябина’ (развитие промежуточного \***тыкюзгы**) < диг. **тæкъузгæ** ‘рябина’ [Абаев, III 1979: 255];

**plant ханс** ‘трава’ < диг. **ханс** ‘непроходимые заросли (травы, кустарника, леса); высокая густая трава; перен. обилие’ [Абаев, IV 1989: 140];

**plant хастан** карач., балк. ‘сеновал’ (Абаев) < диг. **хуасдонæ** ‘сеновал’ от **хуасæ** ‘сено’ [Абаев, IV 1989: 220, 221] с суффиксом **-донæ**, обозначающим ‘место,местилище’;

**plant хёмпек** бз, **хонпуг** бк ‘название дикого съедобного растения’ < диг. **хьоппæгъ**, **хьоппæг** ‘лилия альпийская; пузырь’ [Абаев 1949: 277];

**plant шинжи** балк. ‘колючка, хвойная иголка’, также балк. **шынды** ‘терновник, колючка’ (Абаев) (отражение промежуточного \***сьинды**) < диг. **синдзæ** (мн. ч. **синдзитæ**) ‘колючка, шип; терновник; заноза’ [Абаев, III 1979: 202];

**plant юркюн** балк. ‘крыжовник’ (отражение промежуточного \***уыркюн**) < диг. **уæркъин** ‘крыжовник’;

**soc дюгер** балк. ‘осетинский (при дюгер ‘кладовка, кладовая’) < диг. **дигорæ** ‘дигорцы’ [Абаев 1949: 280];

**soc мухар** кч ‘обжора’ < диг. **фурхуæрагæ** ‘обжора’ [Абаев 1949: 281];

**soc тегей** карач. ‘осетинский; Осетия’ (отражение промежуточного \***тыгие-**) < ирон. **тæгиа-тæ** ‘осетины-тагаурцы’ [Абаев 1949: 280];

**soc чуут** ‘еврейский’, **чюйютлю** балк. ‘еврей’ (с распространением огубленности на гласные) < диг. **дзиуитт** ‘еврей’ [Абаев, I 1958: 400];

**soc шары** балк. ‘сваны’ (Абаев) < диг. **сари** ‘Сванетия; сваны; сванский’ [Абаев, III 1979: 35];

**soc, tool гинджи** ‘кукла’ < диг. **киндзæ** (мн. ч. **киндзитæ**) ‘невестка, сноха; кукла’ [Абаев 1949: 35];

**tool гедеш, гыбдыш** ‘ясли, кормушка

(для скота)’ < диг. **кæвдæс** ‘ясли, кормушка (для скота)’ [Абаев, I 1958: 591];

**tool гинан** балк. ‘часть сохи’ (Абаев) < диг. **гинонæ** ‘верхняя часть сохи’ [Абаев, I 1958: 518];

**tool готон** балк. ‘плуг’, (Абаев) **готан** < диг. **готон** ‘плуг’ [Абаев, I 1958: 527];

**tool гургураг** бс, **канкурак** х, бз, **конкурак** бк ‘мельничный коник’ (Абаев) < диг. **къуæркъуæрагæ** ‘трещотка’, **гуæркъуæрагæ** ~ **гуæлкъуæрагæ** ‘трещотка на жерновах мельницы для регулирования равномерного поступления зерен’ [Абаев, I 1958: 515; Абаев 1949: 279];

**tool гырмык** ‘перевясло’, также балк. **кырмык** ‘веревка, свитая из травы; перевясло’ (Абаев) < диг. **къæлмæг** ‘связа, перевязь у снопа; скрученная из травы веревка’ [Абаев, I 1958: 625];

**tool гыры, гырка** т ‘деревянное кольцо для натягивания на конце веревки’ < диг. **гæркъа** ‘деревянное кольцо на конце веревки для натягивания’ [Абаев 1949: 278];

**tool дорласын** балк. ‘волокуша для камней’ (Абаев) < диг. **дор** ‘камень’, **ласун** ‘возить, перевозить; свозить; увозить; транспортировать; тащить, тянуть, волочить’ [Абаев, I 1958: 376];

**tool жылмы** бз, **зылмы** бк ‘хворост, которым покрывают плоскую крышу сакли’ <? диг. **æндзалæ** ‘крепкие, толстые жерди, брусья, положенные рядом и образующие плоскую крышу осетинского горского дома, которая затем покрывается хворостиной, соломой и глиной’, ирон. **æндзалм** [Абаев 1949: 279] — с утерей первого приставочного слога и сохранением сочетания, представленного в ирон.;

**tool урдух, балк. бардух** ‘скрученный прут’ < диг. **уæрдæх** ‘коболка, бечева, веревка из свитой травы или прутьев; уплотненная копна’ [Абаев, I 1958: 91];

**tool хыджы** ~ **хыжы** балк. ‘палка с крюком на конце’ (Абаев) < диг. **хæдзæ** ‘крюк; узкая, продолговатая плетенка (для ловли рыб)’ [Абаев, IV 1989: 159];

**tool чык** ‘петля; кольцо, звено; дырочка (для шнурков на обуви)’ < диг. **цæг** ‘звено; кольцо, петля; крючок (дверной, оконный)’ [Абаев 1949: 279];

**tool шырхыларгъа** балк. ‘точить’, (Абаев) **шырхы** ‘точильный камень’ < диг. **сæрхæ** ‘точильный камень’ [Абаев, III 1979: 89];

**top Арвыдор-ныгъыш** урочище < диг.

**арв** ‘небо’ (в род. падеже), **дор** ‘камень’, **нихæс** ‘место сборищ, собраний, досуга, обсуждения различных сторон жизни общества’ [Абаев 1949: 285];

**top Баубун** урочище < *диг.* **байбун** ‘место в горах, укрытое от дождя нависшей скалой; углубление в скале; грот’ [Абаев 1949: 284];

**top Гетан-дор** урочище < *диг.* **гетъа кæнун** ‘выглядывать (из-за какого-нибудь укрытия)’, **дор** ‘камень’ [Абаев 1949: 284] — с этимологизацией только второй части, ср. также для первой части ПАК \***g:ad:əw** ‘кошка’, *убых.* \***geḡə** ‘дикая кошка’ [ЭБДЗКЯ: 318] или ПАК \***g:a:tâ**, *абаз.* **geta** ‘меч, сабля’ [ЭБДЗКЯ: 1127];

**top Догъуат** урочище < *диг.* **догъуат** ‘место скачек, ипподром’ [Абаев 1949: 285];

**top Кефена** урочище < *диг.* **кепена** ‘хороводный танец’ [Абаев 1949: 284];

**top Кизги-Чирт** местность < *диг.* **кизгæ** (мн. **кизгуттæ**) ‘девушка, девочка; дочь’, **цирт** (мн. ч. **цирттитæ**) ‘могила’, «Девичья могила» [Абаев 1949: 284];

**top Коспарты** поселок (\**осет.* мн. ч.) < *диг.* **къосбар** ‘общественный сбор во время праздника, где с каждого двора собирается по 1–2–3 чашки зерна’ [Абаев 1949: 285];

**top Кураннан** (< \***Курандан**) урочище < *диг.* **куройна** (мн. ч. **кураентгæ**) ‘мельница’, **дон** (мн. ч. **дæнтгæ**) ‘вода; река; сок’, «Мельничный ручей» [Абаев, I 1958: 611];

**top Курнойат** селение < *диг.* **куройна** (мн. ч. **кураентгæ**) ‘мельница’, с суффиксом **-уат** п. loci [Абаев 1949: 284];

**top Лызгъыра** местность < *диг.* **лагъзæр** ‘тропинка (протоптанная животными по горным склонам)’ [Абаев 1949: 285];

**top Мусук-су** река (с ассимиляцией гласных из промежуточного \***мысук**) < *диг.* **мæсуг** (мн. ч. **мæсгутæ**) ‘башня (боевая, сторожевая)’ [Абаев 1949: 284];

**top Мыстыкам** ущелье < *диг.* **мæстæ** ‘горько-соленые источники’ (в род. пад.) [Абаев 1949: 285] — этимологизация первой части от слова «мышь»;

**top Мыстырдос** поляна < *диг.* **мæстæ** ‘горько-соленые источники’, **æрдозæ** ‘поляна, лужайка’ [Абаев 1949: 285] — этимологизация первой части от слова «мышь»;

**top Наргы** урочище < *диг.* **нарæг** (мн.

**наргутæ**) ‘теснина; тонкий, узкий’ [Абаев 1949: 284];

**top Ныхыт** скалы около с. Учкулан < *диг.* **нихтæ** ‘скалистые выступы’ (нет в ДРС) [Абаев 1949: 285];

**top Орсундак** местность (развитие второй части из промежуточного \***-вындаг**) < *диг.* **уорс** ‘белый’, **фæндаг** (мн. ч. **фæндагтæ**) ‘путь, дорога’ [Абаев 1949: 284], ср. *диг.* **уорсдæндаг** ‘белозубый»;

**top Орусуттор** урочище (ассимиляция по огубленности первого гласного второго слова из промежуточного \***ыттор**) < *диг.* **уорс** ‘белый’, **æддор**, (Абаев) **аттор** ‘кремень’ [Абаев 1949: 284];

**top Рдар-ныгъыш** гора (развитие из \***ырдар**) < *диг.* **æрдарун** ‘показать (сверху вниз); подать (сверху вниз); поддержать’, **нихæс** ‘место сборищ, собраний, досуга, обсуждения различных сторон жизни общества’ [Абаев 1949: 285] — с нефонетичной этимологией первой части;

**top Рынджы** урочище по пути в Сванетию < *диг.* **риндзæ** ‘выступ горы, скалы; макушка холма, возвышенности; труднопроходимая горная тропа на обрыве; наблюдательный пункт, расположенный на высоте; место засады’ [Абаев 1949: 285];

**top Сагдан** урочище < *диг.* **саг** (мн. ч. **сæгтæ**) ‘олень’, **дон** (мн. ч. **дæнтгæ**) ‘вода; река; сок’ [Абаев 1949: 284];

**top Сау** в **Сау-дан**, **Сау-кам**, **Сау-ыфчек**, **Сау-хунат**, **Сауардат** < *диг.* **сау** ‘черный; траур’ [Абаев 1949: 284];

**top Сау Мюсгю** урочище < *диг.* **сау** ‘черный; траур’ [Абаев 1949: 284] — со второй нефонетичной частью, ПАТ \***mùsikì** ‘мыло’ [ЭБДЗКЯ: 3410] или *диг.* **мæсгу** ‘прочная толстая кожа фабричного изготовления»;

**top Сербыт** урочище < *диг.* **сæрвæт** ‘выгон, пастбище (в горной местности)’ [Абаев 1949: 284];

**top Сурх** гора < *диг.* **сурх** ‘краснота; красный’ [Абаев 1949: 285];

**top Урустор** урочище < *диг.* **урус** ‘русские’, **дор** ‘камень’ [Абаев 1949: 285] (этимологизация первой части от слова «белый», что хуже по отражению начального гласного);

**top Устур** гора < *диг.* **устур** ~ **æстур**, **стур** ‘большой, взрослый; великий; крупный; огромный, грандиозный’ [Абаев 1949: 285];

**top Уттор** урочище (ассимиляция по

огубленности первого гласного из \*ыттор) < *диг.* æддор, (Абаев) аттор ‘кремень’ [Абаев 1949: 284];

*top* Фардык поселок < *диг.* фæрдуг (мн. ч. фæрдугтæ) ‘бусина’ [Абаев 1949: 285];

*top* Фызы местность в Хуламе < *диг.* фæзæ ‘поляна; площадь’ [Абаев 1949: 284];

*top* Фытын гора < *диг.* фæтæн ‘ширина; широкий’ [Абаев 1949: 284];

*top* Хуарес ыфчык перевал < *диг.* хуаресæн ‘время уборки урожая; заготовительный’, хуаресæг (мн. ч. хуаресгута) ‘снимающий урожай, занимающийся уборкой урожая’, æфцæг ‘перевал (горный); шея (первые позвонки)’ [Абаев 1949: 284] (с нефонетичной параллелью для первой части);

*top* Хурзук село < *диг.* хурæ ‘щебень, гравий’, хурбун ‘каменистый’, дзухъ-гонд *геогр.* «западина» (впадина в степи, ущелье, на дороге), «Каменистая впадина» [Абаев 1949: 272, 285];

*top* Чегет Джора урочище < *диг.* цæгат ‘север; северный’, дзиуарæ ‘крест; святилище’ [Абаев 1949: 285];

*top* Шаудор-су река < *диг.* снау ‘ценный, дорогой; сияющий’, дор ‘камень’ [Абаев 1949: 285] (этимологизация первой части от слова «черный»);

*top* Шаушюгит местность около с. Учкулан (развитие с ассимиляциями промежуточного \*саусьигит) < *диг.* сау ‘черный; траур’, сикъит ~ сигит ‘глина; грунт, почва, земля’ [Абаев 1949: 285];

*top* Эркъазын урочище < *диг.* æрхъазæн ‘игрище, ристалище’ [Абаев 1949: 284], нет в ДРС, но есть однокоренное *диг.* хъазий: хъазий гъазт «плохо кончающаяся игра (в проклятии)»;

*verb* тыжын- ~ тызын- *балк.* ‘сочиться’

(Абаев) < *диг.* тæдзун ‘капать, протекать’ [Абаев, III 1979: 246];

*vess* аппун *балк.* ‘подставка для котла’ (Абаев) < *диг.* агбун ‘подставка для большого котла (представляет собой оплетенный травой обруч, предохраняющий котел от ударов о землю)’ [Абаев, I 1958: 35];

*vess* кеп ‘форма (для отливки); колодка’ (Абаев) < *диг.* гепп ‘форма, модель; кусок’, ‘форма для отливки’ [Абаев, I 1958: 519];

*word* орайда народная песня, которая исполняется на свадьбе при проходах невесты в комнату родителей жениха < *диг.* уæрæйда ‘ура!; припев к осетинским народным песням’ [Абаев, IV 1989: 90];

*word* хурхур *балк.* ‘храп’ (Абаев) < *диг.* хурхур ‘храп, храпение’ [Абаев, IV 1989: 268];

*worm* гелбо *бз* ‘бабочка’ < *диг.* гæлæбо ‘мотылек’ [Абаев 1949: 277];

*worm* гумулджук *балк.* ‘муравей’ (сложение с частично ассимилированной первой частью *диг.* губу ‘клещ’) < *диг.* мулдзуг (мн. ч. мулдзугтæ) ‘муравей’ [Абаев, II 1973: 87];

*worm* дидин т ‘оса’ < *диг.* дидин ~ дидин-биндзæ ‘оса’ [Абаев 1949: 277];

*worm* къамыжакъ ‘жук, жучок’ < *диг.* хъабуза ‘таракан; жук’ [Абаев, II 1973: 279];

*worm* саскы *балк.* ‘овод’ < *диг.* саскъæ (мн. ч. саскъитæ) ‘комар’ [Абаев, III 1979: 37].

Довольно показательна ситуация со специальными пастушескими названиями числительных. Они характерны для балкарских диалектов. В монографии «Карачаевцы. Балкарцы» дается следующая система:

### Числительные

дууу ‘1’ <i>балк.</i> [КБ 2014: 683]	<i>диг.</i> дууæ ‘2’
дыс ‘5’ <i>балк.</i> [КБ 2014: 683]	<i>диг.</i> дæс ‘10’
дууардыс ‘6’ <i>балк.</i> [КБ 2014: 683]	<i>диг.</i> дууадæс ‘12’
думенсей ‘11’ <i>балк.</i> [КБ 2014: 683]	<i>диг.</i> дууæ ‘ма инсæй ‘22’
думертин ‘16’ <i>балк.</i> [КБ 2014: 683]	<i>диг.</i> дууæ ‘ма æртин ‘32’
думошпор ‘21’ <i>балк.</i> [КБ 2014: 683]	<i>диг.</i> дууæ ‘ма цуппор ‘42’
думафинджа ‘26’ <i>балк.</i> [КБ 2014: 683]	<i>диг.</i> дууæ ‘ма фæндзай ‘52’

думахшей '31' <i>балк.</i> [КБ 2014: 683]	<i>диг.</i> дууæ 'ма æхсай '62'
думаудаджи '36' <i>балк.</i> [КБ 2014: 683]	<i>диг.</i> дууæ 'ма æвдай (-æдзи) '72'
думастаджи '41' <i>балк.</i> [КБ 2014: 683]	<i>диг.</i> дууæ 'ма æстай (-æдзи) '82'
думанауджи '46' <i>балк.</i> [КБ 2014: 683]	<i>диг.</i> дууæ 'ма науæдзи '92'

По параллелям очевидно, что дигорские числительные использовались при счете пар и как числовое значение заимствованных

слов фигурирует количество пар. Другую систему фиксирует В. И. Абаев:

дуа <i>бк</i> '2' [Абаев 1949: 282]	<i>диг.</i> дууæ '2'
чипар <i>бк</i> '4' [Абаев 1949: 282]	<i>диг.</i> цуппар '4'
ыхсыз <i>бк</i> '6' [Абаев 1949: 282]	<i>диг.</i> æхсæз '6'
ас <i>бк</i> '8' [Абаев 1949: 282]	<i>диг.</i> аст '8'
дыс <i>бк</i> '10' [Абаев 1949: 282]	<i>диг.</i> дæс '10'
дуардыс <i>бк</i> '12' [Абаев 1949: 282]	<i>диг.</i> дууадæс '12'
чыпордыс <i>бк</i> '14' [Абаев 1949: 282]	<i>диг.</i> цуппæрдæс '14'
ыхсырдыс <i>бк</i> '16' [Абаев 1949: 282]	<i>диг.</i> æхсæрдæс '16'
ысдыс <i>бк</i> '18' [Абаев 1949: 282]	<i>диг.</i> æстдæс '18'
энсей, ынсыдж <i>бк</i> '20' [Абаев 1949: 282]	<i>диг.</i> -инсæй, -инсæдзи '20'
думенсей, дуанч '22' [Абаев 1949: 282]	<i>диг.</i> дууæ 'ма инсæй (-æдзи) '22'
чыпарменсей, чипарманч '24' [Абаев 1949: 283]	<i>диг.</i> цуппар 'ма инсæй (-æдзи) '24'
ыхсыменсей '26' [Абаев 1949: 283]	<i>диг.</i> æхсæз 'ма инсæй '26'
ыстенсей '28' [Абаев 1949: 283]	<i>диг.</i> аст 'ма инсæй '28'
эрген '30' [Абаев 1949: 283]	<i>диг.</i> артин '30'
думерген '32' [Абаев 1949: 283]	<i>диг.</i> дууæ 'ма æргин '32'
шыппор '40' [Абаев 1949: 283]	<i>диг.</i> цуппор '40'
думашыппор '42' [Абаев 1949: 283]	<i>диг.</i> дууæ 'ма цуппор '42'
финджа '50' [Абаев 1949: 283]	<i>диг.</i> фæндзай '50'
думафинджа '52' [Абаев 1949: 283]	<i>диг.</i> дууæ 'ма фæндзай '52'
ахшы, ахшай '60' [Абаев 1949: 283]	<i>диг.</i> æхсай '60'
думахшы '62' [Абаев 1949: 283]	<i>диг.</i> дууæ 'ма æхсай '62'
увладжи, быдай '70' [Абаев 1949: 283]	<i>диг.</i> æвдай (-æдзи) '70'
думавда '72' [Абаев 1949: 283]	<i>диг.</i> дууæ 'ма æвдай '72'
ыстаджи, ыстай '80' [Абаев 1949: 283]	<i>диг.</i> æстай (-æдзи) '80'
думаста '82' [Абаев 1949: 283]	<i>диг.</i> дууæ 'ма æстай '82'
науджи, науз '90' [Абаев 1949: 283]	<i>диг.</i> науæдзæ '90'
думанауджи '92' [Абаев 1949: 283]	<i>диг.</i> дууæ 'ма науæдзи '92'
сыды '100' [Абаев 1949: 283], [ <i>балк.</i> КБРС]	<i>диг.</i> сæдæ '100'

В этой системе используются только четные количественные числительные, напрямую заимствованные из дигорских соответствий. Так опосредовано отражен опять же парный пастушеский счет.

Общее число дигорских параллелей без учета числительных, включая как исконную

лексику, так и кавказские заимствования в осетинском, составляет 319 / 168 (в числителе — слова из коллективной монографии, в знаменателе — добавочные слова из работ В. И. Абаева). К тому же, есть 9 чисто иронских параллелей, что может просто указывать на отсутствие фиксации параллельного

дигорского материала. Таким образом, осетинский список достигает почти 500 лексем (!). Среди этих параллелей распределение по лексико-грамматическим группам выглядит следующим образом: наибольшее количество в поле *tool* — 68, меньше, но довольно ощутимое количество в полях *adj* — 34, *arch* — 31, *body* — 23, *cloth* — 46, *da* — 23, *dp* — 34, *food* — 29, *land* — 24, *liq* — 21, *myth* — 34, *plant* — 28, *soc* — 45, *top* — 38, *vess* — 26, значимое количество в полях *bird* — 11, *tree* — 14, *war* — 17, малое количество в полях *abs* — 7, *air* — 3, *beast* — 3, *fire* — 3, *verb* — 1, *word* — 5, *worm* — 7. Хорошо видно, что охвачены все категории лексики, но больше всего заимствований относится к инструментам, одежде и социальным терминам.

### 5. Западнокавказские заимствования

При подаче западнокавказских параллелей для карачаево-балкарских слов в большей части используется латинизированная морфологическая запись, где признаки огубленности и палатализации перенесены с согласного на последующий гласный. В некоторых случаях при цитации современных языков как параллель приводится орфографическая запись русскими буквами. Использование латиницы связано с тем, что принципы сочетаемости букв в кириллической орфографии для западнокавказских языков в ощутимой части случаев не соответствуют между собой, и одна и та же последовательность отражает разные фонемы в конкретных языках. Особенно это касается диграфов при передаче качества спирантов и аффрикат. После примеров параллелей в квадратных скобках даются номера этимологий по авторской этимологической базе западнокавказских языков. В набор западнокавказской лексики не включены лексемы, заимствованные в дигорский язык и имеющие то же самое значение, что и в карачаево-балкарском языке. Они подпадают под характеристику осетинских заимствований и показаны выше. Таким образом, в данном разделе представлены сепаратные западнокавказские заимствования в культурной лексике карачаевцев и балкарцев.

*abs, myth* **шын ургъунчу** «норма предельного числа убитых зверей» [КБ 2014: 400]; [нет в КБРС] < ПАК \*šɨn 'мерить, измерять' [ЭБДЗКЯ: 622], \*ɨun 'быть безнаказанным' [ЭБДЗКЯ: 1085];

*arch* **хуна** 'ограда из камней' [КБ 2014: 203]; [**хуна** 'забор (каменный); ограда из камней'] <? ср. ПАК \*xun 'плетень' [ЭБДЗКЯ: 618];

*arch, tool* **беджен** «опорные столбы во внутреннем дворе, обмазанные глиной, побеленные, напоминающие своей формой многоугольные колонны» [КБ 2014: 204]; [**беджен** *карач.* 'свая, опора; дамба; суслон, крестец, бабка'] < ПАК \*bʒ:e- 'кол, щеколда' [ЭБДЗКЯ: 935], ? или ср. *диг.* **берзейнаг** (мн. ч. **берзейнагтæ**) 'грек; греческий';

*bird* **гаккы** 'яйцо' [КБ 2014: 377]; [**гаккы** 'яйцо, яичный'] < ПАК \*ka:kɑ 'яйцо' (*шанс.*) [ЭБДЗКЯ: 41];

*cloth* **бокка** 'детская шапочка' [КБ 2014: 483]; [**бокка** *дет.* 'шапочка; *пренебр.* малахай, шляпа'] < *убых.* \*be(:)qə, \*boqə 'шапка, шляпа' [ЭБДЗКЯ: 242];

*cloth, vess* **къалта** 'кисет из бараньей мошонки' [КБ 2014: 677]; [**къалта** редко 'карман'] < ПАвар. \*qɑlt|əyɨv 'толстая кишка' [ЭБДАВЯ: 490] или *абаз.* qoltɑs 'яички' [ЭБДЗКЯ: 1546];

*cloth, vess* **-мыт** в **ысхамыт** 'мешочек для хранения пуль, пороха' [КБ 2014: 677] < *диг.* **æхсун** 'стрелять, метать; бросать, запускать, швырять', во второй части *каб.* **mo:ta (матэ)** 'корзина из прутьев' [ЭБДЗКЯ: 2085] (откуда может быть *диг.* **мæтæзе** 'мера зерновых (около 8 кг)', **мæтæзе** 'маленькая корзиночка, смазанная глиной') или во второй части *диг.* **мæтæ** 'забота, печаль, беспокойство', если это нечто вида *рус.* **авоська**;

*da* **гергеуюз** 'помесь волчицы и овчарки' [КБ 2014: 161]; [нет в КБРС] < ПАТ \*gergəš ~ \*gergəš 'хитрый, коварный' [ЭБДЗКЯ: 2469];

*da* **хышты-теке** 'козел (годовалый)' [КБ 2014: 681] < существующее ПЗК сложение из ПЗК \*xə(b) 'косуля, серна; горный козел' [ЭБДЗКЯ: 348] и ПЗК \*stɑ 'козел, козленок; косуля, серна' [ЭБДЗКЯ: 1682];

*da, worm* **къагъыбал** 'второй рой' [КБ 2014: 162]; [**къагъыбал** 'рой; мед'] <? ПЗК \*qʃa= 'сладкий, вкусный' (> *абаз.* qʃa ~ qʃa) [ЭБДЗКЯ: 418], в *карач.* во второй части слово **бал** 'мед';

*dp* **къутача** 'стручковый перец' [КБ 2014: 271]; [нет в КБРС] < ПАТ \*qʊd 'фасоль' [ЭБДЗКЯ: 2850];

*dp* **мешхут** 'навоз' [КБ 2014: 141]; [**мешхут** 'навоз, перегной; помет, навозный';

сор, мусор'] <? *каб.* **мышхьэпэ** (**muṣihero**) 'негодный, бесполезный, никчемный';

**др чюгюндюр** 'свекла' [КБ 2014: 149]; [**чюгюндюр** 'свекла'] < ПЗК \***žegunda-r** 'свекла' [ЭБДЗКЯ: 992] или ПАнд. \***čäR-ḳüLṭänə** 'свекла' [ЭБДАЯ: 2316], ПЛак. \***čičunṭay** 'свекла' [ЭБДЛакЯ: 2334];

**fire, air шыбла** 'молния' [КБ 2014: 420], **шыбыла** [КБ 2014: 421]; [**шыбыла** 'молния; гром; жестокий, злой'] < ПАК \***šəbla** 'молния' [ЭБДЗКЯ: 1951];

**food халпама** 'галушки из кукурузной муки' [КБ 2014: 268]; [**халпама** 'галушки из кукурузной муки'] < ПЗК \***χempol** ~ \***χelpom** (>\***χeplam**) 'лепешка (вареная, из кукурузной муки)' [ЭБДЗКЯ: 1679];

**food мёрезе** 'мамалыга с сыром, плавленным в кипящей сметане' [КБ 2014: 271]; [**мёрезе** 'мамалыга с плавленным сыром'] < *каб.* **мэрэмэжьей** (**moramozej**) 'национальный хмельной напиток, изготовленный из пшеничного сусла и меда особым способом' при контаминациях с **мырамысэ** (**murāmusa**) 'мамалыга';

**food мурзай, мырзай** 'сушеная пастила' [КБ 2014: 272]; [**мырзай** 'фруктовая пастила (чаще из алычи и сливы, в форме тонких высушенных пластов)'] < *каб.* **мэрзеи** (**morzaj**) 'пастила из фруктов, ягод в форме тонких пластов' < ПНах. \***maṛze** =, \***maṛzəvnə** 'сладкий; сладость' [ЭБДНЯ: 550], ПДарг. \***mīrz'ū**- 'сладкий' [ЭБДДЯ: 503];

**food шибижи** 'красный перец' [КБ 2014: 269]; [**шибижи** 'перец, перечный, перцовый; злой'] = *диг.* **цивзæ** (мн. ч. **цивзитæ**) 'перец' < ПАК \***ši-bžij**, ПУбых. \***či-bžije** 'молотый перец' [ЭБДЗКЯ: 910];

**food, liq джюлепи** 'прохладительные напитки' [КБ 2014: 274]; [нет в КБРС] <? ср. *убых.* \***cuṭəp** 'сосать' [ЭБДЗКЯ: 1500], *диг.* **цъулбер** 'пиявка';

**food, liq махсыма, бахсыма** 'вид браги' [КБ 2014: 274] < ПЗК \***baṛχ-s'əmo** 'буза' [ЭБДЗКЯ: 1414] > *диг.* **махсумæ** 'брага из проса или кукурузы', *чув.* **максăма** 'пиво без хмеля';

**myth Бышым-Шапэ** «божество, отвечающее за вещи сны о замужестве» [КБ 2014: 414] < *абаз.* **əpšumo** 'хозяин', ПАК \***bəsəm** [ЭБДЗКЯ: 979], во второй части *каб.* **шауапIэ** (**səwəpə**) 'место пребывания жениха днем в первые дни свадьбы' [ЭБДЗКЯ: 305];

**myth Зыгыт тала** «Поляна Зыгыт (миф.)» [КБ 2014: 424]; [**зыгыт** 'побег, глазок, росток; молодое хвойное дерево'], и свое **тала** 'поляна' < *каб.* **жыгдэж** (**žiydaži**) 'отросток, побег' от **жиг** (**žiy**) 'дерево' [ЭБДЗКЯ: 179, 1115];

**myth Къыр-къабан** и его супруга **Къыр-бегей** «покровители свиноводства» [КБ 2014: 153] < ПЗК \***qyo** 'свинья' [ЭБДЗКЯ: 665] для первой части композитов;

**myth пача в эчкилени пачасы** «Хозяин коз» [КБ 2014: 429]; [нет в КБРС] < ПЗК \***pače** 'вождь, руководитель, вожак; предводительствовать, быть передовым, ведущим; сторожевая птица' [ЭБДЗКЯ: 2970] > *диг.* **паца** 'название птицы';

**myth Сосуркъаны таш-и** «название священного камня» [КБ 2014: 397] < *каб.* **Сосрыкъуэ** (**sa'srəqo**) = *диг.* **Сослан**;

**myth хадауус** 'идол' [КБ 2014: 408]; [**хадауус** 'неприятный, отвратительный; проклятый; непутевый; неприкаянный'] < *каб.* **hadaʔus** 'поминки' < ПЗК \***χəda** 'покойник' [ЭБДЗКЯ: 2042], ПАК \***wu-sān** 'тронуть, прикасаться' (*каб.* **jeʔu-san**) [ЭБДЗКЯ: 1190];

**myth Шаккай** «покровитель шаровой молнии» [КБ 2014: 140] <? ПЗК \***pšika** \***pč**- 'молния; искра' (ПАК \***pšikā** ~ \***pš**- 'молния') [ЭБДЗКЯ: 1514];

**plant, tree бусакъ** 'тополь' [КБ 2014: 279]; [*карач.* **бусакъ** 'тополь'] < *абаз.* **psaqo** 'верба, ива' в ПЗК \***pc:aj-ləšə** 'верба, ива, ивняк; липа; тополь' [ЭБДЗКЯ: 1143];

**soc агмиста-ду** 'абазинский уздень' [КБ 2014: 331] < ПАТ \***ʕamušita** 'дворянин' [ЭБДЗКЯ: 1877];

**soc гекгихут-ла** (мн. ч.) (воинские) «высшие руководители» [КБ 2014: 189], «старшина аула» [КБ 2014: 282]; [нет в КБРС] < ПАТ \***ḳəḳe** 'твердый, черствый, грубый' [ЭБДЗКЯ: 2612] или *диг.* **geræ** 'неприятнь; отвержение; противостояние'. В последней части сложного слова ПАТ \***kujtə** = ~ \***χ**- 'свободный, вольный; иметь право', *абаз.* также в виде **xujt**, ПАК \***-xujt** 'свобода' [ЭБДЗКЯ: 1759]. Ср. той же второй частью **soc кекхуд** «старшина селения» (XIX в.) [КБ 2014: 333] <? ср. *диг.* **кегъог** 'усадыба, обнесенная забором со всеми строениями и земельным участком; пустырь, опустевшее место (в озрекском говоре)', ср. *убых.* **ke** 'чердак, сеновал, амбар; дом' [ЭБДЗКЯ: 415]; **soc**

**ынкъыяхут** ‘старшина аула’ [КБ 2014: 282] < *диг.* **æнкъай** (мн. ч. **æнкъæйттæ**) ‘супруга, супруг; пара; четный, парный’, **æнкъæйттæй** ‘парами, попарно’; **soc саркыт, саркъыт** ‘вольнотпущенный’ [КБ 2014: 309, 310] < *диг.* **сæр** ‘голова; глава’ — с переводом начального слова словосложения при аналогичных западнокавказских сложениях с первой частью «голова»: *абаз.* **qa-kujt** ‘свобода’, ПАК **\*she-xujt** ‘свобода’ [ЭБДЗКЯ: 1759].

**soc голлу** [КБ 2014: 531]; [голлу ‘древний обрядовый круговой танец’] <? ср. ПАТ **\*kələ** ‘трамбовать пол’ [ЭБДЗКЯ: 2663];

**soc зытчы аскер** ‘княжеская дружина’ [КБ 2014: 330] (отражение промежуточной *диг.* \*дзæвцæ) < *каб.* дзэ **фъыцъ** (за **фуца**) ‘полчище’ [ЭБДЗКЯ: 1141, 15], ср. *диг.* **дзицибога** ‘сердитый, хмурый’ при *диг.* **бога** ‘сила, силач’ и **дзици** *дет.* ‘птица’;

**soc кекхуд** «старшина селения» (XIX в.) [КБ 2014: 333] <? ср. *убых.* **\*кѣ** ‘чердак, сеновал, амбар; дом’ [ЭБДЗКЯ: 415] или *диг.* **кегъог** ‘усадьба, обнесенная забором со всеми строениями и земельным участком; пустырь, опустевшее место (в озрекском говоре)’. В последней части сложного слова ПАТ **\*kujtə** ~ **\*x-** ‘свободный, вольный; иметь право’, *абаз.* также в виде **xujt** или ПАК **\*-xujt** ‘свобода’ [ЭБДЗКЯ: 1759];

**soc тамада** ‘старший стола’ [КБ 2014: 269] (через рус. посредство?) < ПАК **\*themo:dā** ‘тамада; старший, старик; свекор’ [ЭБДЗКЯ: 1370], ПНах. **\*thamadà'nə** ‘глава, старший по положению, распорядитель, вождь; тамада; руководство; исполнение обязанностей распорядителя’ [ЭБДНЯ: 1332].

**soc шапа** ‘прислуга на пиру’ [КБ 2014: 357]; [шапа ‘повар; кашевар; прислуживающий за столом’] < *диг.* **æфсапъæ** ‘повар, хлебодар, тот, кто ведаёт провизией’ [Абаев, I 1958: 110] или напрямую < *каб.* **пшафъ** (**psəfo**) ‘повар’ [ЭБДЗКЯ: 1519];

**soc эсеку-эльтуд-ла** = эсеку-лу «близкое к чанкам сословие» [КБ 2014: 290] < *диг.* **есгун** ‘достаточный; с достатком; состоятельный, богатый’, ср. *диг.* **ели** ‘хороший’ для первой части второго слова и *убых.* **\*tətə** человек [ЭБДЗКЯ: 131] для последней части;

**soc, land кърал** «карачаево-балкарское общество» [КБ 2014: 327] < ПЗК **\*qāral** ~ **q<sup>w</sup>-**, **q-** ‘страна, государство’ [ЭБДЗКЯ: 1314], *тур.* **kiral**, *венг.* **király**.

**tool базнакъ** ‘коромысло’ [КБ 2014: 276]; [нет в КБРС] < *черк.* **bžēna** ‘перевясло’ (< **\*bya:na<sup>w</sup>** ~ **\*bže:na<sup>w</sup>**). В рус., кроме «жгута из соломы», перевясло означает ‘небольшое одноручное коромысло’, ‘дужка (на посудине, ведре, корзине)’, ‘дужка калача’;

**tool гюх** ‘ножная ступа’ [КБ 2014: 266]; [гюх *карач.* ‘ступа’] < ПАК **\*gurxu** ‘ступа (ножная); ступка’ [ЭБДЗКЯ: 1035];

**tool къыйытхы** ‘борона из сплетенных веток’ [КБ 2014: 143]; [нет в КБРС] < *каб.* **къитхъ** [**qəjtχ**] ‘борона’, **къитхын** (**къретхъ**) ‘поцарапать; вырвать из’;

**tool чомача** ‘штырь’ [КБ 2014: 279]; [чомача ‘заноза, штырь (деталь ярма)’] < *абаз.* **čuhūcu** ~ **čuhūcu** < ПЗК **\*c:u** + **\*-χu** + **\*tu** = ‘заноза ярма’ [ЭБДЗКЯ: 2979];

**tool шиндик** ‘стул’ [КБ 2014: 213]; [шиндик ‘табуретка, стул’] < *каб.* **шэнт** ‘стул’, **шэнтыху** ‘сиденье стула, кресла’, *ирон.* **сынтæг** [Абаев, III 1979: 204], ср. *убых.* **\*šanə** ‘столик (низкий столовый, на трех ножках)’, ср. *диг.* **сингыллиу** ‘подхвостник у осла’ при **лиу-лиу** ‘свисание, шатание’;

**tool, arch дагъан-ла** (мн. ч.) «межсвайные подпорки» [КБ 2014: 276]; [**дагъан** *карач.* ‘подпорка; поддержка, опора’] ?? ср. *убых.* **\*jedəgo** ‘столб, опора’ [ЭБДЗКЯ: 2985];

**tool, cloth тауат / тауадий** ‘ткацкий станок’ [КБ 2014: 178]; [**тауат** *балк.* ‘ткацкий станок’] <? ПЗК **\*ta** = ‘стегать (одеяло); челнок (ткацкий)’ [ЭБДЗКЯ: 1124] и *осет.* суффикс п. loci **-уат**;

**tool, war гйда** ‘боевой топор’ [КБ 2014: 190]; **гйда** ‘топор (с широким лезвием)’ < ПАК **\*gəda** ~ **g:-**, **-d:-** ‘топор’ [ЭБДЗКЯ: 485];

**tool, war ушкок** ‘ружье’ [КБ 2014: 191], **шкок** ‘винтовка’ [КБ 2014: 355]; [**шкок** ‘ружье’] < ПАК **\*muŋqu-šī** ~ **-q-** ‘старинное ружье, имя оружейного мастера’ [ЭБДЗКЯ: 1868];

**tool, war хомпарачы** ‘литейщик пуль’ [КБ 2014: 189]; [**хомпар** *балк.* ‘ядро’] < ПАТ **\*hampōlāžī** ‘булыжник; ручной жернов’ [ЭБДЗКЯ: 3342].

**top Басхан** Баксан река [КБ 2014: 267] < *каб.* **бэсхегъ** (**basχəjw**) *устар.* ‘абаза’;

**top Гетан-дор** урочище < *диг.* **гетъа кæнун** ‘выглядывать (из-за какого-нибудь

укрытия), **дор** ‘камень’ [Абаев 1949: 284] (только вторая часть), ср. для первой части ПАК \***g:ad:əw** ‘кошка’, *убых.* \***geḡə** ‘дикая кошка’ [ЭБДЗКЯ: 318] или ПАК \***g:a:tâ**, абаз. **geta** ‘меч, сабля’ [ЭБДЗКЯ: 1127];

**top Даникам** местность в Хуламе < *диг.* [Абаев 1949: 284] (нефонетичная этимологизация со словом «вода» в первой части), ПАК \***dan** ‘согласиться, дать согласие, признать, позволить’ [ЭБДЗКЯ: 81] или \***da:na** ‘шелковая ткань’ [ЭБДЗКЯ: 1100];

**top Сау Мюсгю** урочище < *диг.* **сау** ‘черный; траур’ [Абаев 1949: 284] (с нефонетично интерпретированным вторым словом), ПАТ \***müsiḡi** ‘мыло’ [ЭБДЗКЯ: 3410] или *диг.* **mæsgy** ‘прочная толстая кожа фабричного изготовления’;

**vess дуу** ‘сапетка’ [Абаев 1949: 215] < ПАК \***d:əw** ‘сапетка; ларь, яма для хранения зерна’ [ЭБДЗКЯ: 3522];

**vess къамил** ‘деревянная чаша’ [КБ 2014: 675]; [къамил *балк.* ‘деревянная чашка’] < *каб.* **къамылыбжьэ** ‘чаша из бамбука’ (< *чув.* **хәмәл** ‘тростник, камыш’);

**vess сай** ‘плоская посуда с высокими крыльями для муки’ [КБ 2014: 185]; [нет в КБРС] < *каб.* **сеин (есеи) (sajin)** ‘заполнить что-л. (до краев)’, *адыг.* **сэин (sajin)**

‘заполниться, наполниться’, ср. *диг.* **сайән** ‘корм для скота’, **сайән охот.** ‘подстилка (для постели)’;

**vess, tool сосран-чарх** ‘гончарный круг’ [КБ 2014: 184] = «колесо Сослана» = *осет.* **Сосрухьо** < *адыг.* **Сосэрыкъо** при *осет.* **Сослан.** Форма с дрожащим сонантом характерна для ПАК языков.

**word эжиу** [КБ 2014: 590]; [эжиу ‘подпевание (в песне); мелодия сопровождения, втора’] < *каб.* **ежьу (jeziw)** ‘голосовое сопровождение, подпевание без слов при исполнении адыгских народных песен’, **ежьуун (йожьу) (jeziwun)** ‘подпевать’;

**worm билеу джылан** ‘уж’ [КБ 2014: 399]; [нет в КБРС] < ПАК \***bla**, \***bla:ko** ‘змея; дракон’ [ЭБДЗКЯ: 208];

**worm шугут джылан** ‘уж (в хлеву)’ [КБ 2014: 398]; [шугутланыу ‘злость, раздражение’] < ПАК \***šegə-bla** ‘ядовитая змея (малая); голова змеи’ [ЭБДЗКЯ: 990] при \***bla** ‘змея’.

**myth К сонму патронов семьи** относится **Дждожджу-Шатай** или **Дждожджу-Шат** [КБ 2014: 414], покровитель деторождения [КБ 2014: 415]. При его описании приводится ритуальный текст со следующим переводом:

Дждожджу-Шатай — Дждожджу-Шат	Дждожджу-Шатай — Дждожджу-Шат,
Чоппалада Дждожджу-Шат	Во время обряда Чоппы Дждожджу-Шат
Тейри берсе, бир берсин	Если Тейри дает, пусть даст,
Джашауна къокъ ийсин	Жизнь пусть крепким сделает,
Дждожджу къанны тайлы этсин	Пусть кровь Дждожджу сильным сделает,
Наджиз къачын кери этсин	Пусть дух Наджиза (покровителя болезни детей) уберет прочь!

Для многих неясных слов в этом ритуальном тексте находятся осетинские и западно-кавказские параллели. Это *диг.* **дзодзо дет.** ‘пиписка’, *абаз.* **щата** ‘корень, основа, подножие’, *каб.* **қоқу (хъуэхъу)** ‘зриваца’, (?) *диг.* **тъайлаг** ‘неслышанный; удивительный’, *араб.* **naḡis** ‘нечистый; поганный, нечисть, нечистоты; скверна, скверная вещь’ — нечистые с исламской точки зрения вещества, которыми могут быть испачканы тело, белье и ритуальные предметы, *диг.* **къадзтæ миф.** ‘злые существа, бесы’. С учетом этих соответствий выстраивается новый перевод, где четко прослеживается культ зачатия и деторождения:

Корень члена — Корень члена!  
Во время хоровода — Корень Члена!  
Когда бог дает, пусть одно даст,  
Его жизни здравицу пошлет,  
Кровоток члена неслышанно сильным (?)  
сделает,

Нечистого беса пусть прогонит!

В общем среди лексики традиционной культуры, фигурирующей в монографии «Карачаевцы. Балкарцы», обнаруживается 65 прямых заимствований из западнокавказских языков. Основную массу составляют кабардинские и абазинские заимствования, хотя редко отмечаются адыгейские, а также убыхские слова. Заимствования распределе-

ны по следующим семантическим группам: *soc* — 12, *tool* — 12. Меньше заимствований в *myth* — 8, *food* — 6, *vess* — 6. Малое, но значимое количество в *cloth* — 4, *arch* — 3, *da* — 3, *dp* — 3, *war* — 3, *worm* — 3, *top* — 4. Одиночные заимствования в полях *abs* — 2, *liq* — 2, *air* — 1, *bird* — 1, *fire* — 1, *land* — 1, *plant* — 1, *tree* — 1, *word* — 2. Не попало заимствований в полях *adj*, *beast*, *body*, *verb*.

Заимствования, в своей большей части, объясняются текущими непосредственными контактами между носителями карачаево-балкарского с кабардинцами (черкесами) и абазинами.

## 6. Нахские заимствования

В данном разделе рассматриваются параллели с нахскими, в первую очередь с чеченским и ингушским, языками, которые обнаруживаются в карачаево-балкарском, но отсутствуют в осетинском языке. После нахских реконструкций и реконструкций других языковых кавказских подгрупп в скобках дается отсылка к номеру этимологии.

**adj тохана-кылык** ‘домашний этикет’ [КБ 2014: 376]; [**тохана** *уст.* ‘престол, трон; дворец, чертог, терем, хоромы; двор, усадьба’] < ПНах. \***ṭavχōn** ‘горская печь, камин’ (> *чеч. товха*) [ЭБДНЯ: 2163];

**air чилле** ‘период зимних морозов’ [КБ 2014: 456]; [**чилле** ‘чилле (сорок самых холодных дней зимы и сорок самых жарких дней лета)’] < ПНах. \***čilleŋ** ‘самая холодная зимняя пора или самая жаркая летняя пора’ [ЭБДНЯ: 2371], *перс. čehel* ‘сорок’;

**arch, myth мустук** ‘дуга над дверью с вырезанными фигурками животных’ [КБ 2014: 209]; [**мустук** ‘дугообразная перемычка над дверью, окном дома’] < ПНах. \***muste-ge** ‘ряженный (при засухе, его обливают водой)’ [ЭБДНЯ: 1098];

**arch, tool толпама** *этно.* ‘толпама (глина с соломой, которой мазали крышу дома, а затем засыпали толстым слоем земли)’ < ПНах. \***ṭalaba:n** ‘ком (глины, творога, теста); куча помета, высушенный коровий помет’ [ЭБДНЯ: 2166]; ср. *диг. тол* ‘погреб, подвал, землянка’ — для выделенного значения, *ирон. тол*;

**beast, myth Сарубек, Сарыук** ‘Дракон, Змей’ [КБ 2014: 399] < ПНах. \***sarmęke** ‘дракон’ [ЭБДНЯ: 2044];

**bird джюджек** ‘цыпленок’ [КБ 2014: 399]; [**джюджек** ‘цыпленок’] < ПНах. \***žũž-**

‘цыпленок; несушка (молодая) (> *инг. žižak, žužak*) [ЭБДНЯ: 3109] при ПЛезг. \***žũžej** ‘молодой (о птице); цыпленок’ [ЭБДЛезЯ: 2891], ПАвар. \***žəžũkə?** ‘чиж’ [ЭБДАвЯ: 227];

**body кегей** «четыре нижних позвонка» [КБ 2014: 268]; [(кегей ‘спица колеса’), но **кегей опрау** название позвонка] < ПНах. \***kegè-re** ‘зад, задница’ [ЭБДНЯ: 1574];

**body кутам** ‘горсть (мера)’ [КБ 2014: 673]; [**кутам** ‘горсть, горстка; кучка, группа’] < ПНах. \***kũl-ge** ‘рука’ [ЭБДНЯ: 48] и во второй части \***ṭamoŋ** ‘ручка, рукоятка; медвежья лапа’ [ЭБДНЯ: 1367] или \***ṭamo-** ‘взятка’ [ЭБДНЯ: 1785];

**body ногъана** «первые три ребра» [КБ 2014: 155]; [нет в КБРС] <? ПНах. \***naqà:v** ~ **à:n** ‘грудь; грудная клетка’ [ЭБДНЯ: 15];

**cloth мелте** ‘вошенная ткань’ [КБ 2014: 164]; [**мелте** ‘грязный, заношенный; засаленный; промасленная лента’] < ПНах. \***maletèn** ‘фитиль’ [ЭБДНЯ: 1744], ср. *диг. пелта* ‘фитиль’;

**da къаспар** ‘порода лошадей’ [КБ 2014: 157]; [**къаспар** *устар.* ‘каспар (название породы лошадей в старом Карачае)’] < ПНах. \***časpàra** ‘кляча’ (старый иранизм) [ЭБДНЯ: 2457];

**da, bird бабуш** ‘утка’ [КБ 2014: 162]; [**бабуш** ‘утка, утиный’] < ПНах. \***baboš-** [ЭБДНЯ: 2312] при *диг. бабуз* ‘утка’;

**dp гин** ‘укроп’ [КБ 2014: 149, 271]; [**гин-гелендир** ‘специи’] < ПНах. \***geyme** ‘семя’ [ЭБДНЯ: 489];

**dp дух** ‘небольшой сноп’ [КБ 2014: 681]; [нет в КБРС] < ПНах. \***dũxo?** ‘отходы при мольтебе’ [ЭБДНЯ: 2739];

**food как** в **тюй как** ‘каша из пшена’ [КБ 2014: 268]; **каклык** ‘кукурузная мука’ [КБ 2014: 354]; [**тюй** ‘пшено, пшеничный’, **как** ‘мамалыга’] < ПНах. \***kağ|o**: ‘мякина, полова; труха’ [ЭБДНЯ: 2289];

**food мурзай, мырзай** ‘сушеная пастила’ [КБ 2014: 272]; **мырзай** ‘фруктовая пастила (чаще из алычи и сливы, в форме тонких высушенных пластов)’ < ПНах. \***marze=**, \***marzàvnə** ‘сладкий; сладость’ [ЭБДНЯ: 550] > *каб. мэрзеи* ‘пастила из фруктов, ягод в форме тонких пластов’;

**soc тамада** ‘старший стола’ [КБ 2014: 269] (через *рус.?*) < ПНах. \***ṭamadà'nə** ‘глава, старший по положению, распорядитель, вождь; тамада; руководство; исполнение обязанностей распорядителя’ [ЭБДНЯ:

1332], ПАК *\*themo:dâ* ‘тамада; старший, старик; свекор’ [ЭБДЗКЯ: 1370];

*soc* тукъум ‘род’ [КБ 2014: 332]; тукъум ‘род, фамилия, родовой, фамильный; фамилия; порода, вид; сорт, тип’ < ПНах. *\*tuqòmo* ‘род, племя’ [ЭБДНЯ: 2879], ПАвар. *\*təqumə* ‘народ, племя’ [ЭБДАВЯ: 3343] — при спиранте -χ- в остальной массе кавказских языков здесь характерен смычный срединный согласный;

*soc, land* метлерингде «в имении твоём» [КБ 2014: 429] (pl. + 2sg-dat.) < ПНах. *\*m’ottā-* ‘место; местность’, лос. *mette-* (косвенная основа) [ЭБДНЯ: 1196];

*tool* голия ‘стрела’ [КБ 2014: 189]; [голия ‘помет; кал, пришлепина’] <? ПНах. *\*gulòb* ‘кряж; ком, комок; шарик для пращи’, (> *акк. gule* ‘шарик для пращи’) [ЭБДНЯ: 850];

*tool* чара ‘чаша (плоскодонная)’ [КБ 2014: 184, 213] < ПНах. *\*čarà’nə* ‘таз (большой медный и плоский)’, (> *чеч., акк. čāra, инг. čara*) [ЭБДНЯ: 2285];

*tool* чюй ‘крюк’ [КБ 2014: 275]; [чюй ‘гвоздь; щеколда, засов, крючок’] < ПНах. *\*čivne* ‘шомпол; спица; шпулька, челнок (швейной машины)’ [ЭБДНЯ: 89], ПАнд. *\*čü?ä-ʷ0* ‘челнок (ткацкий); чижик (в игре)’ [ЭБДАЯ: 2192];

*tool, cloth* чюйке в чоллакь чюйке ‘челнок (ткацкий)’ [КБ 2014: 178]; [чюйке ‘шпулька (швейной машины)’] < ПНах. *\*čivne* ‘шомпол; спица; шпулька, челнок (швейной машины)’ [ЭБДНЯ: 89] с характерным по облику *инг.* и *акк.* диминутивным показателем -к, при *инг.* рефлексе *čij*, кист. *čüj*, но *чеч. čü* и т. д., ПАнд. *\*čü?ä-ʷ0* ‘челнок (ткацкий); чижик (в игре)’ [ЭБДАЯ: 2192];

*tool, war* мылтыкъ ‘ружье’ [КБ 2014: 192, 355] < ПНах. *\*maletèn* ‘фитиль’ [ЭБДНЯ: 1744];

*top* Къобан ‘Кубань река’ [Абаев 1949: 279] < ПНах. *\*vabòn* ‘кубанец; север’ [ЭБДНЯ: 2303], *диг. хъобан* ‘Кубань’;

*vess, food* былкъындакъ ‘кадушка с рассолом’ [КБ 2014: 269]; [былкъылдау ‘бульканье’] < ПНах. *\*bulqo-*, *\*bùqar* ‘отстой, осадок; пузырьки в жидкости’ [ЭБДНЯ: 2717].

Внутри показательной лексики карачаево-балкарской культуры было выявлено 26 параллелей с нахскими языками. Наибольшее количество нахских заимствований отмечено в поле *tool* — 5. Малое, но значимое количество заимствований в полях

*body* — 3, *food* — 3 и *soc* — 3. Одиночные заимствования фигурируют в полях *adj* — 1, *air* — 1, *arch* — 2, *beast* — 1, *bird* — 1, *cloth* — 2, *da* — 2, *dp* — 2, *land* — 1, *top* — 1, *vess* — 1, *war* — 1. Не отмечено заимствований в полях *abs*, *fire*, *liq*, *tree*, *verb*, *word*, *worm*. По своей фонетике и морфологическому оформлению часть заимствований указывает на аккинский (или ингушский) источник.

## 7. Северо-восточные кавказские заимствования

Здесь рассматриваются параллели из кавказских языков северной части Дагестана. В этом ареале распространены языки традиционной «аваро-андо-цезской» подгруппы. Как и в предыдущих случаях, в скобках дается номер этимологии соответствующей подгруппы по авторской картотеке этимологического словаря.

*cloth* сыпнакъ ‘палас’ [КБ 2014: 175]; [нет в КБРС] < *авар. sumàq* ‘ковер без ворса’ [ЭБДАВЯ: 886];

*cloth, vess* къалта ‘кисет из бараньей мошонки’ [КБ 2014: 677]; [къалта редко ‘карман’] < ПАвар. *\*qal’tàyv* ‘толстая кишка’ [ЭБДАВЯ: 490] или *абаз. qoltàs* ‘яички’;

*cloth* къатапа ‘ворсовый ковер’ [КБ 2014: 175]; [къатапа ‘бархат; вельвет’] < ПАвар. *\*qat’ira’v* ~ *\*qac(:)ira-* ‘бархат, вельвет’ [ЭБДАВЯ: 2310], ср. *диг. хъадавае* ‘бархат; велюр’, *араб. qatifa* ‘бархат, плющ’;

*da* маркъа ‘жеребенок-сосун’ [КБ 2014: 682]; *маркъа* ‘сосун (ягненок, жеребенок)’ <? ПАнд. *\*?ämä-* -га- -χi-ʷl ~ *\*ä-* ‘осел’ [ЭБДАЯ: 602], *герм. \*mārx-a-/\*marg-ā-* ‘лошадь’;

*da* мирчи ‘барашек (3 месяцев)’ [КБ 2014: 681]; [мирчи *балк.* ‘молодой баран’] < ПАнд. *\*miičä-uj nā-* ‘молодой; молодежь, юноши, парни; молодец, герой; бычок’ > *анд. milča* ‘бычок’ [ЭБДАЯ: 1376];

*da* парий ‘овчарка’ [КБ 2014: 161]; [парий ‘волкодав’] < ПАвар. *\*b:ahri’v* ‘собака (бродячая)’ [ЭБДАВЯ: 1733]; ср. *диг. ба-раёун* ‘залаять’;

*da* чемич ‘козленок на втором году’ [КБ 2014: 681]; [чемич ‘коза (по второму году)’] < ПАвар. *\*č:üm|äy?* > *\*č:imə?* ‘козленок (годовалый)’ [ЭБДАВЯ: 596];

*da, bird* гурий ‘индюк’ [КБ 2014: 162]; [гура *балк.* ‘индюк’] < ПАвар. *\*gərgùrə?* ~ *\*gərgùnə?* ‘индюк, индюшка’ [ЭБДАВЯ:

1889], ПАнд. \*gurgurā-yj ‘индюк’ [ЭБДАВЯ: 2220], ПДарг. \*g’ürg’urə- (к) ‘индюк’ [ЭБДДЯ: 1872];

*da, top* Мамучар Сырты «Плато Волкодава» [КБ 2014: 189] < *dig.* мамма, маммаэ ‘чудище, пугало, бука’, ср. ПАнд. \*mä(‘)mäRčä-*v*) ~ -yl ‘барсук’ [ЭБДАЯ: 400];

*dp* аракъ ‘скирда’ [КБ 2014: 680]; [аракъ ‘скирда’] < ПАвар. \*čəràqı? ‘омет, скирда’ [ЭБДАВЯ: 1600] при ПНах. \*arvā’nə ‘гряда невысоких гор; холмистая местность’ [ЭБДНЯ: 2105], ср. *dig.* рагъ (мн. ч. рагътæ) ‘спина; хребет; гребень, гряда’, ПНах. \*raʋəjənə > \*raʋə(n) ‘горный хребет (невысокий)’ [ЭБДНЯ: 647];

*dp* къаб ‘тыква’ [КБ 2014: 149]; [къаб *карач.* ‘тыква, тыквенный’] < ПАнд. \*q:ab:ə-(yl) ‘кувшин; горшок (гончарный); тыква’ [ЭБДАЯ: 931], ср. *dig.* хъаппæ ‘ядро (косточки)’;

*food, liq* чагъыр ‘плодово-ягодное вино’ [КБ 2014: 274] < ПАвар. \*čavıgə? ‘вино’ [ЭБДАВЯ: 3099], ПДарг. \*čāvıgə- ‘вино’ [ЭБДДЯ: 1808];

*myth* халмеш в хыйны-халмеш ‘вредоносная магия’ [КБ 2014: 406]; [хыйны-халмеш ‘колдовство; наговор, порча’] < ПАвар. \*xəlməžə? ‘переносный домик, в котором читают коран у могилы усопшего’ [ЭБДАВЯ: 690] при ПДарг. \*x:alməžun ‘шалаш над могилой’ [ЭБДДЯ: 1340], ПЛак. \*xəlməžwı ‘шатер (на могиле)’ [ЭБДЛакЯ: 2085] как культурные заимствования. Показательно *кумык.* халмаж гъайкел ‘заклинание, заговор (в форме теста, зашитого в одежду или вложенного в чьи-либо личные принадлежности)’, халмаж этмек ‘околдовать заворожить’ из того же источника.

*plant* ханча таикъ «обрубок веточки с тремя ответвлениями (оберег)» [КБ 2014: 402]; (ср. *таякъ* ‘палка; дубинка’ для второго слова) < ПАвар. \*qāncı? (q) ‘крест, идол’ [ЭБДАВЯ: 1635];

*plant, tree* чынар ‘бук’ [КБ 2014: 182] < ПАвар. \*čınari- ‘кавказский платан’ [ЭБДАВЯ: 3126];

*soc* гына-къатын «самая младшая жена» [КБ 2014: 376]; [нет в КБРС] < ПЦез. \*vınəy / \*vıneɣy ‘женщина, жена’ [ЭБДЦезЯ: 96] или *dig.* къәнаэ (мн. ч. къәнтæ) ‘мелкие вещи женского рукоделия (иглы, нитки, тряпки и т. п.)’;

*soc* харс ‘подбадривание при танце’ [КБ 2014: 273]; [харс ‘харс; хлопки в ладоши (в такт музыке во время танцев); аплодисменты’] < ПАвар. \*hərs(:)ə- ‘подбадривающий крик (при танце)’ [ЭБДАВЯ: 1970];

*tool* грас ‘деревянный крюк для туши’ [Абаев 1949: 215] < ПАвар. \*gərs:i? ‘вешала, жердь с сучьями’ [ЭБДАВЯ: 1832];

*tool* гюренке ‘железные или медные пластинки с печатью (типа денег)’ [КБ 2014: 165], геренке [КБ 2014: 671] < ПАвар. \*gırəwka.v ~ \*gırwənka- ‘гиря, фунт’ [ЭБДАВЯ: 1868], *ирон.* джиранка;

*tool* харсы ‘колотушка’ [КБ 2014: 273] < ПАвар. \*xərs:i? ‘молот (деревянный), киянка; обух; дубина’ [ЭБДАВЯ: 2998];

*tool* чана ‘сани’ [КБ 2014: 280] = ПАвар. \*čənə-, \*čənəvi? ‘челюсть, сани и т. д.’ [ЭБДАВЯ: 1353];

*tool* чюй ‘крюк’ [КБ 2014: 275]; [чюй ‘гвоздь; щеколда, засов, крючок’] < ПАнд. \*čüžə-*v*0 ‘челнок (ткацкий); чижик (в игре)’ [ЭБДАЯ: 2192], ПНах. \*čivne ‘шомпол; спица; шпулька, челнок (швейной машины)’ [ЭБДНЯ: 89];

*vess* къутукъ ‘емкость из тыквы’ [КБ 2014: 675]; [къутукъ ‘ступка; кубышка; тыква’] = ПАвар. \*vətūqı? (q-, q-) ‘коробок, коробочка’ [ЭБДАВЯ: 1947], ПНах. \*vutòqo ‘коробка’ [ЭБДНЯ: 2652];

*vess* чинак ‘деревянная чаша’ [КБ 2014: 675]; [нет в КБРС] < ПАвар. \*čənə? ‘чан’, \*čənəkə? ‘большая деревянная кружка’ [ЭБДАВЯ: 3108];

*verb* уппа ‘поцелуй’ < ПАвар. \*\*ub:a-, \*ubəʋv ‘поцелуй’ [ЭБДАВЯ: 1293].

Всего было выявлено 23 параллели с языками этого ареала в карачаево-балкарской лексике, присутствующей в исследуемой монографии. Наибольшее количество заимствований отмечено в полях *da* — 6 и *tool* — 5. Малое, но значимое количество в поле *vess* — 3. Одиночные заимствования присутствуют в полях *adj* — 1, *bird* — 1, *dp* — 2, *food* — 1, *liq* — 1, *myth* — 1, *plant* — 2, *soc* — 2, *top* — 1, *tree* — 1, *verb* — 1. Не попало заимствований в полях *abs*, *air*, *arch*, *beast*, *body*, *fire*, *land*, *war*, *word*, *worm*. Среди заимствованной лексики из этой языковой подгруппы абсолютно преобладают аварские по происхождению слова — 18 случаев, далее идут слова андийских языков — 6 случаев, и отмечено 1 цезское, по своему облику, заимствование. И это показывает историче-

ский уровень контактов с носителями этих языков, т. е. преобладающий с аварцами и довольно активный с собственно андийцами, а цезское слово как жаргонизм также могло попасть через посредство андийских языков.

### 8. Южнокавказские заимствования

Здесь рассматриваются параллели из северокавказских языков центральной и южной части Дагестана. В этом ареале распространены лакский, даргинские и лезгинские языки. Также в этот раздел включены немногочисленные заимствования из грузинского языка. В скобках, как и в случаях с другими кавказскими этимологиями, дается ее номер по соответствующей этимологической базе.

**adj, myth куртха** ‘эпитет Сатанай’ [КБ 2014: 550], **кьарт-кьуртха-ла** ‘знахарки’ [КБ 2014: 403]; [кьуртха *уст.* ‘старый’, ‘баба-яга, ведьма’] < ПЛак. \**χ*:urda-ma ‘ведьма’ [ЭБДЛакЯ: 889], но ср. *диг.* хьурдох ‘мучение; мучительный’;

**body джипер** ‘большая пядь’ [КБ 2014: 670]; [джипер *балк.* ‘пядь (мера длины)’] < ПЛезг. \**čiv*?ə -v?- ‘пядь (большая)’ [ЭБДЛезЯ: 1144], ср. *диг.* цьапп межд. «цап!», **цьапп канун** ‘цапать, хватать (кого-л.)’, **цьаппаг** (мн. ч. **цьаппагута**) *тех.* ‘кусачки’, **цьапо** ‘кисть (на башлыке, бурке, для побелки и т. п.)’;

**body, food бел сохта, бел джёрме** ‘кровяная колбаса’ [КБ 2014: 269] < ПДарг. \**vě*?ə ~ \**vě*?ə (~ -ʔ-) ‘кровь’ [ЭБДДЯ: 15], в заимствовании отразилась форма с показателем родительного падежа -la (т. е. с развитием > be’la);

**cloth палтон-джаулуь** ‘плед (женский) из толстого сукна или шерсти’ [КБ 2014: 250] < ПДарг. \**paltomnə* (~ -ʔn-) ‘женское платье; пальто; палас’ [ЭБДДЯ: 2312];

**da азман** ‘козел (3 лет)’ < ПДарг. \**ěžom(nə)* ~ \**ěžom(nə)* ‘коза’ [ЭБДДЯ: 337];

**da маске** ‘дворняга’ [КБ 2014: 161]; [маске ‘моська; маленькая собачка’] < ПДарг. \**mäš*:ə- ‘дразнить; дворняжка’ (> *акуш.* *mäšku* ‘дворняжка’) [ЭБДДЯ: 2603]; ПАвар. \**müška*’v ‘собака, пес’ [ЭБДАВЯ: 2553];

**da чар** в **бугьачар** ‘молодой бык’ [КБ 2014: 682]; [**бугьачар** ‘бычок, молодой бык’] < ПЛезг. \**čarwəj* ‘овца (общее название); бычок; животное, скотина’ [ЭБДЛезЯ: 1980];

**da, bird гурий** ‘индюк’ [КБ 2014: 162]; [**гура** *балк.* ‘индюк’] < ПДарг. \**g’ürg’urə*- (к) ‘индюк’ [ЭБДДЯ: 1872], ПАнд. \**gurgurə-yj* ‘индюк’ [ЭБДАЯ: 2220];

**da, bird кьыттанаькь уча** «куриная тушка» [КБ 2014: 269]; [кьыттаькь *балк.* ‘петух’] < ПЛезг. \**kätej* ~ r ‘курица’ [ЭБДЛезЯ: 702], ср. ПЗК \**g:ed:a* ‘курица; лебедь’ [ЭБДЗКЯ: 1244], ПАТ \**kuṭəw* ‘курица’ [ЭБДЗКЯ: 320];

**dp гебен** ‘средний стог’ [КБ 2014: 280]; [**гебен** *карач.* ‘стог; копна’] < ПДарг. \**qəbənə* ‘скирд сена; большой стог’ [ЭБДДЯ: 2683];

**dp джырчын** ‘морковь’ [КБ 2014: 149, 271]; [нет в КБРС] < *груз.* *zircitela* название растения (букв. «красный корень») [Чубинов 1887: столбец 1618] с вторичным усечением последней части;

**dp чюгюндюр** ‘свекла’ [КБ 2014: 149]; [чюгюндюр ‘свекла’] < ПЛак. \**čičunṭəy* ‘свекла’ [ЭБДЛакЯ: 2334], ПЗК \**žegunda-r* ‘свекла’ [ЭБДЗКЯ: 992], ПАнд. \**čäR-külṭänə* ‘свекла’ [ЭБДАЯ: 2316];

**dp, tree гургум** ‘крыжовник’ [КБ 2014: 150, 272]; [гургум *карач.* ‘крыжовник’] < ПДарг. \**gərgüv* ‘черемуха; калина, рябина, ягода (кустарниковая); крыжовник’ [ЭБДДЯ: 2049];

**fire, arch тыбыр таш** «очажный камень» [КБ 2014: 424]; [тыбыр ‘очаг, очаговый; задняя (защищенная от огня) сторона очага; жилище, помещение’; тыбыр таш ‘очажный камень, камень очага’] < ПЛезг. \**təwul* ~ -r ‘дымоход; очаг’ [ЭБДЛезЯ: 1761] при *диг.* **тавун / тәвд** ‘греть, согревать’;

**food, liq чагыр** ‘плодово-ягодное вино’ [КБ 2014: 274] < ПДарг. \**čəvirə*- ‘вино’ [ЭБДДЯ: 1808], ПАвар. \**čəvirə?* ‘вино’ [ЭБДАВЯ: 3099];

**land, stone тытыр** ‘известь для отбеливания кожи’ [КБ 2014: 186] < *груз.* **tetri** ‘белый’;

**plant, tree джохар** ‘липа’ [КБ 2014: 183] < ПДарг. \**čühörüj* ‘хворостина; пирамидальный тополь’ [ЭБДДЯ: 3122];

**soc басият** (?) ‘феодал’ [КБ 2014: 282] (форма с исходным осет. показателем мн. ч. -tə) = ср. *груз.* **basiani** — знатный род в западной Осетии (по описанию Вахушти);

**tool хырке** ‘сверло’ *балк.* [КБ 2014: 184] < ПЛезг. \**huruköljə* ‘сверло, дрель’ [ЭБДЛезЯ: 2008].

Параллели, которые связаны с рассматриваемым ареалом, относительно много-

численны. Количество их достигает 18, и они распределены по языкам в таком виде: 9 даргинских, 5 лезгинских, 3 грузинских и 2 лакских случая. Из семантических групп культурной лексики относительно многочисленны названия домашних животных и растений: da — 5, dp — 4. Остальные семантические поля характеризуются единичными (т. е. 1–2) случаями. Не представлено заимствований из следующих полей: abs, air, beast, top, verb, vess, war, word, worm.

### 9. Заимствования из литературных языков

Здесь рассматриваются заимствования из литературных языков позднего средневековья, которые имели хождение в данном ареале, по крайней мере, на торговых площадках.

**adj хош келигиз!** «Добро пожаловать!» [КБ 2014: 390]; [**хош** ‘спокойный; безмятежный; довольный’] < *перс.* **хош** ‘приятный, хороший’;

**arch тынгыр** в **гонча-тынгыр** «гончарная печь с каркасом из лещины, установленном на каменных кольцах» [КБ 2014: 184–185], **тангыр** ‘переносная печь’ [КБ 2014: 185]; [нет в КБРС] < *перс.* **tānūr** ‘печь для выпечки хлеба’, в *карач.* отражение варианта с велярным носовым **tānūr**;

**arch хаги** *балк.* ‘каменная печь для сушки зерна’, (Абаев) **хагидан** < *перс.* **ḫākī** ‘земляной’, **ḫākdān** ‘яма’ при *диг.* **хегæ** ‘печь в виде цилиндрической ямы для сушки зерна и выпечки хлеба, торне; хлеб, выпеченный в торне’ [Абаев, IV 1989: 195];

**body шеше омурау** «пять позвонков основного хребта» [КБ 2014: 268]; [**шеши** ‘название трех–четырех грудных позвонков барашка, следующих за шейными’] < *перс.* **šēš** ‘шесть’;

**cloth сарчынакъ (саргынакъ?)** *балк.* ‘седельная подушка’ [КБ 2014: 186] при **иннакъ** ‘подушка’ [КБ 2014: 277]; [нет в КБРС] < *араб.* **sarǰ** ‘седло’, но ср. *диг.* **саргъ** (мн. ч. **сæргътæ**) ‘седло’, если предполагать описку при фиксации карачаевского слова;

**liq балхам** ‘лечебная медовая мазь’ [КБ 2014: 164] < *араб.* **\*malḥam** ‘лекарственное средство, бальзам’ при контаминации со своим словом **бал** ‘мед’;

**myth къудай** ‘бог’ < *перс.* **xodaj** ‘бог’;

**plant раугъаш, ыраугъаш** ‘ревень’ [КБ 2014: 274]; [нет в КБРС] < *греч.* **ῥήον** ‘ревень’,

*перс.* **rāvānd, rivānd** ‘ревень’ [Фасмер 1987: 454], для второй части сложения ср. *диг.* редупликат **хъæс-хъæсагæ** ‘лебеда’;

**soc, myth бабас** ‘священнослужитель’ [КБ 2014: 337]; [**бабас** ‘дед, старец; поп, священник; батюшка’] < *греч.* **πάπας** ‘папа (священник)’, **πάππος** ‘дед’ при *абх.* **а-рап** ‘поп, священник’;

**soc, myth шыйых** ‘святой’ [КБ 2014: 397]; [**шыйых** ‘святой; шейх’] < *араб.* **šajḫ (šujūḫ)** = *диг.* **сех** ‘подвижник, святой’, но также ср. *диг.* **снахъ** ‘великан; громада; великий, громадный; величественный’.

Здесь из 10 слов присутствуют 6 персидских заимствований. Интересно, что 2 из них — это названия печей. Показательно освоение 2 греческих заимствований.

### 10. Булгарские заимствования

В современных работах по карачаево-балкарскому языку и истории довольно сильно переоценено влияние древнего болгарского тюркского языка на карачаево-балкарский язык. Из всей культурной лексики, фигурирующей в монографии «Карачаевцы. Балкарцы», попало всего 6 слов, для которых существуют болгарские параллели. Это следующие слова:

**dp, tool гюрбе** ‘хлебные закрома’ [КБ 2014: 147], ‘ящик для хранения муки и зерна’ [КБ 2014: 183]; [**гюрбе** *карач.* ‘закром, ларь; житница’] < *булг.* при *чув.* **кёрпё** ‘крупа’, ср. *диг.* **гоморæ** ~ **гомори** ‘амбар, гумно, зернохранилище (на опорах)’;

**food тылы** ‘тесто’ [КБ 2014: 267] < *булг.* при *чув.* **туля** ‘пшеница’;

**food, liq сыра** ‘пиво’ [КБ 2014: 213] < *булг.* при *чув.* **сăра** ‘пиво’, если это слово само не является кавказизмом, ср. ПЦез. **\*zira** ‘буза’ [ЭБДЦезЯ: 159], ПАНд. **\*sürä-** ~ **-l-** ‘кислое питье; закваска’ [ЭБДАЯ: 2946], ПАвар. **\*surà-** ‘квасцы, квашня (забродившее тесто); дрожжи (в виде сухой лепешки)’ [ЭБДАВЯ: 891];

**land ыран джол** ‘тропа по скальным террасам’ [КБ 2014: 275] < *булг.* при *чув.* **ыран** ‘грядка’;

**myth Хыртача-хан** «Покровитель пчел» [КБ 2014: 437] < *булг.* при *чув.* **хурт** ‘червь; пчела’, **хуртсă, хуртăс** ‘пчеловод’;

**soc -джур** в **джар-джур** «общее наименование крепостных крестьян» [КБ 2014: 282]; [в первой части **джарлы** ‘бедный,

неимуший, бедняк; несчастный, горемыка'] <? *булг.* при *чув.* **чура** 'раб, невольник'.

Как можно заметить, здесь в основном представлена пищевая лексика, что скорее говорит о торговле, а не о прямом культурном контакте. В количественном отношении такое число соотносимо с болгаризмами в осетинском и в нахских языках.

### 11. Русские заимствования

Ниже даны показательные русские освоенные заимствования, присутствующие при описании традиционной карачаево-балкарской культуры и быта в коллективной монографии «Карачаевцы. Балкарцы».

**abs** **ылышкы-ны** (вин. пад.) «безземельным ... раздадим» [КБ 2014: 331] < *рус.* **лишек** (= излишек);

**food** **салат** 'закваска' [КБ 2014: 274]; [салат 'салат; дрожжи, солод'] < *рус.* **солод**, ср. *диг.* **сәләт** 'отвращение к пище, пресыщение, состояние тошноты (от переедания, от жирной пищи)';

**soc** **чанка** [КБ 2014: 281]; [чанка 'чанка (побочный сын князя и женщины низшего сословия)'] (из *рус.*?) < ПАвар. \***čankə**, \***čank|à**'v 'сила, дух, способность, талант; потомок хана от брака с женщиной низшего сословия' [ЭБДАВЯ: 3155];

**vess** **гонча-тынгыр** «гончарная печь с каркасом из лещины, установленном на каменных кольцах» [КБ 2014: 184–185] < *рус.* **гончар**;

**word** **ыспас этейик** «возблагодарим» [КБ 2014: 331] < *рус.* **спас**, **спасибо**.

### 12. Заключение

После анализа заимствованной культурной лексики карачаево-балкарского языка складывается следующая интерпретация полученных данных [Мудрак 2019б]. Количество заимствований, исчисляемое сотнями (а в данном случае почти пятьюстами) вхождений указывает не на языковые контакты, а на ассимиляцию другой языковой общности с сохранением оставшейся актуальной культурной лексики в старом звучании. Такого типа ситуация была отмечена для германского английского языка с большим количеством романских (средне-французских) заимствований в результате перехода правящей норманской элиты на германский язык. Похожая ситуация предполагается для финно-угорского венгерского языка с сотнями

тюркских болгарских заимствований в культурной лексике. Об осязаемом осетинском субстрате с середины XX в. активно высказывался В. И. Абаев, приводя показательные лексические параллели в своих работах [Абаев 1949; Абаев 1960]. Судя по фонетическому облику и значениям приведенных в настоящей статье культурных заимствований, следует предполагать не очень давнюю ассимиляцию осетинского населения данного региона тюркской языковой доминантой. Это отчасти подтверждается данными XVIII в., сообщаемыми царевичем Вахушти: «В Тагауре, Куртауле, Валагире, Пайкоме, Дигории и Басиани (= Баксанское ущелье) высшее сословие исповедывает магометанскую веру, а крестьяне — христианскую, но они не сведущи ни в той и ни в другой вере... Они, подобно диким зверям, книг и знаний не имеют. Говорят на старом двальском языке; ныне говорят на собственном „осском“, ибо язык черкесов другой; некоторые передовые овсы, а также те, которые бывают в Карталинии и Раче, знают и грузинский язык, а сносящиеся с Черкесией владеют языком черкесским и татарским — джагатайским» [Вахушт 1897: 69]. В любом случае следует говорить о безусловной доминанте осетинской (дигорской) культурной лексики и учитывать осетинскую составляющую в складывании карачаево-балкарского народа.

Сепаратных западнокавказских языковых заимствований, отсутствующих в дигорском, меньше почти в 7,5 раз. В основном они отражают кабардинскую и абазинскую лексику. Такое положение легко объясняется продолжающимися контактами с этими народами на территории Карачаево-Черкесии и Кабардино-Балкарии и воспринимается всеми исследователями как естественная ситуация.

После этих доминирующих групп заимствований далее по своей представленности следует контактная лексика нахских и аваро-андо-цезских языков. В обоих случаях лексем немногим больше двух десятков. Эти слова также отсутствуют в осетинском языке. Учитывая кочевой характер большинства тюркских обществ Восточной Европы, можно считать, что они проникли во время более ранних контактов предков карачаево-балкарцев с носителями этих языков. Таким образом, вырисовывается ареал, где могли в результате контактов практически

одновременно заимствоваться как аварские, так и нахские слова. Заметим, что довольно много специфических названий домашних животных попало из аварского и андийских языков, а названий домашних растений и пищи — из нахских языков. Это указывает на то, что зона контакта находилась в непосредственной близости с животноводческими районами аварцев и андийцев.

На место расселения предков карачаево-балкарцев до миграции в большое Приэльбрусье претендует район исторической Салатавии к северу от хребта Салатау, ограниченный с запада рекой Акташ, а с востока — рекой Сулак. Северная граница не ясна, но она могла проходить вплоть до нижнего течения Аксая или даже Терека. Сейчас на этих территориях проживают как кумыки, так и переселенцы из внутренних районов Дагестана. Кумыкский язык является ближайшим родственником для карачаево-балкарского языка, и распад общности этих языков падает на последние десятилетия XIV в. во времена кавказских походов Тимура (см.: [Мудрак 2009: 175, 176]).

С правой (восточной) стороны вплоть до Чир-юрта и далее до Темир-аула (Кизил-юрта) проживали носители северных аварских диалектов, а с левой (западной) стороны носители нахского аккинского (ауховского) диалекта вплоть до Эндирея (недалеко от современного Хасав-юрта). Аккинский диалект имеет характерные фонетические, грамматические и лексические черты, которые сближают его с ингушским языком и кистинским диалектом. Фонетический облик части нахских заимствований хорошо вписывается в эту картину. К югу от этого ареала через хр. Салатау расположена историческая область Гумбет, в которой в настоящее время представлено население, говорящее на аварском языке, но не исключено, что нижняя часть левобережья р. Андийское Койсу в те времена говорила на андийском или близкородственном ему языке, а аварские поселения в том районе были единичны. Хр. Салатау довольно высок (2 000–2 700 м), и сомнительно, чтобы коневодческое население его сво-

бодно преодолеvalo и расселялось в Гумбете. Миграция предков карачаево-балкарцев на запад не обязательно является следствием походов Аксак-Тимура. Можно даже предполагать, что часть диалектной салатавской общности освоила западные территории ранее, но прерывание контактов с родственниками по языку и дальнейшее обособленное развитие связано именно с политической ситуацией, сложившейся на Северном Кавказе к рубежу XV в. Необходимо также помнить, что появление кыпчакских тюркских языков в Предкавказье происходило не раньше начала XI в. (см.: [Мудрак 2009: 176, 175, 179]), и, соответственно, контакты с аккинцами — с одной стороны, и аварами и андийцами — с другой, попадают на первые века II тыс. н. э.

Самая немногочисленная группа заимствований обнаруживает связи с южными кавказскими языками. Обнаружено 9 даргинских и 5 лезгинских основ. Прямые контакты предков карачаево-балкарцев с этими языками маловероятны. Но эти заимствования можно трактовать как незафиксированные осетинские параллели. Разбор кавказизмов в осетинской традиционной терминологии указывает на значимые пласты даргинских и лезгинских лексем, присутствующих в этом языке (см. цикл статей: [Мудрак 2014; Мудрак 2016б; Мудрак 2017; Мудрак 2018]) и осетинские параллели в [Мудрак 2016а (504 основы); Мудрак 2019а (103 основы); Мудрак 2020 (90 основ)]. Из трех грузинских заимствований для двух (**тытыр**, **басият**) можно предполагать осетинское посредство.

Данное количественное распределение карачаево-балкарских заимствований из языков Кавказа при дальнейших исследованиях может только измениться в сторону увеличения. Окончательно стабилизировать число выявленных заимствований поможет лишь полный этимологический словарь карачаево-балкарского языка, основанный как на материалах больших словарей, так и на полевых материалах карачаево-балкарских диалектов. В составлении такого словаря должны участвовать как тюркологи, так и кавказоведы.

#### Сокращения

##### Языки

абаз. — абазинский  
адыг. — адыгский  
акк. — аккинский

анд. — андийский  
араб. — арабский  
балк. — балкарский  
булг. — болгарский  
герм. — германский

греч. — греческий  
 груз. — грузинский  
 диг. — дигорский  
 инг. — ингушский  
 иран. инг. — иранский  
 ирон. — иронский  
 каб. — кабардинский  
 карач. — карачаевский  
 кист. — кистинский  
 осет. — осетинский  
 перс. — персидский

**Прязыки**

ПАвар. — пра-аварский; ПАК — пра-адыго-кабардинский; ПАнд. — пра-андийский; ПАТ — пра-абхазо-тапанский; Пдарг. — пра-

**Пометы, грамматические и лексические сокращения**

n. loci — имя места  
 pl. — множественное (число)  
 sg. — единственное (число)  
 букв. — буквальный  
 верхн.- — верхне-  
 вульг. — вульгарное  
 дет. — детское  
 ед. — единственное (число)  
 илл. — иллюстрация  
 лит. — литературное  
 миф. — мифологическое  
 мн. ч. — множественное (число)  
 напр. — например  
 охот. — охотничье  
 пад. — падеж  
 перен. — переносное

**Источники**

ЭБДАвЯ — Этимологическая база данных аварского языка (avaret около 3 800 этимологий).  
 ЭБДАЯ — Этимологическая база данных андийских языков (andet более 3 200 этимологий).  
 ЭБДДЯ — Этимологическая база данных даргинских языков (darget более 3 100 этимологий).  
 ЭБДЗКЯ — Этимологическая база данных западно-кавказских языков (abadet более 3 500

**Sources**

Etymological Database of the Andi Languages (*andet*, over 3,200 etymologies).  
 Etymological Database of the Avar Language (*avaret*, ca. 3,800 etymologies).  
 Etymological Database of the Dargin Languages (*darget*, over 3,100 etymologies).  
 Etymological Database of the Lak Language (*laket*, over 2,600 etymologies).

рус. — русский  
 чеч. — чеченский.

**Диалекты (у В. И. Абаева)**

бз — безенгийский  
 бк — собственно балкарский  
 бс — баксанский  
 кч — карачаевский  
 т — таулу (= общие карачаево-балкарские)  
 х — хуламский  
 ч — чегемский.

даргинский; ПЗК — пра-западнокавказский; ПЛак. — пра-лакский; ПЛезг. — пралезгинский; ПНах. — пра-нахский; ПЦез. — пра-цезский.

подр. — подражание  
 положит. — положительная (коннотация)  
 пренебр. — пренебрежительное  
 ритуал. — ритуальное  
 род. — родительный  
 см. — смотри  
 ср. — сравни  
 ст. — станица  
 усилит. — усилительная (частица)  
 уст. — устаревшее  
 ч. — число  
 этн. — этнографическое  
 \* — реконструкция  
 ~ — альтернатива в реконструкции, вариант  
 < — происхождение, заимствование из  
 > — развитие, заимствование в  
 <? — возможное заимствование  
 ?? — неуверенная параллель.

этимологий).

ЭБДЛакЯ — Этимологическая база данных лакского языка (*laket* более 2 600 этимологий).  
 ЭБДЛезЯ — Этимологическая база данных лезгинских языков (*lezget* более 3 300 этимологий).  
 ЭБДНЯ — Этимологическая база данных нахских языков (*naxet* более 3 300 этимологий).  
 ЭБДЦезЯ — Этимологическая база данных цезских языков (*cezset* около 2 300 этимологий).

Etymological Database of the Lezgian Languages (*lezget*, over 3,300 etymologies).  
 Etymological Database of the Nakh Languages (*naxet*, over 3,300 etymologies).  
 Etymological Database of the Western Caucasian Languages (*abadet*, over 3,500 etymologies).  
 Etymological Database of the Tsezi Languages (*cezset*, over 2,300 etymologies).

## Литература

- Абаев 1949 — *Абаев В. И.* Поездка к верховьям Кубани, Баксана и Череха // Абаев В. И. Осетинский язык и фольклор. Т. I. М.; Л.: АН СССР, 1949. С. 271–290.
- Абаев 1960 — *Абаев В. И.* Об аланском субстрате в балкаро-карачаевском языке // Материалы научной сессии по проблеме происхождения балкарского и карачаевского народов. Нальчик: Каб.-Балк. кн. изд-во, 1960. С. 127–134.
- Абаев 1970 — *Абаев В. И.* Русско-осетинский словарь (= Уырыссаг-ирон дзырдурат) / ок. 25 000 слов. М.: Советская энциклопедия, 1970. 583 с.
- Абаев 1995 — *Абаев В. И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Указатель. М.: Наука, 1995. 448 с.
- Абаев, I 1958 — *Абаев В. И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. М.; Л.: Наука, 1958. 657 с.
- Абаев, II 1973 — *Абаев В. И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. II. Л.: Наука, 1973. 448 с.
- Абаев, III 1979 — *Абаев В. И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. III. Л.: Наука, 1979. 360 с.
- Абаев, IV 1989 — *Абаев В. И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. IV. Л.: Наука, 1989. 326 с.
- Вахушт 1897 — *Вахушт.* Описание Осетии, Дзурдзукии, Дидоэтии, Тушетии, Алании и Джикетии // Известия грузинских летописей и историков о Северном Кавказе и России // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Тифлис: Тип. К. Козловского и А. Федорова, 1897. Вып. 22. 1897. С. 1–196.
- Гуриев 2004 — Осетинско-русский словарь / ред. Т. А. Гуриев. Владикавказ: Алания, 2004. 540 с.
- ДРС 2015 — Дигорско-русский словарь. Русско-дигорский словарь (= Дигорон-уруссаг дзырдурат. Уруссаг-дигорон дзырдурат) / сост. Ф. М. Таказов. Владикавказ: Первая Образцовая типография, филиал «Ульяновский дом печати», 2015. 869 с.
- КБ 2014 — Карачаевцы. Балкарцы / ред.: М. Д. Каракетов, Х.-М. А. Сабанчиев. М.: Наука, 2014. 814 с.
- КБРС 1989 — Карачаево-балкарско-русский словарь / под ред. Э. Р. Тенишева, Х. И. Суюнчева. М.: Русский язык, 1989. 832 с.
- Мудрак 2009 — *Мудрак О. А.* Классификация тюркских языков и диалектов с помощью методов глоттохронологии на основе вопросов по морфологии и исторической фонетике. М.: РГГУ, 2009. 186, [2] с.: ил. (Orientalia et Classica: труды Института восточных культур и античности. Вып. 23).
- Мудрак 2014 — *Мудрак О. А.* Кавказизмы в осетинском языке (фонетическая адаптация, разбор семантического поля) // Родной язык. 2014. № 1(2). С. 76–129.
- Мудрак 2016а — *Мудрак О. А.* Даргинские основы. М.: Языки народов мира, 2016. Т. I. 728 с.; Т. II. 700 с.
- Мудрак 2016б — *Мудрак О. А.* Кавказизмы в осетинском языке (разбор семантических полей «скот», «коневодство») // Родной язык. 2016. № 3(4). С. 53–86.
- Мудрак 2017 — *Мудрак О. А.* Кавказизмы в осетинском языке (разбор семантических полей «оружие», «горы и горнорудный промысел», «ткани, одежда») // Родной язык. 2017. № 1(6). С. 90–142.
- Мудрак 2018 — *Мудрак О. А.* Кавказизмы в осетинском языке (разбор семантических полей «тело», «люди») // Родной язык. 2018. № 1. С. 109–153.
- Мудрак 2019а — *Мудрак О. А.* Аварские основы. М.: Языки народов мира, 2019. 1314 с.
- Мудрак 2019б — *Мудрак О. А.* Лексические заимствования культурной лексики как свидетельство миграций носителей караево-балкарского языка // Тюркское языкознание XXI века: лексикология и лексикография. Казань: Институт языка, литературы и искусства, 2019. С. 140–144.
- Мудрак 2020 — *Мудрак О. А.* Андийские основы. М.: Языки народов мира, 2020. 1163 с.
- Таказов 2003 — *Таказов Ф. М.* Дигорско-русский словарь. Владикавказ: Алания, 2003. 736 с.
- Фасмер 1987 — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. В. 4-х тт. Т. 3. М.: Прогресс, 1987. 832 с.
- Хабичев 1989 — *Хабичев М. А.* Именное словообразование и формообразование в куманских языках. М.: Наука. ГРВЛ, 1989. 217 с.
- Чубинов 1887 — *Чубинов (Чубинашвили) Д. И.* Грузино-русский словарь (СПб., 1887). 2-е изд. (офсет). Тбилиси: Сабчота Сакартвело, 913 с.

## References

- Abaev V. I. A journey to the upper reaches of the Kuban, Baksan, and Cherek. In: Abaev V. I. Ossetian Language and Folklore. Vol. 1. Moscow, Leningrad: USSR Academy of Sciences, 1949. Pp. 271–290. (In Russ.)
- Abaev V. I. More on Alanian lexemes in Balkar-Karachay. In: Origins of the Karachay and Balkar Peoples. Session proceedings. Nalchik: Kabardino-Balkaria Book Publ., 1960. Pp. 127–134. (In Russ.)
- Abaev V. I. Russian-Ossetian Dictionary. Ca. 25,000 word entries. Moscow: Sovetskaya Entsiklopediya, 1970. 583 p. (In Russ. and Osset.)
- Abaev V. I. The Ossetian Language: A Dictionary of Historical Etymology. Vol. 1. Moscow, Leningrad: Nauka, 1958. 657 p. (In Osset. and Russ.)
- Abaev V. I. The Ossetian Language: A Dictionary of Historical Etymology. Vol. 2. Leningrad: Nauka, 1973. 448 p. (In Osset. and Russ.)
- Abaev V. I. The Ossetian Language: A Dictionary of Historical Etymology. Vol. 3. Leningrad: Nauka, 1979. 360 p. (In Osset. and Russ.)
- Abaev V. I. The Ossetian Language: A Dictionary of Historical Etymology. Vol. 4. Leningrad: Nauka, 1989. 326 p. (In Osset. and Russ.)
- Abaev V. I. The Ossetian Language: A Dictionary of Historical Etymology. Index. Moscow: Nauka, 1995. 448 p. (In Osset. and Russ.)
- Chubinov (Chubinashvili) D. I. Georgian-Russian Dictionary. Second edition (St. Petersburg, 1887). Tbilisi: Sabchota Sakartvelo, 1984. 913 p. (In Georg. and Russ.)
- Guriev T. A. (ed.) Ossetian-Russian Dictionary. Vladikavkaz: Alania, 2004. 540 p. (In Osset. and Russ.)
- Karaketov M. D., Sabanchiev H.-M. A. (eds.) Karachays. Balkars. Moscow: Nauka, 2014. 814 p. (In Russ.)
- Khabichev M. A. Nominal Word- and Form-Building in the Cuman Languages. Moscow: Nauka — GRVL, 1989. 217 p. (In Russ.)
- Mudrak O. A. Andi Word Stems. Moscow: Yazyki Narodov Mira, 2020. 1163 p. (In Andi and Russ.)
- Mudrak O. A. Avar Word Stems. Moscow: Yazyki Narodov Mira, 2019. 1314 p. (In Avar and Russ.)
- Mudrak O. A. Borrowings of cultural vocabulary as evidence of migrations of Karachay-Balkar speakers. In: Safina E. I. (comp.) Turkic Linguistics in the XXI Century: Lexicology and Lexicography. Kazan: Institute of Language, Literature and Art, 2019. Pp. 140–144. (In Russ.)
- Mudrak O. A. Caucasian loanwords in Ossetic: Phonetic adaptation and semantic field analysis. *Rodnoy Yazyk*. 2014. No. 1(2). Pp. 76–129. (In Russ.)
- Mudrak O. A. Caucasian loanwords in Ossetic: The semantic domains of livestock and horses. *Rodnoy Yazyk*. 2016. No. 3(4). Pp. 53–86. (In Russ.)
- Mudrak O. A. Caucasian loanwords in Ossetic: The semantic domains of «weapons», «mountains and mining», «clothes and cloth». *Rodnoy Yazyk*. 2017. No. 1(6). Pp. 90–142. (In Russ.)
- Mudrak O. A. Caucasian loanwords in Ossetic: The semantic domains of «body parts», «people». *Rodnoy Yazyk*. 2018. No. 1. Pp. 109–153. (In Russ.)
- Mudrak O. A. Classification of Turkic Languages and Dialects: Applying Tools of Glottochronology for Morphology and Historical Phonetics (Orientalia et Classica 23). Moscow: Russian State University for the Humanities, 2009. 186, [2] p. (In Russ.)
- Mudrak O. A. Dargin Dialects. Vol. 1. Vol. 2. Moscow: Yazyki Narodov Mira, 2016. 1428 p. (In Darg. and Russ.)
- Takazov F. M. (comp.) Digor Ossetian–Russian Dictionary. Vladikavkaz: Pervaya Obraztsovaya Tipografiya (Ulyanovskiy Dom Pechati), 2015. 869 p. (In Osset. and Russ.)
- Takazov F. M. Digor Ossetian–Russian Dictionary. Vladikavkaz: Alania, 2003. 736 p. (In Osset. and Russ.)
- Tenishev E. R., Suyunchev Kh. I. (eds.) Karachay-Balkar–Russian Dictionary. Moscow: Russkiy Yazyk, 1989. 832 p. (In Kar.-Balk. and Russ.)
- Vakhushti. Description of Ossetia, Dzurdzukia, Didotia, Tushetia, Alania, Djiketia (Fragments from Georgian Chronicles and Historians about the North Caucasus and Russia). In: Collected Materials for the Description of Territories and Tribes of the Caucasus. Tiflis: K. Kozlovsky & A. Fedorov, 1897. Vol. 22. 1897. Pp. 1–196. (In Russ.)
- Vasmer M. Etymological Dictionary of the Russian Language. In 4 vols. Vol. 3. Moscow: Progress, 1987. 832 p. (In Russ.)

